



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2149

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2001
Nos. 37501 to 37541*

No. 37501. Spain and Portugal:

- Treaty between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to combat illicit drug trafficking at sea. Lisbon, 2 March 1998 3

No. 37502. Spain and Italy:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on the reciprocal holding of emergency stocks of crude oil, intermediate oil products and petroleum products. Madrid, 10 January 2001 31

No. 37503. Luxembourg and South Africa:

- Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 23 November 1998 55

No. 37504. United Nations (United Nations Children's Fund) and Zimbabwe:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Zimbabwe. Harare, 28 August 1998 87

No. 37505. Spain and Cuba:

- Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of notes of 9 November 1999 and 30 December 1999). Madrid, 3 February 1999 89

No. 37506. Spain and Algeria:

- Framework Agreement on scientific, technical, cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 5 April 1993 165

No. 37507. Spain and Peru:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000 191

No. 37508. Spain and Uruguay:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 February 2000 193

No. 37509. Spain and Venezuela:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000 195

No. 37510. Spain and Slovakia:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic. Bratislava, 11 April 2000 197

No. 37511. Spain and Paraguay:

- Convention on judicial cooperation in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay. Asunción, 26 June 1999 215

No. 37512. International Development Association and Indonesia:

- Development Credit Agreement (Second Water and Sanitation for Low Income Communities Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 20 June 2000 247

No. 37513. International Development Association and Cameroon:

- Development Credit Agreement (Public/Private Partnership for Growth and Poverty Reduction Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 28 June 2000 249

No. 37514. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Natural Disaster Mitigation Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 August 2000 251

No. 37515. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):

- Guarantee Agreement (Teheran Sewerage Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 2000 253

No. 37516. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Development Credit Agreement (Second Rural Finance Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 October 1999 255

No. 37517. Multilateral:

- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997 256

No. 37518. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Guangxi Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 10 October 2000 337

No. 37519. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Lake Sarez Risk Mitigation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2000 339

No. 37520. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2000..... 341

No. 37521. International Development Association and Senegal:

- Development Credit Agreement (National Rural Infrastructure Program - Phase I) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 February 2000..... 343

No. 37522. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 26 December 2000..... 345

No. 37523. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Hebei Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 1 November 2000 347

No. 37524. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Pension and Financial Market Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 14 June 2000..... 349

- No. 37525. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:**
- Loan Agreement (Ain Temouchent Emergency Earthquake Recovery Project) between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Prague, 24 September 2000 351
- No. 37526. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**
- Loan Agreement (Community Works and Employment Project - Manos a la Obra; Proyectos Comunitarios) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 October 2000 353
- No. 37527. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:**
- Loan Agreement (Roads and Municipal Drainage Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 December 2000 355
- No. 37528. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**
- Loan Agreement (Bank Restructuring and Debt Management Program Adjustment Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 6 December 2000..... 357
- No. 37529. International Development Association and Malawi:**
- Development Credit Agreement (Third Fiscal Restructuring and Deregulation Credit) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 January 2001 359

No. 37530. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement (Telecommunications and Postal Sector Reform Project) between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 October 2000	361
No. 37531. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 September 2000.....	363
No. 37532. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement (Water Sector Investment Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 September 2000	365
No. 37533. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Rural Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 October 2000	367
No. 37534. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement (Energy, Water and Sanitation Sector Reform Technical Assistance Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2000	369

No. 37535. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Telecommunications Regulatory Reform Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Santo Domingo, 11 August 1999 371

No. 37536. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Rural Energy Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 1 September 2000..... 373

No. 37537. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 24 March 2000..... 375

No. 37538. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Land Administration and Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 20 October 2000..... 377

No. 37539. International Development Association and Samoa:

Development Credit Agreement (Health Sector Management Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Prague, 26 September 2000..... 379

No. 37540. Belgium and European Space Agency:

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the European Space Agency. Paris, 26 January 1993 381

No. 37541. Spain and Croatia:

Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia (with annex). Madrid, 21 July 1997	405
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2001
N^{os} 37501 à 37541*

N° 37501. Espagne et Portugal :	
Traité entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise pour la répression du trafic illicite de drogues par mer. Lisbonne, 2 mars 1998.....	3
N° 37502. Espagne et Italie :	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à l'imputation réciproque de stocks de sécurité de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Madrid, 10 janvier 2001	31
N° 37503. Luxembourg et Afrique du Sud :	
Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Afrique du Sud tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 23 novembre 1998	55
N° 37504. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Zimbabwe :	
Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 28 août 1998.....	87
N° 37505. Espagne et Cuba :	
Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions (avec protocole et échange de notes du 9 novembre 1999 et 30 décembre 1999). Madrid, 3 février 1999..	89
N° 37506. Espagne et Algérie :	
Accord-cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 5 avril 1993	165

N° 37507. Espagne et Péron :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000 191

N° 37508. Espagne et Uruguay :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 février 2000 193

N° 37509. Espagne et Venezuela :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000 195

N° 37510. Espagne et Slovaquie :

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque. Bratislava, 11 avril 2000 197

N° 37511. Espagne et Paraguay :

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay. Asunción, 26 juin 1999..... 215

N° 37512. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet d'alimentation en eau et d'assainissement pour les communautés à revenu modique) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 20 juin 2000..... 247

N° 37513. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat public/privé pour la croissance et pour la lutte contre la pauvreté) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 28 juin 2000 249

N° 37514. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet d'atténuation des effets des catastrophes naturelles) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 août 2000... 251

N° 37515. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :

Accord de garantie (Projet d'assainissement à Téhéran) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 2000 . 253

N° 37516. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif au système financier rural) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 octobre 1999 255

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997 257

N° 37518. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet routier de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 10 octobre 2000 337

N° 37519. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'atténuation des risques du lac Sarez) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2000 339

N° 37520. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure rurale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2000 341

N° 37521. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Programme national d'infrastructure rurale - phase I) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 février 2000 343

N° 37522. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet de prévention de l'HIV et du SIDA) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 26 décembre 2000 345

N° 37523. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 1 novembre 2000 347

N° 37524. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la réforme du système des pensions et du marché financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 14 juin 2000 349

N° 37525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre à Ain Temouchent) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Prague, 24 septembre 2000 351

N° 37526. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de travaux communautaires et d'emploi - Manos a la Obra; Proyectos Communitarios) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 octobre 2000..... 353

N° 37527. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :

Accord de prêt (Projet de routes et de drainage municipal) entre le Belize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 décembre 2000 355

N° 37528. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement pour le programme de restructuration bancaire et de la gestion de la dette) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 décembre 2000 357

N° 37529. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit de restructuration et de dérégulation fiscale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 janvier 2001 359

- N° 37530. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
- Accord de prêt (Projet de réforme du secteur des télécommunications et des postes) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 octobre 2000 361
- N° 37531. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
- Accord de prêt (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 septembre 2000 363
- N° 37532. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
- Accord de prêt (Projet d'investissement pour le secteur d'eau) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 septembre 2000 365
- N° 37533. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
- Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 octobre 2000 367
- N° 37534. Association internationale de développement et Mauritanie :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique relatif à la réforme du secteur de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2000 369

- N° 37535. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
- Accord de prêt (Projet de réforme de la réglementation des télécommunications) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Saint-Domingue, 11 août 1999 371
- N° 37536. Association internationale de développement et Viet Nam :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'énergie rurale) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 1 septembre 2000 373
- N° 37537. Association internationale de développement et Bénin :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'éducation à distance) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 mars 2000 375
- N° 37538. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet d'administration et de gestion foncière) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 20 octobre 2000 377
- N° 37539. Association internationale de développement et Samoa :**
- Accord de crédit de développement (Projet de gestion du secteur de la santé) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Prague, 26 septembre 2000 379
- N° 37540. Belgique et Agence spatiale européenne :**
- Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne. Paris, 26 janvier 1993 381

N° 37541. Espagne et Croatie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie (avec annexe). Madrid, 21 juillet 1997	405
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2001
Nos. 37501 to 37541*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2001
N^{os} 37501 à 37541*

No. 37501

**Spain
and
Portugal**

Treaty between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to combat illicit drug trafficking at sea. Lisbon, 2 March 1998

Entry into force: *21 January 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Portugal**

Traité entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise pour la répression du trafic illicite de drogues par mer. Lisbonne, 2 mars 1998

Entrée en vigueur : *21 janvier 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA
PORTUGUESA PARA A REPRESSÃO DO TRÁFICO ILÍCITO DE
DROGA NO MAR**

O Reino de Espanha e a República Portuguesa,

ANIMADOS pela determinação comum de lutar contra o tráfico ilícito de estupefacientes e substâncias psicotrópicas,

CONSCIENTES de que uma das vias de distribuição dessas substâncias é o tráfico ilícito por mar,

DESEJANDO reprimir tal tráfico, no respeito pelo princípio da liberdade de navegação,

TENDO PRESENTE a Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas, feita em Viena em 20 de Dezembro de 1988 (a seguir designada “a Convenção”) e o Acordo do Conselho da Europa relativo ao tráfico ilícito por mar, em aplicação do artigo 17º da Convenção das Nações Unidas, feito em Estrasburgo em 31 de Janeiro de 1995 (a seguir designado “o Acordo”), bem como a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar de 10 de Dezembro de 1982,

DECIDIRAM concluir um acordo bilateral em conformidade com o artigo 17º, nº 9, da Convenção e, para esse efeito,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

Artigo 1º
(Definições)

Para os fins do presente Tratado:

- a) "Estado interveniente": designa o Estado Parte que pediu ou se propõe pedir autorização para tomar as medidas previstas neste Tratado contra um navio que arvore pavilhão ou tenha matrícula do outro Estado;
- b) "Jurisdição preferencial": significa que, havendo concorrência de jurisdições das Partes relativamente a uma infracção relevante, o Estado do pavilhão tem o direito de exercer a sua jurisdição, retirando à outra Parte a possibilidade de o fazer;
- c) "Infracção relevante": designa as infracções descritas no artigo 3º, parágrafo 1, da Convenção de Viena;
- d) "navio": designa um barco ou qualquer outra embarcação marítima de qualquer tipo, incluindo os hovercrafts e as embarcações submersíveis.

Artigo 2º
(Objecto)

As Partes Contratantes prestam-se mutuamente a mais ampla cooperação possível com vista à eliminação do tráfico ilícito por mar de estupefacientes e substâncias psicotrópicas, em conformidade com o direito internacional do mar.

Artigo 3º
(Jurisdição)

- 1. Cada Parte exercerá a jurisdição exclusiva em relação aos factos cometidos nas suas águas territoriais, zonas ou portos francos, inclusivamente se os factos se tiverem iniciado ou se deveriam consumir no outro Estado.

2. Em relação aos factos praticados fora das águas territoriais de um dos Estados, exercerá a jurisdição preferencial o Estado do pavilhão do navio a bordo ou por intermédio do qual se tenham praticado aqueles factos.

Artigo 4º
(Direitos das Partes)

1. No caso de suspeita fundada da prática de alguma das infracções referidas no artigo 1º, cada Parte reconhece à outra um direito de representação que legitima a intervenção dos seus navios de guerra ou aeronaves militares ou outros navios ou aeronaves com sinais exteriores bem visíveis ou identificáveis de que estão ao serviço do Estado e devidamente habilitados para o efeito, sobre os navios do outro Estado, que se encontrem a operar fora das suas águas territoriais.
2. No exercício do direito de representação a que se refere o número 1, os navios ou aeronaves oficiais poderão perseguir, parar e abordar o navio, verificar os documentos, interrogar as pessoas que se encontrem a bordo e, se existirem fundadas suspeitas de infracção, inspeccionar o navio e, se constatada, proceder à apreensão da droga, à detenção das pessoas presumivelmente infractoras e à condução do navio para o porto mais próximo ou mais adequado à sua imobilização, até à sua eventual devolução.
3. As disposições do presente Tratado não podem afectar a imunidade dos navios de guerra e outros navios oficiais utilizados com fins não comerciais.

Artigo 5º
(Intervenção)

1. Sempre que existirem fundadas suspeitas de que um navio se está a dedicar ao tráfico ilícito, comunicar-se-á esse facto ao Estado do pavilhão, o qual responderá, no mais breve prazo possível, que não deverá, em princípio, exceder as quatro horas seguintes à recepção do pedido, transmitindo as informações de que dispuser a respeito desse navio.
2. Se essas informações confirmarem as suspeitas do Estado interveniente poder-se-á efectuar uma intervenção a bordo, praticando-se os actos

previstos no artigo 4º. Se a intervenção não for iminente, comunicar-se-á a intenção de a iniciar à autoridade competente do Estado do pavilhão, a qual responderá, na medida do possível, num prazo máximo de quatro horas seguintes à recepção do pedido, autorizando-a ou recusando-a.

3. Se, porém, em função das circunstâncias, não for possível obter essa autorização prévia em tempo útil, poder-se-ão praticar os actos previstos no artigo 4º, após o que o comandante do navio ou da aeronave oficial comunicará imediatamente a sua actuação à autoridade competente do Estado do pavilhão.

Artigo 6º
(Garantias da intervenção)

1. Todos os actos executados em aplicação deste Tratado terão devidamente em conta a necessidade de não comprometer a segurança das pessoas, do navio e da carga e de não prejudicar os interesses comerciais de terceiros.
2. O período de imobilização do navio deve ser reduzido ao mínimo indispensável, devendo o mesmo ser devolvido ao Estado do pavilhão logo que deixe de ser necessária a sua presença.
3. Às pessoas detidas são garantidos os mesmos direitos de que goza um nacional e especialmente o direito a um intérprete e a ser assistido por um advogado.
4. A situação de detenção é sujeita a controlo judicial e aos prazos da legislação do Estado interveniente.
5. O comandante do navio apreçado tem o direito de comunicar com as suas autoridades, a partir do próprio navio objecto da intervenção, e imediatamente depois de chegar ao porto, bem como o de ser visitado pelo seu Cônsul.
6. Se a intervenção tiver sido executada sem que se verifiquem os motivos de suspeição suficientes para levar a cabo a operação, a Parte que a tenha executado poderá ser responsável por perdas e danos, salvo se tiver procedido a instâncias do Estado do pavilhão.

Artigo 7º
(Renúncia à jurisdição)

1. Cada Estado mantém a sua jurisdição preferencial sobre os seus navios, podendo renunciar a ela a favor do Estado interveniente.
2. O Estado interveniente, depois de efectuar as primeiras diligências, transmitirá ao Estado do pavilhão uma síntese do material probatório recolhido relativo a todas as infracções relevantes cometidas, antecipando-a, se for possível, por telecópia, devendo este Estado responder no prazo de catorze dias, informando se exerce a sua jurisdição ou se renuncia à mesma, podendo para isso exigir um complemento de informação, se tal se justificar.
3. Decorrido o prazo referido no número anterior sem que tenha sido comunicada alguma decisão, presume-se que o Estado do pavilhão renuncia ao exercício da sua jurisdição.
4. Se o Estado do pavilhão decidir exercer a sua jurisdição preferencial, entregar-se-á imediatamente o navio, a carga e a prova, escoltando-se o navio até ao limite das águas territoriais do Estado interveniente.
5. A entrega de pessoas detidas não exigirá um procedimento formal de extradição, efectuando-se com base num mandado judicial de detenção ou equivalente e no respeito pelos princípios fundamentais do ordenamento jurídico de cada Parte. O Estado interveniente certificará o período de detenção cumprido.
6. Em vez da entrega, o Estado do pavilhão pode pedir a libertação imediata das pessoas detidas ou do navio. Logo que o pedido seja formulado, o Estado interveniente liberta-os imediatamente.
7. O período de privação de liberdade sofrida num dos Estados Parte será descontado na pena que seja aplicada pelo Estado que exerce a jurisdição.

Artigo 8º
(Autoridades competentes)

1. Sem prejuízo das atribuições genéricas dos Ministérios dos Negócios Estrangeiros de ambas as Partes as comunicações previstas no presente Tratado decorrem, em regra, entre Ministérios da Justiça.
2. Em caso de especial urgência, as autoridades competentes do Estado de intervenção podem dirigir-se directamente ao Ministério da Justiça do Estado do pavilhão ou às autoridades competentes indicadas por este Ministério.
3. As Partes designam, por troca de notas, oficiais de ligação e as autoridades competentes para os fins do presente Tratado.

Artigo 9º
(Aplicação subsidiária de direito convencional)

Nas matérias não expressamente previstas neste Tratado, aplicam-se subsidiariamente os princípios constantes dos instrumentos convencionais em vigor para as Partes, bem como os princípios contidos no Acordo.

Artigo 10º
(Resolução de diferendos)

1. As Partes acordam em resolver os diferendos sobre a interpretação ou aplicação do presente Tratado, incluindo os relativos a indemnização por perdas e danos, por meio de negociações directas entre os respectivos Ministérios da Justiça e dos Negócios Estrangeiros.
2. Não sendo possível um acordo nos termos do número anterior, as questões concretas de natureza jurídica, objecto de controvérsia, serão submetidas ao Comité Director de Problemas Criminais do Conselho da Europa, retomando-se eventualmente as negociações à luz do entendimento daquela instância.
3. As Partes acordam em excluir, nas relações recíprocas estabelecidas ao abrigo do presente Acordo, a competência do Tribunal Internacional de Justiça.


Artigo 11º
(Entrada em vigor)

1. O presente Tratado está sujeito a ratificação.
2. O Tratado entra em vigor trinta dias após a data em que cada uma das Partes tiver informado a outra de que se encontram cumpridos os formalismos internos necessários para aquela entrada em vigor.
3. O presente Tratado tem duração indefinida, podendo qualquer das Partes denunciá-lo a todo o tempo mediante comunicação escrita, por via diplomática, deixando o mesmo de vigorar 180 dias após a data de recepção da comunicação.

Feito em Lisboa, a 2 de Março de 1998, em dois exemplares originais em língua espanhola e portuguesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELO REINO DE ESPANHA.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA.

A stylized, somewhat abstract signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. L. F. de A.' with a horizontal line underneath.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
PORTUGUESA PARA LA REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE
DROGAS EN EL MAR**

El Reino de España y la República Portuguesa,

ANIMADOS por la común determinación de luchar contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

CONSCIENTES de que una de las vías de distribución de tales sustancias es el tráfico ilícito por mar,

DESEANDO reprimir tal tráfico, respetando el principio de libertad de navegación,

TENIENDO PRESENTE el Convenio de Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, hecho en Viena el 20 de diciembre de 1988 (en lo sucesivo "el Convenio") y el Acuerdo número 156 del Consejo de Europa relativo al tráfico ilícito por mar para la aplicación del artículo 17 del Convenio, hecho en Estrasburgo el 31 de enero de 1995 (en lo sucesivo "el Acuerdo") y el Convenio de Naciones Unidas sobre el derecho del mar, de 10 de diciembre de 1982.

HAN DECIDIDO concluir un Tratado bilateral de conformidad con el artículo 17,9 del Convenio y a este efecto

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE

Artículo 1. Definiciones.

Para los fines de este Tratado

- a) "Estado interviniente" designa al Estado Parte que ha solicitado o se propone solicitar autorización para tomar las medidas previstas en este Tratado, contra un buque que enarbole pabellón o tenga matrícula de otro Estado Parte.
- b) "Jurisdicción preferente" significa que cuando exista concurrencia de jurisdicciones de ambos Estados Parte, en relación a una infracción pertinente, el Estado del pabellón tiene derecho a ejercer su jurisdicción con exclusión de la jurisdicción del otro Estado Parte.
- c) "Infracción pertinente" designa las infracciones descritas en el artículo 3.1 del Convenio.
- d) "Buque" designa un barco o una embarcación marítima de cualquier otro tipo, incluidos los aerodeslizadores o las embarcaciones sumergibles.

Artículo 2. Objeto.

Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente la más amplia cooperación posible en orden a la eliminación del tráfico ilícito por mar de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de conformidad con el Derecho Internacional del Mar.

Artículo 3. Jurisdicción.

1. Cada Parte ejercerá jurisdicción exclusiva en relación con los hechos realizados en sus aguas territoriales, zonas o puertos francos, incluidos los hechos que se hubieren iniciado o se deberían consumir en el otro Estado.
2. En relación con los hechos realizados fuera de las aguas territoriales de uno de los dos Estados, tendrá jurisdicción preferente el Estado del pabellón del buque a bordo del cual o a través del cual se hubieren realizado los dichos hechos.

Artículo 4. Derechos de las Partes.

1. En el caso de sospecha fundada de la comisión de alguna de las infracciones a las que se refiere el Artículo 1, cada Parte reconoce a la otra un derecho de representación, que legitima la intervención de sus navíos de guerra, aeronaves militares u otros navíos o aeronaves que

lleven señales externas, bien visibles e identificables, de que están al servicio del Estado o debidamente autorizadas para este efecto, sobre los buques del otro Estado que se encuentren operando fuera de sus aguas territoriales.

2. En el ejercicio del derecho de representación a que se refiere el apartado 1, los navíos o aeronaves oficiales podrán perseguir, parar y abordar el buque, examinar documentos, interrogar a las personas que se encuentren a bordo e inspeccionar el buque y, si se confirmaran las sospechas, proceder a la aprehensión de la droga, a la detención de las personas presuntamente responsables y a la conducción del buque hasta el puerto más próximo o más adecuado para su inmovilización, para el caso en que debiere procederse a su devolución.
3. Las disposiciones del presente Tratado no podrán afectar a la inmunidad de los navíos de guerra u otros navíos oficiales utilizados con fines no comerciales.

Artículo 5. Intervención.

1. Siempre que existieren fundadas sospechas de que un buque se está dedicando al tráfico ilícito, se comunicará ese hecho al Estado del pabellón, el cual deberá, responder en el plazo más breve posible que, en principio, no deberá exceder de las cuatro horas siguientes a la recepción de la solicitud, transmitiendo las informaciones de que disponga respecto a dicho buque.

2. Si esas informaciones confirmaren las sospechas del Estado interviniente, se podrá efectuar una intervención a bordo, practicándose las diligencias previstas en el Artículo 4.

Si la intervención no fuere inminente, se comunicará a la autoridad competente del Estado del pabellón la intención de iniciar la intervención, el cual responderá, en la medida de lo posible, en un plazo máximo de cuatro horas siguientes a la recepción de la solicitud, autorizando la intervención o denegándola.

3. Si en función de las circunstancias no fuere posible obtener esa autorización previa en el tiempo oportuno, se podrán practicar los actos previstos en el Artículo 4, debiendo el comandante del navío o de la aeronave oficial comunicar inmediatamente su actuación a la autoridad competente del Estado del pabellón.

Artículo 6. Garantías de la intervención.

1. Todos los actos ejecutados en aplicación de este Tratado deberán tener debidamente en cuenta la necesidad de no comprometer la seguridad de las personas, del buque y de la carga, así como de no perjudicar los intereses comerciales de terceros.
2. El periodo de inmovilización del buque debe ser reducido al mínimo indispensable, debiendo ser devuelto al Estado del pabellón en cuanto deje de ser necesaria su presencia.

3. Las personas detenidas tendrán garantizados los mismos derechos de los que goza el nacional y especialmente el derecho a un intérprete y a ser asistido por un abogado.
4. La situación de detención queda sujeta a control judicial y a los plazos de la legislación del Estado interviniente.
5. El capitán del buque apresado tendrá derecho a comunicarse con sus autoridades desde el propio buque objeto de la intervención e inmediatamente después de llegar a puerto, así como el derecho a comunicarse con su Cónsul y a ser visitado por éste.
6. Si la intervención hubiere sido practicada sin que se hubiere confirmado la existencia de motivos suficientes para llevarse a cabo, el Estado interviniente podrá ser responsable de los daños y perjuicios, salvo que hubiere intervenido a instancias del Estado del pabellón.

Artículo 7. Renuncia a la jurisdicción.

1. Cada Estado tiene jurisdicción preferente sobre sus buques, pudiendo renunciar a ella en favor del Estado interviniente.
2. El Estado interviniente, después de efectuar las primeras diligencias, transmitirá al Estado del pabellón un resumen del material probatorio recogido, relativo a todas las infracciones pertinentes cometidas, anticipándolo, si fuere posible, por telecopia, debiendo el Estado del

pabellón responder en el plazo de catorce días acerca de si ejercerá su jurisdicción o si renuncia a la misma, pudiendo pedir una información complementaria, si lo estimare necesario.

3. Transcurrido el plazo referido en el apartado anterior sin que haya sido comunicada decisión alguna, se presumirá que el Estado del pabellón renuncia al ejercicio de su jurisdicción.
4. Si el Estado del pabellón decide ejercer su jurisdicción preferente, se le devolverá inmediatamente el buque, la carga y el material probatorio, escoltándose el buque hasta el límite de las aguas territoriales del Estado interviniente.
5. La entrega de las personas detenidas no exigirá un procedimiento formal de extradición, siendo suficiente un mandato judicial individualizado de detención o equivalente, respetándose los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de cada parte. El Estado interviniente certificará el periodo de detención sufrido.
6. En lugar de la entrega, el Estado del pabellón podrá pedir la libertad inmediata de las personas detenidas o del buque, decretándose ésta inmediatamente por el Estado interviniente.
7. El periodo de privación de libertad sufrido en uno de los Estados Parte será descontado de la pena que fuere impuesta por el Estado que ha ejercido su jurisdicción.

Artículo 8. Autoridades competentes.

1. Sin perjuicio de las competencias genéricas de los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes, las comunicaciones previstas en el presente Tratado se realizarán, por regla general, a través de los respectivos Ministerios de Justicia.
2. En caso de especial urgencia, las autoridades competentes del Estado de intervención podrán dirigirse directamente al Ministerio de Justicia del Estado del pabellón o a las autoridades competentes indicadas por este Ministerio.
3. Las Partes designarán, mediante Canje de Notas, los oficiales de enlace y las autoridades competentes para los fines del presente Tratado.

Artículo 9. Aplicación subsidiaria del derecho convencional.

En las materias no expresamente previstas en este Tratado, se aplicarán subsidiariamente los principios contenidos en los instrumentos convencionales en vigor entre las Partes, así como los principios contenidos en el Acuerdo.

Artículo 10. Resolución de controversias.

1. Las Partes acuerdan resolver sus diferencias sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado, incluyendo las relativas a indemnizaciones por daños y perjuicios, por medio de negociaciones directas entre los respectivos Ministerios de Justicia y Asuntos Exteriores.
2. No siendo posible un acuerdo por la vía prevista en el apartado anterior, las cuestiones concretas de carácter jurídico objeto de controversia serán sometidas al Comité Director de Problemas Criminales del Consejo de Europa, reanudándose las negociaciones a la luz del dictamen de dicha Instancia,
3. Las Partes acuerdan excluir en sus relaciones recíprocas, en el marco del presente Tratado, la competencia del Tribunal Internacional de Justicia.

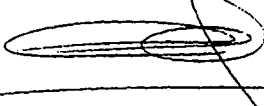
Artículo 11. Disposiciones Finales.

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación.
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en la que cada una de las Partes hubiere comunicado a la otra que se han cumplido las formalidades internas necesarias para la entrada en vigor.

3. El presente Tratado se concluye por una duración indefinida, pudiendo ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita por vía diplomática, dejando de estar en vigor transcurridos ciento ochenta días después de la fecha de recepción de la denuncia.

Hecho en Lisboa, a dos de marzo de 1998, en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA, "A.R." POR LA REPÚBLICA PORTUGUESA.



A stylized signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

Margarita Mariscal de Gante y Mirón
Ministra de Justicia



A handwritten signature in cursive script, starting with a large 'J' and ending with a flourish.

José Eduardo Vera Cruz Jardim
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE
REPUBLIC TO COMBAT ILLICIT DRUG TRAFFICKING AT SEA

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic,

Motivated by a common determination to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Aware that one of the methods of distribution of such substances is illicit trafficking at sea,

Desiring to eradicate such traffic, while respecting the principle of freedom of navigation,

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988 (hereinafter referred to as "the Convention") and Council of Europe Agreement No. 156 on Illicit Traffic by Sea, implementing article 17 of the Convention, adopted in Strasbourg on 31 January 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have decided to conclude a bilateral treaty in accordance with article 17, paragraph 9, of the Convention, and to this end,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty

(a) "Intervening State" indicates the State Party that has requested or intends to request authorization to take the measures provided in this Treaty against a vessel flying the flag of or registered in the other State Party.

(b) "Preferential jurisdiction" means that, when there are concurrent jurisdictions of both States Parties for a relevant offence, the flag State has the right to exercise its jurisdiction to the exclusion of the jurisdiction of the other State Party.

(c) "Relevant offence" means the offences described in article 3, paragraph 1 of the Convention.

(d) "Ship" means a vessel or seagoing craft of any other type, including hovercraft or submersibles.

Article 2. Purpose

The Contracting Parties shall extend to each other the fullest possible cooperation for the elimination of illicit trafficking by sea of narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the international law of the sea.

Article 3. Jurisdiction

1. Each Party shall exercise sole jurisdiction over acts committed in its territorial waters, free zones or free ports, even if the said acts were initiated or expected to terminate in the other State.

2. In the case of acts committed outside the territorial waters of either State, preferential jurisdiction shall be exercised by the State under whose flag the ship was sailing, on board which or by means of which those acts were committed.

Article 4. Rights of the Parties

1. Should there be reasonable grounds to suspect that any of the offences covered by article 1 are being committed, each Party recognizes the other's right of representation, which justifies the intervention of its warships, military aircraft and other ships or aircraft visibly displaying exterior markings identifying it as being in the service of the State or duly authorized to act to that effect, on the ships of the other State which are found to be operating outside its territorial waters.

2. In exercising the right of representation referred to in paragraph 1, the official ships or aircraft may pursue, halt and board the ship, inspect documents, question persons on board, and if reasonable suspicions are confirmed, seize drugs and arrest the persons allegedly responsible and escort the ship to the nearest or most suitable port to impound it until such time as it was to be returned.

3. The provisions of this Treaty shall not affect the immunity of warships or other official ships used for non-commercial purposes.

Article 5. Intervention

1. As long as there are reasonable grounds to suspect that a ship is engaged in illicit trafficking, the flag State shall be notified of this fact, and shall be required to respond as quickly as possible -- in principle, within four hours of receiving the request, by transmitting the information he has about the ship.

2. Should this information confirm the suspicions of the intervening State, it shall proceed to board the ship in accordance with the measures described in article 4.

In the event that intervention is not imminent, the competent authority of the flag State shall be notified of its intention to begin the intervention; that State shall reply, to the extent possible, within four hours after receiving the request, authorizing or calling off the intervention.

3. If the circumstances were such that it was not possible to obtain prior authorization in time, the measures described in article 4 may be carried out. The commander of the ship or official aircraft shall immediately report his action to the competent authority of the flag State.

Article 6. Guarantees of intervention

1. The acts executed in application of this Treaty shall take due account of the need not to endanger the safety of persons, the ship and its cargo, and not to prejudice the commercial interests of third parties.

2. The period for which the ship is impounded should be kept to the minimum required; it shall be returned to the flag State when its presence is no longer required.

3. The persons detained shall be guaranteed the same rights as those enjoyed by nationals, in particular the right to an interpreter and to be represented by a lawyer.

4. Detention shall be subject to oversight by the court and to the time limits specified in the legislation of the intervening State.

5. The captain of the detained ship shall have the right to communicate with his authorities from his own ship, which was subjected to the intervention, and the right to communicate with and be visited by his Consul immediately after arriving in port.

6. If the intervention was effected in the absence of sufficient grounds to justify it, the intervening State may be held liable for damage and loss, unless it intervened at the request of the flag State.

Article 7. Renunciation of jurisdiction

1. Each State has preferential jurisdiction over its ships; it may renounce that jurisdiction in favour of the intervening State.

2. The intervening State, after conducting an initial search, shall provide the flag State with a summary of the evidence gathered in respect of all the relevant offences committed, expediting it if possible by fax. The flag State shall reply within 14 days, stating whether it will exercise its jurisdiction or renounce it, and may request additional information if necessary.

3. If the period mentioned above expires and no decision has been notified the flag State shall be deemed to have renounced the exercise of its jurisdiction.

4. If the flag State decides to exercise its preferential jurisdiction, the ship, its cargo and the evidence shall immediately be returned to it and the ship shall be escorted to the limit of the territorial waters of the intervening State.

5. The handing over of the persons detained shall not require formal extradition proceedings; an individualized court order of detention or its equivalent shall be sufficient in conformity with the basic principles of the legal system of each party. The intervening State shall attest to the period of detention served.

6. As an alternative, the flag State may request the immediate release of the persons detained or of the ship; the intervening State may immediately so order.

7. The period of deprivation of liberty served in one of the States Parties shall be deducted from the penalty imposed by the State exercising jurisdiction.

Article 8. Competent authorities

1. Without prejudice to the general competence of the Ministries of Foreign Affairs of both Parties, the communications referred to in this Treaty shall be transmitted, as a general rule, through the respective Ministries of Justice.

2. In especially urgent cases, the competent authorities of the intervening State may enter into direct contact with the Ministry of Justice of the flag State or the competent authorities indicated by that Ministry.

3. The Parties shall designate the liaison officers and the competent authorities for the purposes of this Treaty through an exchange of notes.

Article 9. Ancillary application of treaty law

In all matters not expressly dealt with in this Treaty, the principles contained in the treaty instruments in force between the Parties shall be applicable as ancillary guidance, as well as the principles contained in the Convention.

Article 10. Settlement of disputes

1. The Parties agree to settle their disputes on the interpretation and application of this Treaty, including those concerning compensation for damage and loss, through direct negotiations between the respective Ministries of Justice and Foreign Affairs.

2. If it is not possible to reach agreement through the means provided above, specific legal matters in dispute shall be submitted to the Steering Committee on Crime Problems of the Council of Europe, and negotiations shall be resumed in the light of the decision handed down by that body.

3. In their reciprocal relations, the Parties agree in the context of this Treaty, to exclude the jurisdiction of the International Court of Justice.

Article 11. Final provisions

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which each of the Parties shall have notified the other that the domestic formalities for its entry into force have been completed.

3. This Treaty shall remain in force for an unlimited period. It may be terminated at any time by either of the Parties in writing through the diplomatic channel, and shall cease to have effect 180 days after the date the notification of termination is received.

Done in Lisbon, 2 March 1998, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both being equally authentic.

For the Kingdom of Spain, "A.R.":

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN
Minister of Justice

For the Portuguese Republic:

JOSÉ EDUARDO VERA CRUZ JARDIM
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE DROGUES PAR MER

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise,
Résolus à lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
Conscients que la navigation maritime est l'une des voies empruntées pour distribuer ces substances;

Désireux de réprimer le trafic tout en respectant le principe de la liberté de navigation,
Considérant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988 (ci-après dénommée " la Convention "), l'Accord no 156 du Conseil de l'Europe relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'Article 17 de la Convention, fait à Strasbourg le 31 janvier 1995 (ci-après dénommé " l'Accord ") et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, du 10 décembre 1982;

Décident de conclure un Traité bilatéral conformément au paragraphe 9 de l'article 17 de la Convention et, à cette fin :

Conviennent comme suit :

Article premier Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression " État intervenant " désigne l'État partie qui a demandé ou se propose de demander l'autorisation de prendre les mesures prévues dans le présent Traité contre un navire battant pavillon ou portant l'immatriculation de l'autre État partie;

b) Par l'expression " compétence préférentielle ", il faut entendre, lorsque l'État du pavillon a une compétence concurrente relative à une infraction pertinente avec l'autre État partie, un droit prioritaire d'exercer sa compétence, à l'exclusion de l'exercice de celle de l'autre État partie;

c) L'expression " infraction pertinente " désigne toute infraction de la nature de celle décrite au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention;

d) Le terme " navire " désigne un bateau ou toute autre embarcation de mer de quelque nature que ce soit, y compris les aéroglisseurs et les embarcations submersibles.

Article 2 Objet

Les Parties contractantes coopèrent dans toute la mesure du possible en vue de mettre fin au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer, en conformité avec le droit international de la mer.

Article 3 Compétence

1. Chaque Partie exerce sa compétence exclusive à l'égard des actes commis dans ses eaux territoriales, ses zones et ses ports francs, y compris les actes qui ont commencé ou devraient s'achever dans l'autre État.

2. S'agissant des actes commis au-delà des eaux territoriales de l'un des deux États, l'État du pavillon du navire à bord duquel ou au moyen duquel lesdits actes sont commis exerce sa compétence préférentielle.

Article 4 Droits des Parties

1. Lorsqu'une Partie a des motifs fondés de soupçonner la commission d'une infraction visée à l'article premier, chacune des Parties reconnaît à l'autre un droit d'intervenir en son nom, avec des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme étant au service de l'État et dûment habilités à cet effet, à l'encontre d'un navire de l'autre État opérant au-delà des ses eaux territoriales.

2. Dans l'exercice du droit d'intervention dont il est question au paragraphe 1, les navires et aéronefs d'État peuvent poursuivre et arrêter le navire, et les équipages desdits navires et aéronefs d'État peuvent monter à bord du navire, en contrôler les documents, interroger les personnes qui se trouvent à son bord, visiter le navire et, si les soupçons sont confirmés, saisir la drogue, arrêter les personnes présumées responsables et amener le navire au port le plus proche ou le plus praticable afin de l'y immobiliser en vue de son éventuelle restitution.

3. Les dispositions du présent Traité n'affectent pas l'immunité des navires de guerre ou autres navires d'État utilisés à des fins non commerciales.

Article 5 Intervention

1. Lorsqu'il existe des motifs fondés de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite, ces soupçons sont portés à la connaissance de l'État du pavillon, qui doit répondre dans les plus brefs délais et, en principe, dans les quatre heures suivant la réception de la demande, en communiquant les renseignements dont il dispose au sujet dudit navire.

2. Si ces renseignements confirment les soupçons de l'État intervenant, celui-ci peut intervenir comme prévu à l'article 4.

Si l'intervention n'est pas immédiate, l'intention d'intervenir est portée à la connaissance de l'État du pavillon, qui doit répondre dans les plus brefs délais et, dans la mesure du possible, dans les quatre heures suivant la réception de la demande, en donnant ou en refusant son autorisation.

3. Si les circonstances ne permettent pas d'obtenir en temps opportun cette autorisation préalable, il est possible de prendre les mesures prévues à l'article 4, sous réserve que le commandant du navire ou de l'aéronef d'État rende immédiatement compte de ses actes aux autorités compétentes de l'État du pavillon.

Article 6 Garanties de l'intervention

1. Toute mesure prise en application du présent Traité doit tenir dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux de tierces parties.

2. La période d'immobilisation du navire doit être limitée au minimum indispensable et le navire doit être restitué à l'État du pavillon dès que sa présence cesse d'être nécessaire.

3. Les personnes arrêtées jouissent des mêmes droits que les nationaux, en particulier le droit aux services d'un interprète et à l'assistance d'un avocat.

4. Les conditions de détention sont sujettes au contrôle judiciaire et aux délais établis par la législation de l'État intervenant.

5. Le commandant d'un navire arraisonné est en droit, dès l'arrivée au port, de communiquer avec ses autorités depuis le bord du navire qui fait l'objet de l'intervention, ainsi que de communiquer avec son consul et d'en recevoir la visite.

6. Si l'intervention est menée sans que des motifs suffisants pour ce faire ne soient confirmés, l'État intervenant peut être tenu responsable des dommages et préjudices, sauf s'il est intervenu à la demande de l'État du pavillon.

Article 7 Renonciation à l'exercice d'une compétence

1. Chaque État exerce sur ses navires une compétence préférentielle à laquelle il peut renoncer en faveur de l'État intervenant.

2. Dès qu'il a pris les premières mesures, l'État intervenant transmet à l'État du pavillon un résumé des éléments de preuve qu'il a recueillis au sujet de toutes les infractions pertinentes commises, dont il transmet si possible un exemplaire anticipé par télécopie, en réponse à quoi l'État du pavillon déclare dans un délai de 14 jours, en demandant les renseignements complémentaires qu'il juge nécessaire, soit qu'il exerce sa compétence soit qu'il y renonce.

3. Si l'État du pavillon omet de communiquer sa décision dans le délai prévu au paragraphe précédent, il est présumé avoir renoncé à l'exercice de sa compétence préférentielle.

4. Si l'État du pavillon décide d'exercer sa compétence préférentielle, le navire, la cargaison et les éléments de preuves sont immédiatement remis à cet État et le navire est escorté jusqu'à la limite des eaux territoriales de l'État intervenant.

5. La remise de personnes arrêtées n'exige aucune procédure formelle d'extradition et peut s'effectuer sur présentation, pour chaque personne, d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant le même effet, émis par une autorité judiciaire et respectant les principes fondamentaux de l'ordre juridique de chacune des Parties. L'État intervenant atteste de la durée de la période de détention.

6. Au lieu de demander la remise des personnes arrêtées ou du navire, l'État du pavillon peut demander leur libération immédiate, auquel cas l'État intervenant les libère immédiatement.

7. Toute période de détention dans l'un des États parties est déduite de toute peine prononcée dans l'État qui a exercé sa compétence.

Article 8 Autorités compétentes

1. Sans préjudice des compétences organiques du Ministère des affaires étrangères de chacune des Parties, les communications dont il est question dans le présent Traité sont transmises en général par l'intermédiaire de leur Ministère de la Justice.

2. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'État intervenant peuvent s'adresser directement au Ministère de la Justice de l'État du pavillon ou aux autorités compétentes indiquées par ce Ministère.

3. Les Parties désignent par échange de notes les agents de liaison et les autorités compétentes aux fins du présent Traité.

Article 9 Application subsidiaire du droit international

Les principes énoncés dans les instruments conventionnels en vigueur entre les Parties, ainsi que les principes contenus dans l'Accord, s'appliquent subsidiairement à toute question qui n'est pas expressément prévue dans le présent Traité.

Article 10 Règlement des différends

1. Les Parties conviennent de régler les différends qui s'élèveraient entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité, y compris en ce qui concerne la réparation des dommages et préjudices, par des négociations directes entre leurs Ministères respectifs de la Justice et des affaires étrangères.

2. S'il n'est pas possible de régler un différend par la voie prévue au paragraphe précédent, les questions concrètes d'ordre juridique qui sont l'objet du différend sont soumises au Comité européen du Conseil de l'Europe pour les problèmes criminels, puis les négociations reprennent à la lumière de la décision rendue par le Comité.

3. Les Parties conviennent d'exclure leurs rapports réciproques dans le cadre du présent Traité de la compétence de la Cour internationale de Justice.

Article 11 Dispositions finales

1. Le présent Traité est sujet à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité a une durée indéfinie; chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, auquel cas il cessera de déployer ses effets 180 jours après la date de réception de cette notification.

Fait à Lisbonne le 2 mars 1998 en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le Ministre de la Justice
MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN

Pour la République portugaise :
Le Ministre de la Justice
JOSÉ EDUARDO VERA CRUZ JARDÍM

No. 37502

**Spain
and
Italy**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on the reciprocal holding of emergency stocks of crude oil, intermediate oil products and petroleum products. Madrid, 10 January 2001

Entry into force: *10 January 2001 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2001*

**Espagne
et
Italie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à l'imputation réciproque de stocks de sécurité de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits pétroliers. Madrid, 10 janvier 2001

Entrée en vigueur : *10 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2001*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

TRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVO ALL'ATTRIBUZIONE RECIPROCA DI SCORTE MINIME DI SICUREZZA DI GREGGIO, PRODOTTI INTERMEDI DEL PETROLIO E PRODOTTI PETROLIFERI

Il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana

Considerando che la Direttiva 68/414/CEE del Consiglio della comunità Europea del 20 dicembre 1968 e successive modifiche, obbliga gli Stati Membri della CEE a mantenere un livello minimo di riserve di petrolio grezzo e/o prodotti petroliferi e che in particolare nel comma 2, dell'articolo 6 della suddetta Direttiva è prevista la possibilità di costituire scorte minime di sicurezza ubicate nel territorio di un altro Stato Membro nell'ambito di accordi intergovernativi particolari che devono stabilire i processi di cooperazione atti a garantire l'identificazione, il controllo e l'ispezione delle stesse;

Considerando le legislazioni nazionali sulle scorte minime di sicurezza di prodotti petroliferi,

Hanno concluso un accordo sulle seguenti disposizioni:

Articolo 1

Per l'applicazione delle disposizioni del presente accordo si intenderanno:

- a) "Scorte Minime di Sicurezza": le quantità immagazzinate di grezzo, prodotti intermedi e prodotti petroliferi finiti, adeguate all'ottemperanza della legislazione vigente in materia nei rispettivi Stati;
- b) "Obbligo del mantenimento di scorte minime di sicurezza dei prodotti petroliferi":
 1. in Spagna: l'obbligo di mantenere le scorte minime di sicurezza si trova raccolto nella seguente normativa:
 - "Legge 34/1998 del 7 ottobre relativa al settore degli idrocarburi;
 - Regio Decreto 2111/1994 del 28 ottobre con il quale viene disciplinato l'obbligo del mantenimento di scorte minime di sicurezza dei prodotti petroliferi e viene costituita la Corporazione di Riserve Strategiche;

- Ordine Ministeriale del 20 dicembre 1995 con il quale sono approvate le quote per la Corporazione di Riserve Strategiche di Prodotti Petroliiferi e le norme di base sull'informazione e l'ispezione;

2. In Italia:

L'obbligo di mantenere le scorte minime di sicurezza è disciplinato dalla seguente normativa:

- Legge 10 marzo 1986, n. 61 e successive modifiche ed integrazioni
 - Legge n. 9 del 9 gennaio 1991.
- c) "Soggetto Obbligato": il soggetto obbligato spagnolo sottoposto alla legislazione relativa al mantenimento di scorte minime di sicurezza o soggetto obbligato italiano sottoposto all'obbligo di costituire e conservare scorte minime di sicurezza;
- d) "Autorità competente":
- in Spagna: Il Ministero dell'Economia
 - in Italia il Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato

Articolo 2

I soggetti obbligati al mantenimento di scorte minime di sicurezza in Spagna, potranno collocare parte di queste in Italia sempre che vengano immagazzinate in un'installazione abilitata a tale scopo.

I soggetti obbligati al mantenimento di scorte minime di sicurezza in Italia, potranno collocare parte di queste in Spagna sempre che vengano immagazzinate in un'installazione abilitata a tale scopo.

Articolo 3

Per la realizzazione di quanto stabilito nell'articolo precedente, sarà richiesta l'approvazione, dietro domanda dell'interessato, dell'autorità competente secondo il procedimento stabilito dal presente articolo.

1° Le richieste dovranno comprendere i seguenti estremi:

- a) nome ed indirizzo del soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza richiedente l'autorizzazione

- b) natura e consistenza delle scorte minime di sicurezza;
- c) nel caso in cui il proprietario delle scorte minime di sicurezza non sia il soggetto obbligato, nome ed indirizzo del proprietario delle scorte minime di sicurezza che garantisce la copertura;
- d) nome ed indirizzo dell'impresa titolare del magazzino o dell'installazione dove vengono conservate le scorte minime di sicurezza, precisa localizzazione delle installazioni e designazione dei depositi concreti di destinazione;
- e) periodo per il quale si richiede l'autorizzazione che in ogni caso avrà una durata minima di un trimestre naturale;
- f) regime doganale e fiscale nel quale rientrano le scorte minime di sicurezza.

2° Qualora la richiesta presentata dal soggetto obbligato al mantenimento delle scorte minime di sicurezza sia accolta favorevolmente dalla competente autorità dello Stato verso il quale risulta obbligato, quest'ultima trasmetterà all'altra autorità le informazioni di cui al punto 1 di questo articolo, entro il termine massimo di trenta giorni lavorativi precedenti il periodo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione.

3° L'autorità competente dello Stato sul cui territorio si trovino immagazzinate le scorte minime di sicurezza darà comunicazione della propria decisione all'altra autorità competente entro il termine massimo di dieci giorni lavorativi precedenti il periodo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione.

4° Qualsiasi modifica delle circostanze menzionate nel punto 1 del presente articolo darà luogo ad una nuova richiesta.

Articolo 4

Il Governo dello Stato sul cui territorio si trovino immagazzinate le scorte minime di sicurezza, nell'ambito del presente accordo, non potrà ostacolarne, in nessun caso, la libera circolazione verso il territorio dell'altro Stato dello stock strategico di sicurezza al quale ci si è riferito negli articoli precedenti.

Articolo 5

Le scorte minime di sicurezza indicate nel precedente articolo 2 non potranno essere considerate a copertura degli obblighi detenuti dai soggetti obbligati nello Stato nel quale sono immagazzinate, andranno invece a far parte del computo degli obblighi di mantenimento dello Stato a beneficio del quale sono conservate.

Articolo 6

Qualunque soggetto che conservi sul territorio di uno dei due Stati contraenti, scorte minime di sicurezza a beneficio di un soggetto obbligato dell'altro Stato, secondo le disposizioni del presente Accordo, invierà un rapporto mensile relativo a queste scorte minime di sicurezza alla competente autorità dello Stato sul territorio del quale sono costituite le suddette scorte.

Il rapporto dovrà comprendere:

- nome ed indirizzo del soggetto obbligato dalla legislazione dell'altro Stato contraente a beneficio del quale sono conservate le scorte minime di sicurezza;
- natura e consistenza delle scorte minime di sicurezza;
- nel caso in cui il proprietario delle scorte minime di sicurezza non sia il soggetto obbligato, nome ed indirizzo del proprietario delle scorte minime di sicurezza che ne garantisce la copertura;
- nome ed indirizzo dell'impresa titolare del magazzino o installazione dove vengono conservate le scorte minime di sicurezza, precisa localizzazione delle installazioni e designazione dei depositi concreti di destinazione.

L'autorità competente dello Stato sul territorio del quale si trovano costituite le scorte minime di sicurezza, dopo il controllo delle stesse, a sua volta, informerà l'autorità competente dello Stato beneficiario entro i primi venti giorni del mese successivo.

Articolo 7

In relazione alla statistica mensile prevista nell'articolo 4 della Direttiva 68/414/CEE del 20 dicembre 1966, ciascuno degli Stati contraenti invierà un rapporto informativo alla Commissione della Comunità Europea circa l'esistenza di scorte minime di sicurezza mantenute sul proprio territorio a favore di altro Stato, secondo quanto stabilito dall'articolo 6 della Direttiva di cui sopra.

Articolo 8

Qualora un soggetto obbligato nell'ambito del presente Accordo mantenga scorte minime di sicurezza secondo un regime differente alla proprietà, queste scorte dovranno essere di proprietà di un soggetto obbligato dello Stato sul territorio del quale le stesse si trovano costituite.

Il contratto che garantisce la copertura, che dovrà comprendere anche espressamente una clausola di acquisizione preferenziale ed il metodo per la determinazione del prezzo, sarà presentato all'autorità competente.

Articolo 9

Nel quadro del presente Accordo, l'autorità competente di uno degli Stati contraenti potrà richiedere alla corrispondente autorità dell'altro Stato la realizzazione di tutte le ispezioni che ritenga necessarie al fine di garantire l'adempimento degli obblighi di mantenimento di scorte minime di sicurezza.

Articolo 10

A tutela del presente Accordo, qualsiasi inadempimento, rilevato dallo Stato sul territorio del quale si trovano immagazzinate le scorte minime di sicurezza costituite a beneficio dell'altro Stato contraente, verrà notificato a quest'ultimo nel minor tempo possibile.

Articolo 11

L'inadempimento da parte di qualsiasi soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza, secondo quanto stabilito nel presente Accordo, determinerà da parte dell'autorità competente dello Stato a beneficio del quale sono state costituite le suddette scorte, l'inizio, se del caso, dell'opportuno procedimento sanzionatorio secondo quanto stabilito dalla propria legislazione.

Articolo 12

A richiesta di uno degli Stati contraenti, qualsiasi questione relativa alla interpretazione ed alla applicazione del presente accordo, potrà essere oggetto di consultazioni.

In caso di crisi di approvvigionamenti, queste consultazioni verranno realizzate senza indugio alcuno.

Articolo 13

Qualora uno degli Stati contraenti ritenga opportuno modificare una disposizione del presente Accordo, potrà richiedere all'altro Stato l'inizio di un procedimento di consultazioni. Le consultazioni inizieranno entro 60 giorni dalla data di ricevimento della richiesta del procedimento.

Gli Stati contraenti manifesteranno per iscritto il loro consenso a qualsiasi modifica del presente Accordo. La modifica entrerà in vigore dal momento in

cui i due Stati si saranno mutuamente notificati che la stessa è compatibile con le rispettive legislazioni.

Articolo 14

Il presente Accordo avrà durata illimitata. Ciascuno degli Stati contraenti potrà richiederne la risoluzione con un anticipo di almeno tre mesi dalla scadenza dell'anno solare. La risoluzione sarà effettiva dal primo giorno dell'anno successivo.

La possibilità di risoluzione non potrà essere attuata nel caso di crisi degli approvvigionamenti. La Commissione della Comunità Europea dovrà, in ogni caso, essere informata preventivamente circa la risoluzione.

Articolo 15

Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma.

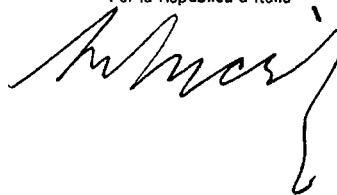
In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Madrid il 10-01-2001
In due esemplari, ciascuno nelle lingue spagnole e italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per Il Regno di Spagna



Per la Repubblica d'Italia



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA RELATIVO A LA IMPUTACIÓN RECÍPROCA DE EXISTENCIAS MÍNIMAS DE SEGURIDAD DE CRUDO, DE PRODUCTOS INTERMEDIOS DEL PETRÓLEO Y PRODUCTOS PETROLÍFEROS.

El Reino de España y la República Italiana,

Considerando que la Directiva 68/414/CEE del Consejo de las Comunidades Europeas de 20 de diciembre de 1968, y modificaciones posteriores, que obligan a los Estados Miembros de la CEE a mantener un nivel mínimo de reservas de petróleo crudo y/o productos petrolíferos, y en particular el apartado 2, del artículo 6 de esta Directiva que prevé la posibilidad de constituir existencias mínimas de seguridad, situadas sobre el territorio de otro Estado Miembro, en el marco de los acuerdos intergubernamentales particulares, que han de establecer los procedimientos de cooperación para garantizar la identificación, control e inspección de las mismas;

Considerando las legislaciones nacionales sobre existencias mínimas de seguridad de productos petrolíferos,

han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1

Para la aplicación de las disposiciones del presente acuerdo se entenderá por :

- a) « **Existencias Mínimas de Seguridad**»: las cantidades almacenadas de crudo, productos intermedios y productos petrolíferos acabados, adecuadas para el cumplimiento de la legislación vigente en esta materia en los respectivos Estados;
- b) « **Obligación de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad de productos petrolíferos**»:
 1. En España: La obligación de mantener existencias mínimas de seguridad se encuentra recogida en la siguiente normativa:
 - Ley 34/1998 de 7 de octubre, del sector de hidrocarburos;
 - Real Decreto 2111/1994 de 28 de octubre, por el que se regula la obligación de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad

de productos petrolíferos y se constituye la Corporación de Reservas Estratégicas;

- Orden Ministerial de 20 de diciembre de 1995 por la que se aprueban las cuotas para la Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos y las normas básicas sobre información e Inspección.
2. En Italia. La obligación de mantener las reservas mínimas de seguridad se rige por la siguiente normativa:
- Ley del 10 de Marzo 1986, nº 61 y modificaciones e integraciones sucesivas.
 - Ley del 9 de enero de 1991, nº 9.
- c) « Sujeto Obligado » : El sujeto obligado español sometido a la legislación relativa al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad o sujeto obligado italiano sometido a la obligación de constituir y conservar existencias mínimas de seguridad.
- d) "Autoridad competente":
- En España: El Ministerio de Economía
 - En Italia el Ministerio de Industria, Comercio y Artesanía.

Artículo 2

Los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad en España, podrán localizar parte de las mismas en Italia siempre que se encuentren almacenadas en una instalación habilitada a tal fin.

Los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad en Italia, podrán localizar parte de las mismas en España siempre que se encuentren almacenadas en una instalación habilitada a tal fin.

Artículo 3

Para la efectividad de lo establecido en el artículo anterior, se requerirá la aprobación, previa solicitud del interesado, de la autoridad competente de acuerdo con el procedimiento que se establece en el presente artículo.

1º - Las solicitudes deberán incluir los siguientes extremos:

- a) Nombre y dirección del sujeto obligado al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, que solicite la autorización;

- b) Naturaleza y cantidad de las existencias mínimas de seguridad;
- c) En el supuesto de que el propietario de las existencias mínimas de seguridad no sea el sujeto obligado, nombre y dirección del propietario de las existencias mínimas de seguridad que garantiza la cobertura;
- d) nombre y dirección de la empresa titular del parque de almacenamiento o instalación donde se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad, localización precisa de las instalaciones y designación de los depósitos concretos de utilización;
- e) Periodo para el cual se solicita la autorización, que en todo caso tendrá una duración mínima de un trimestre natural;
- f) régimen aduanero y fiscal bajo el que se encuentran constituidas las existencias mínimas de seguridad.

2º Cuando la solicitud dirigida por el sujeto obligado al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, sea resuelta favorablemente por la autoridad competente del Estado con el cual tiene la obligación, esta última transmitirá, a la otra autoridad, la información a que se ha hecho referencia en el punto 1 de este artículo, en el plazo máximo de 30 días laborables, antes del periodo para el cual se solicitó la autorización.

3º La autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio se almacenen las existencias mínimas de seguridad dará a conocer su decisión a la otra autoridad competente, en el plazo máximo de 10 días laborables antes del periodo para el cual se solicitó la autorización.

4º Toda modificación de las circunstancias mencionadas en el punto 1 de este artículo dará lugar a una nueva solicitud.

Artículo 4

El Gobierno del Estado sobre cuyo territorio están almacenadas las existencias mínimas de seguridad en el marco del presente acuerdo, no pondrá obstáculo en ningún caso, a la libre circulación, hacia el territorio del otro Estado, de las existencias mínimas de seguridad a que se ha hecho referencia en los artículos anteriores.

Artículo 5

Las existencias mínimas de seguridad indicadas en el artículo 2 anterior, no podrán ser tomadas en consideración para cubrir las obligaciones que tengan los sujetos obligados en el Estado en el cual las existencias estén

localizadas, sino que aquellas sólo computarán para el cumplimiento de las obligaciones con respecto al Estado en beneficio del cual son mantenidas.

Artículo 6

Toda entidad que mantenga en el territorio de uno de los Estados signatarios, existencias mínimas de seguridad en beneficio de un sujeto obligado del otro Estado, en el marco de las disposiciones del presente acuerdo, enviara un informe mensual de estas existencias mínimas de seguridad a la autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio están constituidas dichas existencias.

El informe comprenderá:

- nombre y dirección del sujeto obligado por la legislación del otro Estado signatario, a cuyo beneficio se mantienen las existencias mínimas de seguridad;
- naturaleza y cantidad de estas existencias mínimas de seguridad;
- en el supuesto de que el propietario de las existencias mínimas de seguridad no sea el sujeto obligado, nombre y dirección del propietario de las existencias mínimas de seguridad que garantiza la cobertura.
- nombre y dirección de la empresa titular del parque de almacenamiento o instalación donde se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad, localización precisa de las instalaciones y designación de los depósitos concretos de utilización.

La autoridad competente del Estado sobre cuyo territorio se encuentran constituidas las existencias mínimas de seguridad, después del control de las mismas, informará a su vez a la autoridad competente del Estado beneficiario, en el plazo de los veinte días siguientes al final de cada mes.

Artículo 7

En relación a la estadística mensual prevista en el artículo 4 de la Directiva 68/414/CEE de 20 de diciembre de 1968, cada uno de los Estados signatarios emitirá un informe a la Comisión de las Comunidades Europeas, relativo a las existencias mínimas de seguridad mantenidas en su territorio a favor de otro Estado, conforme a lo establecido en el artículo 6 de la citada Directiva.

Artículo 8

Cuando un sujeto obligado en el marco del presente acuerdo, pueda mantener existencias mínimas de seguridad bajo un régimen diferente al de la propiedad, éstas existencias deberán ser propiedad de un sujeto obligado del Estado sobre cuyo territorio se encuentran constituidas las mismas.

El contrato que garantice la cobertura, que deberá incluir expresamente una cláusula de adquisición preferente y el método de fijación del precio, será sometido a la autoridad competente.

Artículo 9

En el marco del presente acuerdo, la autoridad competente de uno de los Estados, podrá solicitar de la correspondiente autoridad del otro Estado, la realización de cuantas inspecciones considere necesarias, a los efectos de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de mantenimiento de existencias mínimas de seguridad.

Artículo 10

Cualquier incumplimiento, detectado por el Estado sobre cuyo territorio se encuentran almacenadas las existencias mínimas de seguridad constituidas a beneficio del otro Estado signatario, al amparo del presente acuerdo, será notificado a éste último con la mayor brevedad posible.

Artículo 11

El incumplimiento por parte de cualquiera de los sujetos obligados al mantenimiento de existencias mínimas de seguridad, al amparo de lo establecido en el presente Acuerdo, será motivo para que la autoridad competente del Estado a cuyo beneficio se constituyen las citadas existencias mínimas de seguridad, inicie, si procede, el oportuno expediente sancionador conforme al procedimiento establecido en su legislación interna.

Artículo 12

A la solicitud de uno de los Estados signatarios, toda cuestión relativa a la interpretación y aplicación del presente acuerdo podrá ser objeto de consultas.

En caso de crisis de aprovisionamiento estas consultas se realizarán sin dilación.

Artículo 13

Si uno de los Estados signatarios juzga oportuno modificar una disposición del presente acuerdo, podrá solicitar del otro Estado el comienzo de un procedimiento de consulta. Las consultas comenzaran en el plazo de 60 días a contar desde la fecha de recepción de la solicitud del procedimiento de consulta.

Los Estados signatarios darán por escrito su conformidad a toda modificación del presente Acuerdo. La correspondiente modificación entrara en vigor en el momento en que los dos Estados se hayan notificado mutuamente que la misma es compatible con sus respectivas legislaciones.

Artículo 14

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Sin embargo cada uno de los Estados signatarios podrá solicitar su resolución con una antelación al menos de tres meses antes de la finalización del año natural. Esta resolución tendrá efecto el primer día del año siguiente.

Esta posibilidad de resolver no podrá ser utilizada en el caso de crisis de aprovisionamiento. La Comisión de las Comunidades Europeas deberá en todo caso estar informada previamente de la resolución.

Artículo 15

El presente acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

En virtud de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en *Madrid*..... el...*10-01-2001*.....
en dos ejemplares, cada uno en lengua española e italiana y teniendo
ambos igual validez.

Por el Reino de España

Por la República de Italia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ITALIAN
REPUBLIC ON THE RECIPROCAL HOLDING OF EMERGENCY
STOCKS OF CRUDE OIL, INTERMEDIATE OIL PRODUCTS AND PE-
TROLEUM PRODUCTS

The Kingdom of Spain and the Italian Republic,

Having regard to:

Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities of 20 December 1968, as subsequently revised, which obliges States members of the European Communities to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products and, in particular, article 6, paragraph 2, which envisages the establishment of emergency stocks within the territory of another Member State, under individual agreements between Governments, which must define cooperation procedures to guarantee the identification, control and inspection of such stocks;

National legislation concerning emergency stocks of petroleum products.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of implementing this Agreement,

(a) The term "emergency stocks" means strategic stocks of crude oil, intermediate petroleum products and finished products, in accordance with the relevant legislation in force in the respective States;

(b) The term "requirement to maintain emergency stocks of petroleum products" means:

(1) In Spain: the requirement to maintain minimum emergency stocks pursuant to:

Act No. 34/1998 of 7 October, concerning the hydrocarbon sector;

Royal Decree No. 2111/1994 of 28 October, which governs the requirement to maintain minimum emergency stocks of petroleum products and which established the Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos;

The Ministerial Order of 20 December 1995, which approved the fees to be paid to the Corporación de Reservas Estratégicas de Productos Petrolíferos, and instructions for compliance with the order;

(2) In Italy: the requirement to maintain emergency stocks is governed by:

Act No. 61 of 10 March 1986, as subsequently revised;

Act No. 9 of 9 January 1991;

(c) The term "enterprise" means the Spanish enterprise governed by the legislation concerning the maintenance of emergency stocks or the Italian enterprise required to establish and conserve emergency stocks;

(d) The term "competent authority" means:

In Spain: The Ministry of the Economy;

In Italy: The Ministry of Industry, Commerce and Crafts.

Article 2

The enterprises required to maintain emergency stocks in Spain may hold a portion of such stocks in Italy, provided that they are stored in a facility which has been approved for that purpose.

The enterprises governed by the requirement to maintain emergency stocks in Italy may hold a portion of such stocks in Spain, provided that they are stored in a facility which has been approved for that purpose.

Article 3

In order to implement the provisions of the preceding article, the enterprise must obtain prior authorization from the competent authorities in accordance with the following procedure.

1. Requests for authorization shall contain the following information:

(a) The name and address of the enterprise required to maintain emergency stocks which is submitting the request;

(b) The nature and quantity of the stocks in question;

(c) If the owner of the emergency stocks is not the enterprise, the name and address of the person owning the stocks and guaranteeing to cover them;

(d) The name and address of the company operating the warehouse or facility where the said emergency stocks are held, and the precise location of the facilities and the name of the tanks used;

(e) The period for which authorization is requested, which shall be not less than three calendar months;

(f) The customs and fiscal arrangements under which the stocks are held.

2. After examination of the requests submitted by the enterprise to the competent authority of the State under the regulations of which it is required to maintain stocks, the latter shall transmit to the competent authority of the State in the territory of which the stocks may be established, not later than 30 business days prior to the beginning of the period for which the authorization is requested, the information indicated in paragraph 1 above concerning the requests for authorization which it has accepted.

3. The competent authority of the State in the territory of which the emergency stocks are to be established shall communicate its decision to the competent authority of the State on behalf of which the stocks are to be held, not later than 10 business days prior to the beginning of the period for which the authorization is requested.

4. If there is any change in the information referred to in paragraph 1 above, a new request for authorization shall be submitted.

Article 4

The Government of the State in the territory of which the stocks are maintained pursuant to this Agreement shall not, under any circumstances, hinder the free movement to the territory of the other State of the stocks referred to in the above articles.

Article 5

The emergency stocks referred to in article 2 cannot be taken into account for the purpose of meeting stock obligations falling on enterprises pursuant to the legislation of the State in which the stocks are held. These stocks shall be used solely to meet the obligations of the State on behalf of which they are maintained and may be included only in the stock returns of the State for which they are held.

Article 6

Any entity holding emergency stocks in the territory of either Contracting State on behalf of an enterprise required in the other State to maintain stocks, pursuant to the provisions of this Agreement, shall transmit a monthly summary of such emergency stocks to the competent authority of the State in the territory of which the stocks are established.

The summary shall contain the following information:

The name and address of the enterprise required to maintain stocks;

The nature and quantity of such stocks;

If the owner of the emergency stocks is not the enterprise required to maintain stocks, the name and address of the person owning the stocks and guaranteeing to cover them;

The name and address of the enterprise operating the warehouse or facility where the emergency stocks are held, the precise location of the facilities and the name of the tanks used.

The competent authority in the State in the territory of which the emergency stocks are held shall monitor such stocks and, in the event that there is a discrepancy, shall inform the competent authority of the other State within 20 days from the end of the month.

Article 7

With respect to the monthly statistical summary provided for in article 4 of Directive 68/414/EEC of 20 December 1968, each Contracting State shall transmit to the European Commission a report concerning the emergency stocks maintained in its territory on behalf of the other State, in accordance with article 6 of the said Directive.

Article 8

The enterprise authorized to hold stocks outside its national territory may have access to a quantity of crude oil or petroleum products placed at its disposal by an enterprise of the

State in the territory of which the stocks are stored, provided that the latter enterprise is the legal owner.

The contract guaranteeing coverage, which shall include a clause relating to priority acquisition and the means by which the price is established, shall be submitted to the competent authority.

Article 9

Pursuant to this Agreement, the competent authority of either State may request the corresponding authority of the other State to carry out all the inspections deemed necessary to guarantee compliance with the requirement to maintain emergency stocks.

Article 10

Any failures detected by officials of the State in the territory of which the emergency stocks established on behalf of the other Contracting State are stored pursuant to this Agreement, shall be notified to the latter State as soon as possible.

Article 11

The failure on the part of one of the enterprises to maintain minimum emergency stocks, in accordance with the provisions of this Agreement, shall entitle the competent authority of the State on behalf of which the emergency stocks have been established, to initiate, if need be, the sanctions process corresponding to the omission and in accordance with the procedures provided for by its legislation.

Article 12

At the request of either Contracting State, any question regarding the interpretation or application of this Agreement may be the subject of consultations.

In the event of a supply crisis, such consultations shall be initiated without delay.

Article 13

If either Contracting State deems it advisable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other State. Such consultations shall begin within 60 days from the date of receipt of the request.

The Contracting States shall indicate, in writing, their acceptance of any amendment to this Agreement. Such amendment shall enter into force as soon as the States notify one another that the amendment is compatible with their respective legislation.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. However, either Contracting State may denounce it not later than three months before the end of a calendar year. Such denunciation shall take effect on the first day of the following calendar year.

The option to denounce shall not be exercised in a supply crisis. The European Commission shall, in all cases, be given advance notice of any such denunciation.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 10 January 2001, in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ FOLGADO BLANCO

For the Italian Republic:

PAOLO PUCCI DI BENISICHI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE SÉCURITÉ DE PÉTROLE BRUT, DE PRODUITS INTERMÉDIAIRES DU PÉTROLE ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Royaume d'Espagne et la République italienne,

Considérant que la directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1968 et ses modifications font obligation aux États membres de la CEE de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et (ou) de produits pétroliers, en particulier le paragraphe 2 de l'article 6 de ladite Directive, qui prévoit la possibilité de constituer des stocks de sécurité dans le territoire d'un autre État membre, dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers qui doivent notamment définir les procédures de coopération permettant de garantir l'identification, le contrôle et l'inspection desdits stocks;

Considérant les législations nationales sur les stocks de sécurité de produits pétroliers;
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pour l'application des dispositions du présent Accord, on entend par :

a) « Stocks de sécurité » : les stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires du pétrole et de produits finis permettant le respect de la législation en vigueur à ce sujet dans les États respectifs;

b) « Obligation de maintien de stocks de sécurité de produits pétroliers » :

1. En Espagne : l'obligation de maintenir des stocks minimaux de sécurité, telle qu'elle est définie par :

La loi 34/1998 du 7 octobre 1998, relative au secteur des hydrocarbures;

Le décret royal 2111/1994 du 28 octobre 1994, qui régit l'obligation de maintenir des stocks minimaux de sécurité de produits pétroliers et porte création de la Société des réserves stratégiques;

L'arrêté ministériel du 20 décembre 1995, qui approuve les redevances à verser à la Société des réserves stratégiques et les règles fondamentales en matière d'information et de contrôle;

2. En Italie : l'obligation de maintenir des réserves minimales de sécurité, régie par :

La loi n° 61 du 10 mars 1986, modifiée et augmentée;

La loi n° 9 du 9 janvier 1991;

c) « Assujetti » : l'assujetti espagnol soumis à la législation relative au maintien de stocks de sécurité ou l'assujetti italien soumis à l'obligation de constituer et conserver des stocks de sécurité;

d) « Autorité compétente » :

En Espagne : le Ministère de l'économie;

En Italie : le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

Article 2

Les assujettis soumis à l'obligation de maintenir des stocks de sécurité en Espagne peuvent situer une partie de ceux-ci en Italie à condition qu'ils y soient entreposés dans une installation habilitée à cet effet.

Les assujettis à l'obligation de constituer et conserver des stocks de sécurité en Italie peuvent situer une partie de ceux-ci en Espagne à condition qu'ils y soient entreposés dans une installation habilitée à cet effet.

Article 3

Pour l'application des dispositions de l'article précédent, l'assujetti devra obtenir l'agrément préalable des autorités compétentes, conformément à la procédure prévue au présent article.

1. Les demandes devront comprendre les renseignements suivants :

a) Nom et adresse de l'assujetti à l'obligation de maintenir des stocks de sécurité, qui sollicite l'autorisation;

b) Nature et volume des stocks de sécurité concernés;

c) Si le propriétaire des stocks de sécurité n'est pas l'assujetti, nom et adresse du propriétaire des stocks, qui en garantit la couverture;

d) Nom et adresse de l'entreprise exploitant l'entrepôt ou l'installation où seront entreposés les stocks de sécurité concernés, localisation précise des installations et désignation des réservoirs utilisés;

e) Période pour laquelle l'autorisation est demandée, cette période ne pouvant être inférieure à un trimestre civil;

f) Régime douanier et fiscal sous lequel les stocks seront détenus.

2. Après instruction des demandes adressées par l'assujetti à l'autorité compétente de l'État vis-à-vis duquel l'assujetti est soumis à une obligation, cette dernière transmet à l'autorité compétente de l'État dans le territoire duquel les stocks pourraient être constitués, au plus tard 30 jours ouvrables avant le début de la période pour laquelle l'autorisation est demandée, les renseignements indiqués en 1 ci-dessus.

3. L'autorité compétente de l'État dans le territoire duquel seraient entreposés les stocks de sécurité fait connaître sa décision à l'autre autorité compétente, au plus tard 10 jours ouvrables avant le début de la période pour laquelle l'autorisation est demandée.

4. Toute modification des éléments mentionnés en 1 ci-dessus donne lieu à une nouvelle demande.

Article 4

Le Gouvernement de l'État dans le territoire duquel les stocks de sécurité sont entreposés dans le cadre du présent Accord ne s'oppose en aucun cas au libre acheminement vers le territoire de l'autre État des stocks visés aux articles ci-dessus.

Article 5

Les stocks de sécurité dont il est question à l'article 2 ne peuvent être pris en compte pour couvrir les obligations de stockage incombant aux assujettis en vertu de la législation de l'État dans lequel ces stocks sont situés. Les stocks ne peuvent servir qu'à satisfaire les obligations de l'État au bénéfice duquel ils sont maintenus et ne doivent figurer que dans les déclarations de stocks de l'État au profit duquel ils sont détenus.

Article 6

Toute entité qui, dans le cadre du présent Accord, maintient dans le territoire de l'un des États signataires des stocks de sécurité au bénéfice d'un assujetti de l'autre État fait parvenir un relevé mensuel de ces stocks de sécurité à l'autorité compétente de l'État dans le territoire duquel les stocks sont constitués.

Ce relevé comprend les renseignements suivants :

Nom et adresse de l'assujetti de l'autre État signataire, au bénéfice duquel ces stocks sont maintenus;

Nature et volume de ces stocks;

Si le propriétaire des stocks de sécurité n'est pas l'assujetti, nom et adresse du propriétaire des stocks, qui en garantit la couverture;

Nom et adresse de l'entreprise exploitant l'entrepôt où sont situés les stocks de sécurité, localisation précise des installations et désignation des réservoirs utilisés.

L'autorité compétente de l'État dans le territoire duquel sont situés les stocks de sécurité effectue un contrôle et, en cas d'anomalie, informe l'autorité compétente de l'État bénéficiaire dans les 20 jours qui suivent la fin de chaque mois.

Article 7

Avec le relevé statistique mensuel prévu à l'article 4 de la directive 68/414/CEE du 20 décembre 1968, chacun des États signataires adresse à la Commission des Communautés européennes, dans les conditions fixées par l'article 6 de ladite directive, un rapport sur la situation des stocks de sécurité maintenus sur son territoire en faveur de l'autre État.

Article 8

Lorsque l'assujetti dans le cadre du présent Accord peut maintenir des stocks de sécurité sous un régime différent de celui de la propriété, ces stocks doivent être la propriété d'un assujetti de l'État dans le territoire duquel sont entreposés les stocks.

Le contrat garantissant la couverture, qui doit expressément contenir une clause d'acquisition prioritaire et préciser la méthode permettant d'en fixer le prix, doit être soumis à l'autorité compétente.

Article 9

Dans le cadre du présent Accord, l'autorité compétente de l'un des États peut demander à l'autorité correspondante de l'autre État de faire effectuer tous les contrôles qu'elle jugerait nécessaires pour garantir le bon respect des obligations de maintien de stocks de sécurité.

Article 10

Tout manquement détecté par l'État dans le territoire duquel sont entreposés les stocks de sécurité constitués au bénéfice de l'autre État signataire en application du présent Accord doit être notifié à ce dernier État dans les plus brefs délais.

Article 11

Le manquement au maintien de stocks de sécurité par l'un des assujettis, en application des dispositions du présent Accord, autorise l'autorité compétente de l'État au bénéfice duquel sont constitués les stocks de sécurité à ouvrir l'instruction, le cas échéant, du dossier de sanction correspondant au manquement, en conformité avec les procédures prévues par sa législation interne.

Article 12

À la demande de l'un des États signataires, toute question relative à l'interprétation et l'application du présent Accord peut faire l'objet de consultations.

En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations sont engagées sans délai.

Article 13

Si l'un des États signataires juge opportun de modifier une disposition du présent Accord, il peut demander à l'autre État d'entreprendre avec lui une procédure de consultations. Les consultations commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

Les États signataires approuvent par écrit toute modification du présent Accord. Cette modification entre en vigueur lorsque les deux États se sont réciproquement notifiés que celle-ci est compatible avec leur législation respective.

Article 14

Le présent Accord a une durée indéfinie. Toutefois, chacun des deux États peut demander sa résiliation au plus tard trois mois avant la fin d'une année civile. Cette résiliation prend effet le premier jour de l'année civile suivante.

Cette possibilité de résiliation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission des Communautés européennes doit en tout cas être préalablement informée de la résiliation.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid le 10 janvier 2001 en deux exemplaires en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ FOLGADO BLANCO

Pour la République italienne :

PAOLO PUCCI DI BENISICHI

No. 37503

**Luxembourg
and
South Africa**

Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 23 November 1998

Entry into force: *8 September 2000 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 9 May 2001*

**Luxembourg
et
Afrique du Sud**

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Afrique du Sud tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 23 novembre 1998

Entrée en vigueur : *8 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 9 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOU-
BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Preamble

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of South Africa

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Luxembourg:

- (i) the income tax on individuals (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
- (ii) the corporation tax (l'impôt sur le revenu des collectivités);
- (iii) the tax on fees of directors of companies (l'impôt spécial sur les tantièmes);
- (iv) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and
- (v) the communal trade tax (l'impôt commercial communal) (hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

b) in South Africa:

- (i) the normal tax; and
- (ii) the secondary tax on companies (hereinafter referred to as "South African tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means :

(i) in Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in Luxembourg, any person who, under the laws of Luxembourg, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but this term does not include any person who is liable to tax in Luxembourg in respect only of income from sources in Luxembourg or capital situated therein;

b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa; and

c) in either case, that State and any political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,

b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Convention, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State may be taxes in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In Luxembourg double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in South Africa, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or cap-

ital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted.

b) Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Article 10 or paragraph 1 of Article 18, may be taxed in South Africa, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the South African tax paid on such income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from South Africa.

c) Where a company which is a resident of Luxembourg derives dividends from South African sources, Luxembourg shall exempt such dividends from tax, provided that the company which is a resident of Luxembourg holds since the beginning of its accounting year directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and if this company is subject in South Africa to an income tax corresponding to the Luxembourg corporation tax. The above-mentioned shares in the South African company are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

2. In South Africa, Luxembourg tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Luxembourg, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible

under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as

secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Exclusion of Certain Companies

This Convention shall apply neither to holding companies (sociétés holding) within the meaning of special Luxembourg laws, currently the Act (loi) of 31 July 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of 17 December 1938 nor to companies subject to a similar fiscal law in Luxembourg. Neither shall it apply to income derived from such companies by a resident of South Africa nor to shares or other rights in such companies owned by such a person.

Article 29. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in Luxembourg:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date upon which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Luxembourg:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the notice is given.

b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Luxembourg this 23 day of November 1998, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

For the Government of the Republic of South Africa:

ELIAS LINKS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD TENDANT À ÉVITER LES DOU-
BLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MAT-
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Préambule

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) au Luxembourg:

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;
- (iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;
- (iv) l'impôt sur la fortune; et
- (v) l'impôt commercial communal
(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois");

b) en Afrique du Sud:

- (i) l'impôt normal; et
- (ii) l'impôt secondaire sur les sociétés
(ci-après dénommés "impôt sud-africain").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Luxembourg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg et, utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

b) le terme "Afrique du Sud" désigne la République d'Afrique du Sud et, utilisé dans un sens géographique, il inclut la mer territoriale aussi bien que toute zone en dehors de la mer territoriale, y compris le plateau continental, qui a été ou sera par la suite désignée, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits de souveraineté ou son autorité judiciaire;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme des entités aux fins d'imposition;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) au Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en Afrique du Sud, le directeur des impôts ("Commissioner for Inland Revenue") ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne:

a) au Luxembourg, toute personne qui, en vertu de la législation du Luxembourg, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège

de direction ou de tout autre critère de nature analogue, toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Luxembourg que pour les revenus de sources situées au Luxembourg ou pour la fortune qui y est située;

b) en Afrique du Sud, toute personne physique qui est ordinairement résidente d'Afrique du Sud ("ordinarily resident") et toute autre personne dont le siège de direction effective est situé en Afrique du Sud; et

c) dans l'un et l'autre cas, cet Etat et toutes ses subdivisions politiques ou ses autorités locales.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou toute activité de surveillance s'y exerçant ne constitue un établissement stable que si la durée de ce chantier ou de cette activité dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires,

le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent:

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international,

b) les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs,

lorsque ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices lorsque cet autre Etat estime que l'ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans un autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose ou n'ait disposé de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe. Aux fins de la présente Convention, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale concernée, la personne est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre Etat et les revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre Etat sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et annuités

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les rémunérations similaires et les annuités provenant d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont con-

stitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants, apprentis et stagiaires

Un étudiant, apprenti ou stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant aux seules fins d'y poursuivre ses études ou son stage et qui est, ou a été immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, est exempt d'impôt dans le premier Etat en raison des sommes provenant de sources situées en dehors du premier Etat et destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. Au Luxembourg, la double imposition est éliminée comme suit:

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Afrique du Sud, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et c), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune du résident, appliquer les mêmes taux d'impôt que si les revenus ou les éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10 ou du paragraphe 1 de l'article 18, sont imposables en Afrique du Sud, le Luxembourg accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Afrique du Sud sur ces revenus. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus d'Afrique du Sud.

c) Lorsqu'une société qui est un résident du Luxembourg reçoit des dividendes de sources sud-africaines, le Luxembourg exempte de l'impôt ces dividendes, pourvu que cette société qui est un résident du Luxembourg détienne directement depuis le début de son exercice social au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et si cette société est assujettie en Afrique du Sud à un impôt correspondant à l'impôt sur le revenu des collectivités luxembourgeoises. Les actions ou parts susvisées de la société sud-africaine sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

2. En Afrique du Sud, l'impôt luxembourgeois payé par des résidents d'Afrique du Sud au titre des revenus imposables au Luxembourg, conformément aux dispositions de la présente Convention, est déductible de l'impôt dû en vertu de la législation fiscale sud-africaine. Toutefois, cette déduction ne peut pas excéder un montant qui représente à l'égard de l'impôt total dû en Afrique du Sud le même rapport que le revenu concerné représente à l'égard du revenu global.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux rési-

dents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Exclusion de certaines sociétés

La présente Convention ne s'applique ni aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ni aux sociétés qui tombent sous un régime fiscal similaire au Luxembourg. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident d'Afrique du Sud tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

a) au Luxembourg:

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date à laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et aux impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date à laquelle la Convention entre en vigueur.

b) en Afrique du Sud, aux années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date à laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile suivant la période de cinq années à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Luxembourg:

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle le préavis est donné;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle le préavis est donné.

b) en Afrique du Sud, aux années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier suivant immédiatement la date à laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 23 novembre 1998 en langues française et anglaise, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JACQUES F. POOS

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud:

ELIAS LINKS

No. 37504

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Zimbabwe**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of the Republic of Zimbabwe. Harare, 28 August 1998**

Entry into force: 21 April 2001, in accordance with article XXIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 May 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Zimbabwe**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 28 août
1998**

Entrée en vigueur : 21 avril 2001, conformément à l'article XXIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 1er mai 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37505

**Spain
and
Cuba**

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of notes of 9 November 1999 and 30 December 1999). Madrid, 3 February 1999

Entry into force: *31 December 2000, in accordance with article 29*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

**Espagne
et
Cuba**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions (avec protocole et échange de notes du 9 novembre 1999 et 30 décembre 1999). Madrid, 3 février 1999

Entrée en vigueur : *31 décembre 2000, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE CUBA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR
LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Cuba, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

Capítulo I
ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1
ÁMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:
 - a) en Cuba:
 - i) el Impuesto sobre Utilidades;
 - ii) el impuesto sobre Ingresos Personales;
 - iii) el Impuesto sobre la Propiedad o Posesión de determinados Bienes; y
 - iv) el Impuesto sobre el Transporte Terrestre;(denominados en lo sucesivo "impuesto cubano");

b) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "Impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente, al final de cada año, las modificaciones relevantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Capítulo II
DEFINICIONES

Artículo 3
DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) El término "Cuba" se refiere al territorio nacional integrado por la Isla de Cuba, la Isla de la Juventud, las demás islas y cayos adyacentes, las aguas interiores y el mar territorial en la extensión que fija la Ley y el espacio aéreo que sobre éstos se extiende, sobre los cuales el Estado cubano ejerce su soberanía o derechos soberanos y jurisdicción en virtud de su legislación interna y conforme al Derecho internacional.

b) El término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, designa el territorio del Estado español, incluyendo las aguas interiores así como el mar territorial y las áreas exteriores a él en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales.

c) Las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan Cuba o España, según el contexto.

d) El término "persona" comprende las personas físicas o naturales, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas.

e) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos.

f) Las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante.

g) El término "nacional" significa:

i) En lo que se refiere a Cuba, toda persona natural que posea la ciudadanía cubana conforme a sus leyes y sea residente permanente en el territorio nacional;

En lo que se refiere a España, toda persona física que posea la nacionalidad española.

ii) Toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante.

h) La expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante.

i) La expresión "autoridad competente" significa:

i) en el caso de Cuba, el Ministro de Finanzas y Precios o su representante autorizado; y

ii) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante, en un momento determinado, cualquier expresión o término no definidos en el mismo tendrán, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento les atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4 RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado

contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física o natural sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esa persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si los criterios anteriores no permiten determinar el Estado contratante en el que la persona es residente, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física o natural sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5 ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;

- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. La expresión "establecimiento permanente" comprende asimismo la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de otro personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que estas actividades prosigan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en el país durante un período superior a doce meses.

5. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulta de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

6. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será de aplicación el apartado 7, actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faciten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que tales personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Capítulo III IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6 RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos en contraprestación por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la

utilización directa, del arrendamiento, o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7 BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de una distribución de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esa manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no

ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8
NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio o "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9
EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado y someta, en consecuencia, a imposición los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá al ajuste correspondiente del montante del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados contratantes en caso necesario.

Artículo 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 6 % del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 % del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario

efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 % del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses a que se refiere el apartado 1 sólo podrán someterse a imposición en el Estado de residencia del beneficiario efectivo si los intereses se pagan:

- a) por el otro Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una entidad local;
- b) por una empresa de un Estado contratante a una empresa del otro Estado contratante, en relación con la venta a crédito de

mercancías o de equipos comerciales, industriales o científicos;

- c) por razón de créditos a largo plazo (5 o más años) concedidos por una entidad de crédito o institución financiera bancaria residente del otro Estado contratante.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y los rendimientos de bonos y obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación del Estado contratante del que las rentas procedan. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que procedan los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12
CÁNONES O REGALÍAS

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos cánones o regalías pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los cánones o regalías es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 % del importe bruto de los cánones o regalías.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los cánones o regalías pagados en virtud de derechos de autor y otras remuneraciones similares por la producción de una obra literaria, dramática, musical o artística con exclusión de los cánones o regalías referentes a películas cinematográficas, obras registradas en películas, cintas magnetoscópicas destinadas a la televisión y a discos o cintas magnetofónicas procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante que está sometido a gravamen por razón de los mismos, y siempre que el perceptor de dichos cánones o regalías sea su beneficiario efectivo, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.
4. El término "cánones o regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas para radio y televisión, por el uso o la concesión de uso de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.
5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones o regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones o regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.
6. Los cánones o regalías se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento

permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones o regalías y que soporten la carga de los mismos, los cánones o regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13 GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados precedentes de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14 SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza

Independiente sólo pueden someterse a Imposición en ese Estado, a no ser que ese residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para la realización de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, tales rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esa base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende en particular las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores o contables.

Artículo 15 SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, durante más de ciento ochenta y tres días en cualquier período de doce meses;
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia o supervisión de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista del espectáculo o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista del espectáculo o deportista, sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si las actividades realizadas en un Estado contratante se financian principalmente mediante fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales. En tal caso, las rentas derivadas de dichas actividades sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 18
PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19
FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un

Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física o natural por razón de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física o natural es un residente de ese Estado que:

- i) es nacional de ese Estado, o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física o natural por razón de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física o natural es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 es aplicable a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial de un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20 ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21 PROFESORES

1. Una persona física o natural que sea o haya sido residente de un Estado

contratante inmediatamente antes de desplazarse al otro Estado contratante y que, a invitación de una escuela, universidad u otra institución de enseñanza superior similar, no lucrativa, permanezca en ese otro Estado durante un período que no exceda de dos años desde la fecha de su primera llegada a ese Estado, con la finalidad exclusiva de ejercer la enseñanza o la investigación, o ambas, en tales instituciones de enseñanza, estará exenta de imposición en ese otro Estado respecto de las remuneraciones percibidas por razón de dicha enseñanza o investigación.

2. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo no serán aplicables a las remuneraciones percibidas por trabajos de investigación si tales trabajos no se realizan en interés general, sino principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

Artículo 22 OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuere su procedencia, que sean de naturaleza, o procedan de fuentes, no mencionadas en otros artículos de este Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no será aplicable a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, serán aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Capítulo IV IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo 23 PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y que estén situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Capítulo V MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 24 ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En el caso de un residente de Cuba, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables de la legislación cubana, de la siguiente manera:

Cuando un residente de Cuba obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en España, Cuba permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas o sobre el patrimonio de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o el patrimonio que pueden someterse a imposición en España.

2. En el caso de un residente de España, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables de la legislación española, de la siguiente manera:

- a) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Cuba, España permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas o sobre el patrimonio de

ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Cuba.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o el patrimonio que puedan someterse a imposición en Cuba.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Cuba a una sociedad residente de España que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje que establezca la normativa interna española si éste fuera menor, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, conjuntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en el Estado contratante de la sociedad pagadora de los dividendos.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida durante el año anterior al día en que sean exigibles los dividendos que se distribuyan.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en ese Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de dicho residente.

4. Cuando un residente de España obtenga rentas de las mencionadas en los artículos 7, 10, 11 y 12 del presente Convenio que, de acuerdo con las disposiciones del mismo, puedan someterse a imposición en Cuba, España permitirá la deducción de la cuota del impuesto, como crédito fiscal, del importe que hubiera debido pagarse en Cuba por un impuesto similar en igual período fiscal de no haberse concedido exenciones, bonificaciones, deducciones u otras modalidades de desgravación o reducción por un tiempo determinado conforme a la Legislación cubana vigente en materia fiscal para la promoción de las inversiones extranjeras y con fines de desarrollo económico.

Capítulo VI
DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 25
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia.
2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.
3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones o regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de esa empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de esa empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.
4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.
5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en este artículo será aplicable a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26
PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho Interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio. El acuerdo se aplica independientemente de los plazos previstos por el Derecho Interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados precedentes de este artículo. Cuando se considere que tal acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 27
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho Interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará ilimitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho Interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la

gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a esos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para tales fines. Podrán revelar las informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales, o procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28

AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones de este Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Capítulo VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. Los Gobiernos de los Estados contratantes se notificarán recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio han sido cumplidas.

2. El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días naturales posteriores a la fecha de la última de las notificaciones a la que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán a los impuestos exigibles a partir del día 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 30
DENUNCIA


El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, notificándolo por escrito con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos respecto de los impuestos exigibles a partir del día 1 de enero del año natural siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.


Hecho en doble ejemplar en Madrid el 3 de febrero de 1999, en la lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA
a.r.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA
a.r.



Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente 2º y Ministro
de Economía y Hacienda



Carlos Lago Dávila
Vicepresidente del Consejo
de Estado

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Cuba para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. En relación con las disposiciones del presente Convenio:
 - a) En el caso de Cuba, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas o entidades locales" significa las provincias y los municipios, tal y como se definen en la Constitución cubana aprobada el 24 de febrero de 1976 y reformada el 12 de julio de 1992, así como otras divisiones que la Ley pueda establecer.
 - b) En el caso de España, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas" se refiere a las "Comunidades Autónomas"; y la expresión "entidades locales" se refiere a las "Entidades Locales", tal y como se definen en la Constitución española de 27 de diciembre de 1978 y en la legislación aplicable.
2. En relación con el Artículo 4, apartado 1, en el caso de Cuba, para las personas naturales, se entenderá que el término "residente de Cuba" designa a toda persona natural que posea la ciudadanía cubana conforme a sus leyes y sea residente permanente en el territorio nacional.
3. En relación con el artículo 10, apartado 3, se entenderá que el término "dividendos" incluye los beneficios de liquidación de una sociedad.
4. No obstante lo dispuesto por el artículo 12, apartado 2, los cánones o regalías pagados por la cesión de uso de contenedores, o de buques o aeronaves a casco desnudo, explotados en tráfico internacional, solo pueden someterse a imposición en el Estado de residencia del beneficiario efectivo.
5. En relación con el apartado 4 del artículo 24, el término "legislación cubana" designa:
 - La Disposición Final Quinta, inciso a), de la Ley No. 73, del Sistema Tributario, de fecha 4 de agosto de 1994;
 - Los artículos 38, 39 y 43 y la Disposición Transitoria Primera de la Ley No. 77, Ley de la Inversión Extranjera, de fecha 5 de septiembre de 1995;
 - Los artículos 35 (1-2), 36 y 37 (1-2) del Decreto-Ley No. 165, de

las Zonas Francas y Parques Industriales, de fecha 3 de junio de 1996.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden establecer, de común acuerdo, que eventuales modificaciones que se realicen en la legislación cubana antes mencionada, caigan en el campo de aplicación del apartado 4 del artículo 24 del presente Convenio, a condición de que tengan similar naturaleza de la prevista por la antes mencionada legislación cubana y que no perjudiquen el principio general enunciado en el citado apartado 4 del artículo 24.

Si Cuba concluyera posteriormente un Convenio con un tercer Estado, que incorpore una cláusula similar a la establecida en el apartado 4 del artículo 24, que incluya un límite temporal de aplicación o que contenga condiciones menos favorables para Cuba (incluso la no existencia de dicha cláusula), informará inmediatamente al Reino de España por escrito a través de los canales diplomáticos y entablará negociaciones con el mismo, a fin de disponer el mismo trato para el Reino de España que el que se haya dispuesto para ese tercer Estado.

6. En relación con el artículo 25, se entenderá que las disposiciones del Convenio no impiden la aplicación por un Estado contratante de su normativa interna sobre subcapitalización o endeudamiento excesivo.

7. En relación con el apartado 1 del artículo 27, las informaciones que se obtengan no podrán ser utilizadas para otros fines, salvo autorización expresa de la autoridad competente del Estado contratante que la proporciona.

Las informaciones podrán ser utilizadas solamente en los territorios de los Estados contratantes. Si es necesario la utilización de la información en el curso de audiencias públicas, en tribunales o en sentencias judiciales, se informará de esta circunstancia a las autoridades competentes del Estado contratante que la ha enviado, si la autoridad competente del Estado contratante que la ha solicitado, está al corriente de esta circunstancia.

8. Las reducciones o exenciones impositivas previstas por el Convenio en lo referente a los dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital, no serán aplicables cuando dichas rentas se obtengan en un Estado contratante por una sociedad residente del otro Estado contratante en cuyo capital participen, directa o indirectamente, en más de un 50 por 100, socios no residentes de ese otro Estado. Lo dispuesto en este número no será aplicable cuando dicha sociedad realice en el Estado contratante del que sea residente actividades comerciales o industriales sustantivas, distintas de la simple gestión de valores u otros activos.

9. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8, en relación con las disposiciones del presente Convenio, las autoridades competentes de los Estados contratantes pueden, de común acuerdo, no conceder los beneficios previstos por este Convenio, incluidos los previstos en el apartado 4 del artículo 24, a

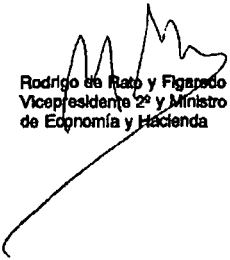
determinada persona o a una determinada transacción cuando estas autoridades consideren que en determinadas circunstancias el objetivo de dicha persona o transacción sea principalmente el de obtener ventajas de las disposiciones de este Convenio.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.


Hecho en doble ejemplar en Madrid el 3 de febrero de 1999, en la lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA
a.r.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA
a.r.



Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente 2º y Ministro
de Economía y Hacienda



Carlos Lago Dávila
Vicepresidente del Consejo
de Estado



Embajada de España

472/99

NOTA FIRMADA

Excmo. Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. para referirme al Convenio entre el Reino de España y la República de Cuba para evitar la Doble Imposición y prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado ad referendum en Madrid el 3 de febrero de 1999.

En relación con el citado Convenio, y con posterioridad a la firma del mismo, se han observado dos omisiones en el texto, que han sido objeto de conversaciones entre las autoridades fiscales españolas y cubanas, habiéndose alcanzado un preacuerdo entre las mismas para solventar dichas omisiones.

A tal fin tengo el honor de proponer a la República de Cuba, en nombre del Reino de España, los dos puntos siguientes para su incorporación al texto del Convenio, formando parte integrante del mismo:

- 1) En el artículo 2 apartado 3.b) del Convenio, que contiene la relación de impuestos españoles a los que se aplica el mismo, se añade el nuevo impuesto siguiente:

“V) el impuesto sobre la Renta de no Residentes;”

- 2) Se añade un nuevo punto nº 10 al Protocolo en los términos siguientes:

“En relación con el artículo 27, cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 4 del artículo 24, puedan beneficiarse en España del régimen de deducción previsto en el



Embajada de España

mismo, Cuba informará periódicamente de esta circunstancia a la Autoridad competente española, a fin de conocer la persona o entidad con derecho a su aplicación y las rentas afectadas. Dicha periodicidad podrá ser trimestral, semestral o anual, a elección de las Autoridades Fiscales cubanas."

Si V.E. está conforme, esta Nota Firmada y la que V.E. tenga a bien enviarme en respuesta a la presente, formarán parte integrante del Convenio de referencia y entrarán en vigor al mismo tiempo que éste.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

La Habana, 9 de noviembre de 1999

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

a.r.

Eduardo Junco Bonet

EXCMO. SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES.- LA HABANA

REPUBLICA DE CUBA
EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

24-027

La Habana, 30 de diciembre de 1999

Excmo. Sr. Embajador,

Me resulta grato referirme a su atenta Nota Firmada No. 472, de fecha 9 de noviembre de 1999, que transcribo a continuación:

*Excmo. Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. para referirme al Convenio entre el Reino de España y la República de Cuba para evitar la Doble Imposición y prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado ad referendum en Madrid el 3 de febrero de 1999.

En relación con el citado Convenio, y con posterioridad a la firma del mismo, se han observado dos omisiones en el texto, que han sido objeto de conversaciones entre las autoridades fiscales españolas y cubanas, habiéndose alcanzado un preacuerdo entre las mismas para solventar dichas omisiones.

A tal fin tengo el honor de proponer a la República de Cuba, en nombre del Reino de España, los dos puntos siguientes para su incorporación al texto del Convenio, formando parte integrante del mismo:

Excmo. Sr. Eduardo Junco Bonet
Embajador de España en Cuba
La Habana

REPUBLICA DE CUBA
EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

1) En el artículo 2 apartado 3.b) del Convenio, que contiene la relación de impuestos españoles a los que se aplica el mismo, se añade el nuevo impuesto siguiente:

"V) el impuesto sobre la Renta de no Residentes",

2) Se añade un nuevo punto no. 10 al Protocolo en los términos siguientes:

"En relación con el artículo 27, cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 4 del artículo 24, puedan beneficiarse en España del régimen de deducción previsto en el mismo, Cuba informará periódicamente de esta circunstancia a la Autoridad competente española, a fin de conocer la persona o entidad con derecho a su aplicación y las rentas afectadas. Dicha periodicidad podrá ser trimestral, semestral o anual, a elección de las Autoridades Fiscales cubanas".

Si V.E. está conforme, esta Nota Firmada y la que V.E. tenga a bien enviarme en respuesta a la presente, formarán parte integrante del Convenio de referencias y entrarán en vigor al mismo tiempo que éste.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración."

REPUBLICA DE CUBA
EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

En tal sentido, tengo el honor de expresarte la conformidad del Gobierno de la República de Cuba con la propuesta arriba transcrita la cual, junto con la presente, formarán parte integrante del Convenio arriba mencionado y entrarán en vigor al mismo tiempo que éste.

La ocasión es propicia para renovarte el testimonio de mi más alta consideración.


Felipe Pérez Roque

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF CUBA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Cuba, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In Cuba:

(i) Tax on profits;

(ii) Income tax on individuals;

(iii) Tax on property or on the possession of specific assets;

(iv) Tax on land transport;

(hereinafter referred to as "Cuban tax");

(b) In Spain:

(i) Income tax on individuals;

(ii) Corporation tax;

(iii) Capital tax; and

(iv) Local taxes on income and on capital;

(hereinafter referred to as "Spanish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other at the end of every year of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Cuba" means the national territory comprising the island of Cuba, the Isla de Juventud, the other islands and adjacent cays, internal waters and the extent of the territorial sea determined by law and the air space over such areas upon which, on application of its domestic legislation and in accordance with international law, the Cuban State exercises sovereignty or sovereign rights and jurisdiction;

(b) The term "Spain" means the Spanish State and, when used in a geographical sense, means the territory of the Spanish State, including the internal waters and the territorial sea and any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Cuba or Spain as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual or natural person, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) In Cuba, any individual possessing Cuban nationality in accordance with the laws of Cuba and who is a permanent resident on the national territory;

(ii) In Spain, any individual possessing Spanish nationality;

(iii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Cuba, the Minister of Finance and Prices or his authorized representative; and

(ii) In the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at a given point in time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual or natural person is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic interests are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has his habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States, or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If the Contracting State of which he is a resident cannot be determined from the foregoing criteria, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or natural person is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than 12 months.

4. The term "permanent establishment" likewise encompasses the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period of more than 12 months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment, or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Movable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be custom-

ary; the method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had

to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting State shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or "jouissance" shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may only be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State of which the beneficial owner is a resident if the interest is paid:

(a) By the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof;

(b) By an enterprise of a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State in connection with the sale on credit of any commercial, industrial or scientific goods or equipment;

(c) On a long-term loan (five or more years) granted by a credit institution or banking finance institution which is a resident of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties paid as copyright and other similar remuneration for the production of a literary, dramatic, musical or artistic work, excluding royalties relating to cinematograph films, works recorded on film, video tapes for television and for disks or audio tapes arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is taxable on such royalties may be taxed only in that other State provided that the recipient of such royalties is the beneficial owner.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio and television, or for the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the service for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the foregoing paragraphs of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in that other State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is not present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be applicable if the activities exercised in a Contracting State are substantially financed from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual or natural person in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual or natural person is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual or natural person in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual or natural person is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Teachers

1. An individual or natural person who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and, at the invitation of a school, university or other similar non-profit institution of higher education, stays in that other State for the sole purpose of teaching and/or conducting research, shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research for a period of not more than two years from the date of his first arrival in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

I. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect

of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Cuba, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of Cuban law as follows:

Where a resident of Cuba derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Cuba shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital which may be taxed in Spain.

2. In the case of a resident of Spain, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Spain as follows:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Cuba, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Cuba.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital which may be taxed in Cuba.

(b) In the case of dividends paid by a company which is a resident of Cuba to a company which is a resident of Spain and which directly holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, or the percentage provided for by Spanish domestic legislation in case it were lower, in the computation of the credit it shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph (a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividends are paid, which relate to such dividends, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deductions allowable in respect of the dividends under subparagraph (a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Contracting State of the company paying the dividend.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis during the year preceding the date of payment of the dividend to be distributed.

3. Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

4. Where a resident of Spain derives income of the type referred to in articles 7, 10, 11 and 12 of this Convention which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Cuba, Spain shall allow as deduction from the tax on income as tax credit, the amount that would have had to be paid in Cuba as a similar tax in the same taxable year, had exemptions, tax rebates, deductions or other types of relief or reduction for a specific period of time not been granted under current Cuban tax law with a view to the promotion of foreign investment and economic development.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursement paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article. When it is deemed advisable that such agreement could be reached through personal contacts, the exchange of views may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force 30 calendar days following the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes due on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

The Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving

notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes due on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination was given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Madrid this third day of February 1999 in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:
ad referendum

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Finance

For the Government of the Republic of Cuba:
ad referendum

CARLOS LAGE DÁVILA
Vice President of the Council of State

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. For the purposes of this Convention:

(a) In Cuba, it is understood that political subdivisions or local authority means provinces and municipalities as defined under the Cuban Constitution adopted on 24 February 1976 and amended on 12 July 1992, as well as such other divisions as may be established by law.

(b) In Spain, it is understood that political subdivisions means "Comunidades Autónomas"; the reference to local authorities corresponds to "Entidades Locales" as defined under the Spanish Constitution of 27 December 1978 and relevant laws.

2. For the purposes of article 4, paragraph 1, with respect to Cuba it is understood that the term "resident of Cuba" means any individual who, under Cuban law, possesses Cuban nationality and is a permanent resident on Cuban territory.

3. For the purposes of article 10, paragraph 3, it is understood that the term "dividends" includes revenue on the liquidation of a company.

4. Notwithstanding the provisions of article 12, paragraph 2, royalties paid for the right to use empty containers, ships or aircraft operated in international traffic, may be taxed only in the State of which the beneficial owner is a resident.

5. For the purposes of paragraph 4 of article 24, the term "Cuban legislation" refers to: Subparagraph (a) of the fifth final provision of Act No. 73 of 4 August 1994 on the System of Taxation;

Articles 38, 39 and 43 and the first transitional provision of Law No. 77 of 5 September 1995 on Foreign Investment;

Articles 35 (1-2), 36 and 37 (1-2) of Decree-Law No. 165 of 3 June 1996 on Duty-Free Zones and Industrial Parks.

The competent authorities of the Contracting States may determine, by mutual agreement, that any amendments made to the above-mentioned Cuban law fall under paragraph 4 of article 24 of this Convention, provided that they are similar in nature to the provisions of the above-mentioned Cuban law and that they are without prejudice to the general principle set out in paragraph 4 of article 24.

Should Cuba subsequently conclude a Convention with a third State that includes a provision similar to the one set out in paragraph 4 of article 24, that includes a time bound period of application or that contains terms that are less favourable for Cuba (including the absence of such provision), it shall immediately notify the Kingdom of Spain in writing through the diplomatic channels and open negotiations with that country in order to provide the same treatment for the Kingdom of Spain as the treatment that has been provided for that third State.

6. For the purposes of article 25, it is understood that nothing in the provisions of the Convention shall prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalization or excessive indebtedness.

7. For the purposes of paragraph 1 of article 27, any information obtained may not be used for other purposes except with the express authorization of the competent authority of the Contracting State which provides it.

The information may be used only in the territories of the Contracting States. Should it be necessary to use such information in public court proceedings or in judicial proceedings, the competent authorities of the Contracting State that sent it shall be notified of that circumstance provided the competent authority of the requesting Contracting State were so informed.

8. The tax relief or exemptions provided for by the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains shall not be applicable where such income is obtained in a Contracting State by a company resident of the other Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital. This provision shall not apply where such company is engaged in substantive business or industrial operations, other than the mere management of stocks or other assets in the Contracting State of which it is a resident.

9. Without prejudice to the provisions of paragraph 8, for the purposes of this Convention, the competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, decide not to grant the benefits provided for by this Convention, including those provided for under paragraph 4 of article 24, to a particular individual or in respect of a particular transaction whenever they deem that in specific circumstances such individual or such transaction has as its primary purpose to take advantage of the provisions of this Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Madrid on 3 February 1999 in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:
ad referendum

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Finance

For the Government of the Republic of Cuba:
ad referendum

CARLOS LAGE DÁVILA
Vice President of the Council of State

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF SPAIN

472/99

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed ad referendum at Madrid on 3 February 1999.

With regard to the above-mentioned Convention, and following the signing thereof, two omissions have been noted in the text. Such omissions were the subject of conversations between the Spanish and Cuban tax authorities, which have reached a preliminary agreement on how to correct them.

In that connection, I have the honour to propose on behalf of the Kingdom of Spain to the Republic of Cuba that the following two items should be included in the text of the Convention and that they should form an integral part thereof:

(1) Under article 2, paragraph 3 (b) of the Convention relating to the Spanish taxes to which the Convention applies, the following new tax should be inserted:

"(v) tax on the income of non-residents"

(2) The following new paragraph 10 should be added to the Protocol:

"For the purposes of article 27, where a resident of Spain derives income which, under the provisions of paragraph 4 of article 24, may benefit in Spain from the deductions provided for thereunder, Cuba shall periodically so inform the competent Spanish authority so that it may know the person or entity entitled to such deduction and the income covered. The Cuban tax authorities may elect to issue such reports on a quarterly, biannual or annual basis."

Should you agree, this note and your note to me in reply thereto shall form an integral part of the above-mentioned Convention and shall enter into force at the same time as the Convention.

I take this opportunity to convey to your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Havana, 9 November 1999

ad referendum
EDUARDO JUNCO BONET
Ambassador of Spain

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
Havana

II
REPUBLIC OF CUBA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Havana, 30 December 1999

Your Excellency,

I have the honour to refer to your signed note No. 472 dated 9 November 1999, which reads as follows:

[See note I]

Accordingly, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Cuba is in agreement with the foregoing proposal which, together with this note, shall form an integral part of the above-mentioned Convention and shall enter into force at the same time as the Convention.

I take this opportunity to convey to your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

FELIPE PÉREZ ROQUE

His Excellency
Mr. Eduardo Junco Bonet
Ambassador of Spain to Cuba
Havana

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions ci-après :

CHAPITRE I CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un des États contractants ou des deux.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune exigibles par chacun des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur tout élément du revenu ou de la fortune, y compris les impôts grevant la plus-value résultant de la cession de biens meubles ou immeubles, les impôts assis sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont notamment :

a) À Cuba :

- i) L'impôt sur les bénéfices (impuesto sobre utilidades);
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impuesto sobre ingresos personales);
- iii) L'impôt sur la propriété ou la possession de certains biens (impuesto sobre la propiedad o posesión de determinados bienes);
- iv) L'impôt sur les transports par voie de surface (impuesto sobre transporte terrestre) (ci-après dénommés « impôt cubain »).

b) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (impuesto sobre la renta de las personas físicas);
- ii) L'impôt sur les sociétés (impuesto sobre sociedades);

iii) L'impôt sur la fortune (impuesto sobre le patrimonio); et

iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune (impuestos locales sobre la renta y sobre le patrimonio)

(ci-après dénommés « impôt espagnol »).

4. La Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants instituera après la date de signature de la présente et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient à la fin de chaque année les modifications pertinentes apportées à leur législation fiscale respective.

CHAPITRE II DÉFINITIONS

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Cuba » s'entend du territoire national formé de l'île de Cuba, de l'île de la Jeunesse, des autres îles et cayes adjacentes, des eaux intérieures, des eaux territoriales telles que définies par la loi, et de l'espace aérien surjacent, sur lesquels l'État cubain exerce sa souveraineté ou ses droits souverains et sa compétence en vertu de sa législation interne et du droit international;

b) Le terme « Espagne » s'entend de l'État espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'État espagnol, y compris les eaux intérieures, la mer territoriale et les zones extérieures à sa mer territoriale sur lesquelles, conformément au droit international et en application de sa législation interne, l'État espagnol peut exercer sa compétence ou ses droits de souveraineté à l'égard du fond des mers, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, et de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de Cuba ou de l'Espagne;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « ressortissant » s'entend :

i) S'agissant de Cuba, de toute personne physique qui possède la citoyenneté cubaine conformément à la législation cubaine et qui est résident permanent du territoire national;

S'agissant de l'Espagne, de toute personne physique qui possède la nationalité espagnole;

ii) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si ledit navire, bateau ou aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas de Cuba, du Ministre des finances et des prix ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Espagne, du Ministre de l'économie et des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à tout moment donné la législation fiscale de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, lequel sens l'emporte sur la signification qui pourrait découler d'autres branches du droit de cet État, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'entend pas des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortune situés dans cet État.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est considérée comme résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si l'État contractant dont la personne est résidente ne peut être déterminé par référence aux critères ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est réputée résider dans l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5 Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un « établissement stable » que si ce chantier ou cette installation a une durée supérieure à douze mois.

4. L'expression « établissement stable » s'entend aussi des services fournis par une entreprise, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire des employés de ladite entreprise ou d'autre personnel engagé à cette fin par l'entreprise, mais uniquement si ces activités se poursuivent (en rapport avec un même projet ou avec un projet connexe) dans le pays pendant une période de plus de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère accessoire ou préparatoire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère accessoire ou préparatoire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 7 agit pour le compte d'une en-

treprise et dispose et exerce habituellement dans un État contractant de pouvoirs qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III IMPOSITION DU REVENU

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en répartissant les bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas ledit État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; néanmoins, la méthode de répartition employée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes du présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imposables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'une embarcation, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où est situé le port d'attache de l'embarcation ou, à défaut, dans l'État contractant dont l'exploitant de l'embarcation est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium ou pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9 Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention, au besoin en consultations entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant où réside la société qui paie les dividendes, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du rendement d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que du rendement d'autres parts sociales assujetti au même régime fiscal que les rendements d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucra-

tive indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni exiger aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de cette limite.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts dont il est question au paragraphe 1 sont imposables dans l'État de résidence de leur bénéficiaire effectif s'ils sont payés :

a) Par l'autre État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) Par une entreprise d'un État contractant à une entreprise de l'autre État contractant en rapport avec la vente à crédit de marchandises ou de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques;

c) À raison de créances à long terme (cinq ans ou plus) accordées par un établissement de crédit ou un établissement financier bancaire résident de l'autre État contractant.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend du rendement de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que tous autres revenus que la législation de l'État dont ils proviennent assujettit au même régime que le rendement des créances de capital. Les pénalités de retard ne constituent pas des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi cotisé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances payées à titre de droit d'auteur et autres rémunérations analogues pour la production d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, à l'exclusion de redevances attachées aux films cinématographiques, aux oeuvres enregistrées sur des films, des bandes vidéo destinées à la télévision ou des disques ou bandes sonores, qui proviennent d'un État contractant et sont payées à un résident de l'autre État contractant qui est redevable de l'impôt à ce titre, sous réserve que la personne qui reçoit lesdites redevances en soit le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des montants de toute nature payés pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur attachés à des oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou les bandes pour la radio ou la télévision, pour l'usage ou la concession de l'usage de brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques et pour des renseignements relatifs à des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'au-

tre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Plus-values du capital

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values résultant de la cession de navires, bateaux ou aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les plus-values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins

que ce résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant pour exercer ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, ces revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement pour la fraction imputable aux activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Articles 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas la durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16 Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne,

ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 18 Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19 Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, qui sont payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un ressortissant ou un résident de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Étudiants

Les sommes versées pour frais d'entretien, d'études ou de formation à un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21 Enseignants

1. Une personne physique qui est ou qui était résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans un autre État contractant et qui, invité par une institution sans but lucratif, tel qu'une école, une université ou un autre établissement analogue d'enseignement supérieur, séjourne pendant deux ans au plus dans cet autre État (à compter de la date de sa première entrée) aux seules fins d'enseigner ou de réaliser des recherches, est exonérée d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne les rémunérations reçues au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche lorsque ceux-ci ne sont pas réalisés dans l'intérêt général mais plutôt à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22 Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont la nature ou la source n'est pas mentionnée dans les autres articles de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immeubles au sens de l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant ou est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24 Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de Cuba, la double imposition est évitée comme suit, conformément aux dispositions pertinentes de la législation cubaine :

Lorsqu'un résident de Cuba perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, Cuba accorde une déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune de résident, d'un montant égal à celui de l'impôt effectivement acquitté en Espagne.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune qui sont imposables en Espagne.

2. Dans le cas d'un résident de l'Espagne, la double imposition est évitée comme suit, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Cuba, l'Espagne accorde une déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune de résident, d'un montant égal à celui de l'impôt effectivement acquitté à Cuba.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune qui sont imposables à Cuba.

b) S'agissant de dividendes payés par une société résidente de Cuba à une société résidente de l'Espagne qui possède directement au moins 25 % du capital de la société payant les dividendes, ou tout pourcentage moindre fixé par la législation espagnole, le montant de la déduction est déterminé en tenant compte, outre le montant déductible aux termes de l'alinéa a) du présent paragraphe, de l'impôt effectivement payé par la première société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes, pour la part correspondant à ces dividendes, à condition que celle-ci soit incluse à ces fins dans la base imposable de la société qui les reçoit.

Le montant ainsi déduit, ainsi que la déduction applicable à raison des dividendes conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables dans l'État contractant de la société qui paie les dividendes.

Pour l'application des dispositions du présent alinéa, la participation dans la société qui paie les dividendes doit être maintenue sans interruption pendant l'année qui précède le jour où les dividendes à distribuer deviennent exigibles.

3. Si, conformément à telle ou telle disposition de la présente Convention, les revenus que reçoit ou la fortune que possède un résident d'un État contractant sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des

revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune ainsi exemptés.

4. Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus dont il est question aux articles 7, 10, 11 et 12 de la présente Convention qui, en application des dispositions de la Convention, sont imposables à Cuba, l'Espagne accorde la déduction, sous forme de crédit d'impôt, du montant qui aurait dû être payé à Cuba au titre d'un impôt analogue pour le même exercice fiscal en l'absence d'exemption, d'abattement, de déduction ou d'autre forme de dégrèvement pendant une période donnée conformément à la législation cubaine en vigueur en matière fiscale pour la promotion des investissements étrangers et à des fins de développement économique.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25 Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas cotisée dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des résidents de l'autre État contractant les dégrèvements ou abattements fiscaux qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs charges familiales.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent à tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des contacts personnels semblent devoir favoriser un tel accord, l'échange de vues peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27 Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 29 Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours civils après la date de la dernière des notifications dont il est question au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront aux impôts exigibles à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

Article 30 Dénonciation

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet avec un préavis d'au moins six mois à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. La Convention cessera alors de déployer ses effets à l'égard des impôts exigibles à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 3 février 1999 en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le deuxième Vice-Président du Conseil et Ministre de l'économie et des finances

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la République de Cuba, ad referendum :
Le Vice-Président du Conseil d'État

CARLOS LAGE DÁVILA

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. S'agissant des dispositions de la présente Convention :

a) Dans le cas de Cuba, l'expression « subdivisions politiques ou collectivités locales » s'entend des provinces (« Provincias ») et des municipalités (« municipios ») telles que définies dans la Constitution cubaine approuvée le 24 février 1976 et réformée le 12 juillet 1992, ainsi que des autres divisions que la loi peut établir.

b) Dans le cas de l'Espagne, l'expression « subdivisions politiques » s'entend des collectivités autonomes (« Comunidades autónomas ») et l'expression « collectivités locales » s'entend des collectivités locales (« Entidades Locales ») telles que définies dans la Constitution espagnole du 27 décembre 1978 et dans la législation pertinente.

2. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 4, dans le cas de Cuba, pour ce qui est des personnes physiques, l'expression « résident de Cuba » s'entend de toute personne physique qui possède la citoyenneté cubaine conformément à la législation cubaine et qui est résident permanent du territoire national.

3. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 10, le terme « dividendes » s'entend aussi des bénéfices provenant de la liquidation d'une société.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les redevances payées pour la concession de l'usage, en trafic international, de conteneurs ou de navires, bateaux ou aéronefs en affrètement coque nue ne sont imposables que dans l'État dont est résident le bénéficiaire effectif des redevances.

5. S'agissant du paragraphe 4 de l'article 24, l'expression « législation cubaine » s'entend de : L'alinéa a) de la disposition finale 5 de la Loi 73, Du régime fiscal, du 4 août 1994; Les articles 38, 39 et 43 de la disposition transitoire première de la Loi 77, Loi relative à l'investissement étranger, du 5 septembre 1995;

Les article 35 (1 2), 36 et 37 (1 2) du Décret-loi 165, Des zones franches et parcs industriels, du 5 juin 1996.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent décider d'un commun accord que les amendements éventuellement apportés à la législation cubaine susmentionnée s'inscrivent dans le champ d'application du paragraphe 4 de l'article 24 de la présente Convention, à condition qu'ils soient d'une nature analogue à celle de la législation cubaine susmentionnée et qu'ils ne compromettent pas le principe général énoncé audit paragraphe 4 de l'article 24.

Si Cuba conclut ultérieurement avec un État tiers une Convention qui contient une clause analogue à celle du paragraphe 4 de l'article 24, applicable pendant une période limitée ou contenant des conditions moins favorables pour Cuba (y compris l'absence d'une telle clause), Cuba en informera immédiatement le Royaume d'Espagne au moyen d'une

notification écrite adressée par la voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celui-ci afin d'accorder au Royaume d'Espagne le même traitement qu'audit État tiers.

6. S'agissant de l'article 25, il est entendu qu'aucune disposition de la Convention n'interdit à un État contractant d'appliquer sa législation interne en matière de capitalisation restreinte ou d'endettement excessif.

7. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 27, les renseignements obtenus ne peuvent être employés à aucune autre fin, sauf autorisation expresse de l'autorité compétente de l'État contractant qui les fournit.

Les renseignements peuvent être employés exclusivement dans le territoire des États contractants. S'il est nécessaire d'employer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements et si l'autorité compétente de l'État qui a demandé les renseignements a connaissance de ces circonstances, les autorités compétentes de l'État contractant qui les a transmis doivent en être informées.

8. Les abattements ou exemptions d'impôts prévues par la Convention pour ce qui concerne les dividendes, les intérêts, les redevances et les plus-values de capital ne s'appliquent pas lorsque lesdits revenus sont reçus dans un État contractant par une société résidente de l'autre État contractant, au capital de laquelle participent, directement ou indirectement, à hauteur de plus de 50 %, des non-résidents de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque ladite société exerce, dans l'État contractant dont elle est résidente, d'appréciables activités industrielles ou commerciales en dehors de la simple gestion de valeurs ou d'autres actifs.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, les autorités compétentes des États contractants peuvent, s'agissant des dispositions de la présente Convention, décider d'un commun accord de ne pas admettre aux avantages prévus par la Convention, y compris ceux dont dispose le paragraphe 4 de l'article 24, telle ou telle personne ou telle ou telle opération lorsque lesdites autorités estiment que, dans des circonstances précises, l'objectif visé par ladite personne ou par ladite opération consiste surtout à tirer profit des dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, signent la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Madrid le 3 février 1999 en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ad referendum :
Le deuxième Vice-Président du Conseil et Ministre de l'économie et des finances

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la République de Cuba, ad referendum :
Le Vice-Président du Conseil d'État

CARLOS LAGE DÁVILA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ambassade d'Espagne

472/99

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Cuba tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée ad referendum à Madrid le 3 février 1999.

Les deux omissions qui ont été constatées dans le texte de la Convention susmentionnée depuis sa signature ont fait l'objet de conversations entre les autorités fiscales espagnoles et cubaines, lesquelles sont parvenues à un accord préliminaire visant à remédier auxdites omissions.

Au nom du Royaume d'Espagne, j'ai ainsi l'honneur de proposer à la République de Cuba que les deux points suivants soient incorporés au texte de la Convention et en forment partie intégrante :

1) À l'alinéa 3 b) de l'article 2 de la Convention, où sont énumérés les impôts espagnols auxquels celle-ci s'applique, ajouter le nouvel impôt suivant :

« v) L'impôt sur le revenu des non-résidents ("impuesto sobre la renta de no residentes") »;

2) Dans le Protocole, ajouter un nouveau paragraphe 10 rédigé dans les termes ci-après :

« S'agissant de l'article 27, lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'article 24, peuvent bénéficier en Espagne de la déduction prévue audit paragraphe, Cuba en informe périodiquement l'autorité compétente espagnole afin d'identifier la personne ou l'organisme ayant droit à la déduction ainsi que les revenus concernés. Ces renseignements sont communiqués tous les trimestres, tous les semestres ou tous les ans selon qu'en décident les autorités fiscales cubaines. »

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse forment partie intégrante de la Convention citée en référence et qu'elles entrent en vigueur en même temps que celle-ci.

Je saisis cette occasion, etc.

La Havane, le 9 novembre 1999

L'Ambassadeur d'Espagne,
ad referendum
EDUARDO JUNCO BONET

Son Excellence le Ministre des relations extérieures
La Havane

II
République de Cuba

Le Ministre des relations extérieures

DM-027

La Havane, le 30 décembre 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note no 472 du 9 novembre 1999 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Cuba et que votre note et la présente réponse forment partie intégrante de la Convention citée en référence et qu'elles entrent en vigueur en même temps que celle-ci.

Je saisis cette occasion, etc.

FELIPE PÉREZ ROQUE

Son Excellence Monsieur Eduardo Junco Bonet
Ambassadeur d'Espagne à Cuba
La Havane

No. 37506

**Spain
and
Algeria**

**Framework Agreement on scientific, technical, cultural and educational cooperation
between the Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria.
Algiers, 5 April 1993**

Entry into force: 23 December 2000 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: Arabic and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 May 2001

**Espagne
et
Algérie**

**Accord-cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative entre le
Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire.
Alger, 5 avril 1993**

Entrée en vigueur : 23 décembre 2000 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : arabe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mai 2001

المادة الثانية عشرة: يلغى اتفاق التعاون الثقافي و التقني

المبرم بتاريخ 19 جوان 1968، و اتفاق التعاون العلمي و التقني المبرم في 29 جانفي 1974 ابتداء " من دخول هذا الاتفاق ، حيز التنفيذ ،

المادة الثالثة عشرة :

1 - تدوم مدة صلاحية هذا الاتفاق خمس سنوات قابلة للتديد كل مرة ، لفترة سنة واحدة ، الا اذا أعلن أحد الطرفين الطرف الآخر بالطريق الدبلوماسي ثلاثة أشهر من تبيل عن نيته في نقض هذا الاتفاق ،

2 - لا يؤثر هذا الاملان على البرامج و المشاريع و الانشطة الجاري تنفيذها الا اذا اتفق الطرفان على غير ذلك،

حرر بالجزائر في 05 أفريل 1993 في نسختين أصليتين

باللغة العربية و الاسبانية و للنصين نفس القوة القانونية ،

من حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

السيد بيند المميز خيسلاف

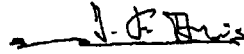
وزير منتدب للتعاون و الشؤون المغربية



من حكومة المملكة الاسبانية .

السيد إينومانسيو آرياس

كاتب الدولة للتعاون الدولي و مع أمريكا اللاتينية



المادة التاسعة :

تتولى اللجنة المشتركة :

أ- تفهيم و مراجعة هذا الاتفاق ،

ب - تعيين القطاعات و تحديد البرامج و مشاريع التعاون ذات الأولوية ؛

ج - اقتراح برامج التعاون على الهيئات المختصة التي تتولى انجازه في كلا البلدين ،

د - تحديد الاحكام التي تنظم الأنشطة المشار إليها في المواد الرابعة و الخامسة من هذا الاتفاق ،

تتولى لجان المراقبة و المتابعة و التقييم :

أ - اقتراح مراجعة برامج التعاون عند الاقتضاء،

ب - تقييم النتائج الممحل عليها في مختلف البرامج و المشاريع الجاري انجازها قصد زيادة المنفعة المتبادلة

ج - عرض التقرير السنوي للتعاون الشئاني على الجهات المختصة قصد الموافقة عليه ،

د - تقديم التوصيات التي تراها ضرورية لتطوير هذا التعاون ،

المادة العاشرة : لا يمكن التنازل عن أي اعادة الممتلكات والعتاد و الأجهزة و التجهيزات و الأشياء الأخرى الموردة في إطار هذا الاتفاق بمقابل أو مجاناً الا اذا أئفق الطرفان مسبقاً على ذلك ،

المادة الحادية عشرة : يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يتبادل فيه الطرفان الإعلان كتابياً و بالطريق الدبلوماسي من ائتعال الأجراءات المعمول بها في كلا البلدين ،

..../..

يحدد البروتوكول الإداري و المالي المذكور في
المادة السادسة الفقرة الثالثة أملاء كيفية و شروط ذلك،

المادة الثامنة : يشكل الطرفان لجنة مشتركة

بغرض تطبيق هذا الاتفاق . تجتمع هذه اللجنة في
جلسة عامة كلما دعت الضرورة الى ذلك ، مرة كل
ثلاث سنوات بالتناوب بين البلدين . يحدد تاريخ
و مكان الاجتماع عن طريق الدبلوماسية. يمكن
لهذه اللجنة المشتركة أن تعتمد نظاما داخليا
و أن تنشأ مجموعات عمل اذا ما ارتأت ذلك مناسبا .

حرصا على الانجاز الفعلي للقرارات التي
تتبنها هذه اللجنة المشتركة ، يتفق الطرفان على
انشاء لجنيتين مستقلتين للمراقبة و المتابعة
و التقييم ، تتكفل الأولى بالتعاون التقني
و العلمي و الثانية بالتعاون الثقافي
و التربوي. تجتمع هذه اللجان ما بين دورات اللجنة
المشتركة بطلب من أحد الطرفين ،

.../...

- ث - يشجع الطرفان في مجال الشبيبة و الرياضة ، تبادل الشباب بتنظيم فترات تدريبية و أشغال موسمية ورحلات ثقافية ورياضية .
- 2 - تنظيم فترات تدريبية في اسبانيا لعالم المدرسين الجزائريين للغة الاسبانية .
- خ - تبادل المعلومات و الوثائق و التجارب حول البرامج البيداغوجية و بالخصوص تلك المتعلقة منها بأطوار الابتدائي و الثانوي،
- ر - البحث العلمي، التقني، و التكنولوجي في ميادين يتفق عليها الطرفان

المادة السادسة :

- 1- تمنح حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الى خبراء الاسبان نفس الحقوق و الامتيازات التي يتمتع بها خبراء الدول الاخرى العضوة في مجموعة السوق الاوروبية المشتركة و فقا للتشريعات و التنظيمات المعمول بها في الجزائر ،
- 2- تمنح حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية التسهيلات اللازمة لحسن سير و تنفيذ المشاريع و البرامج التي يتم اقرارها
- 3- تحدد كيفية و شروط تبادل الخبراء و الباحثين و الاساتذة في المواد الرابعة و الخامسة المنصوص عليها ، في بروتوكول اداري ومالي

المادة السابعة : تتكفل الحكومة الاسبانية بمصاريف النقل و الرواتب و الخدمات و التمويضات و الاجور الاخرى التي يستفيد منها المستخدمون الاسبان في اطار البرامج و المشاريع الخاصة و الانشطة التي يتم اقرارها: تنفيذاً لهذا الاتفاق .

.../...

أ- تبادل المواد الاعلامية في مجالات الثقافة ، التربية ،
الرياضة ، العلوم و الفنون بالإضافة الى الترجمة و نشر الكتب بكل
البلدين ،

ب - تعزيز علاقات متينة بين الهيئات ، المنظمات والمؤسسات
المختصة بكل البلدين في ميداني التربية و الثقافة ،

ح - تعليم و بث لغة و ثقافة كل من البلدين ،

1- انشاء و تنمية دوائر التعليم العالي و المحاضرات
و الندوات و دروس التخصص بين مؤسساتهم التربوية ،

2- التعاون بين مؤسسات التعليم العالي ،

3- تبادل الاساتذة الزائرين،

4- الأنشطة الثقافية في كلا البلدين ،

يبرز الطرف الاسباني نشاطه الثقافي في الجزائر
بواسطة هيئات مخصصة لهذا الغرض و متعمدة

د - تقديم منح للطلبة ، الاساتذة و الباحثين لكل محسن
البلدين للقيام بالدراسات و البحوث ،

هـ - دراسة المنظومة التربوية و الجامعية في كلا
البلدين قصد الاعتراف المتبادل للرتب و الشهادات الرسمية المعنوية
في كل منها، و فقا لتنظيماتها السارية المفعول في هذا المجال ،

و - تبادل النشاطات الثقافية ، الخبراء و الفنانين فسي
ميادين الفنون التشكيلية ، المسرح ، الموسيقى، الرقص ، السينما
الأدب ، المكاتب ، المتاحف و الأرشيف

ص - التعاون في مجال حماية التراث الثقافي و ترميم
المعالم الاثرية

ت - بث ثقافة كل من البلدين عن طريق الاذاعة، التلفزيون
و الوسائل الاخرى للاعلام ،

..//..

المادة الثالثة :

1 - يمكن مند الاقتضاء ، ادراج المشاريع و النشاطات التي ستطبق و وفقا لاحكام الواردة في هذا الاتفاق ضمن المخططات الاقليمية للتعاون الشامل التي يساهم الطرفان في تنفيذها .

2 - يمكن كذلك للطرفين دعوة هيئات دولية للاسهام في تمويل و تنفيذ البرامج و المشاريع التي يتم امتدادها في اطار هذا الاتفاق .

المادة الرابعة : ينجز التعاون المنصوص عليه في ههنا

الاتفاق ، وفقا لاهداف المشاريع و البرامج التي يتفق بشأنها الطرفان بواسطة :

- أ - تبادل بعثات الخبراء و الباحثين ،
- ب - تقديم منح لتحسين المستوي و البحث و تنظيم فترات التكوين و المشاركة في ندوات التخصص ،
- ج - توفير العتاد و التجهيز ،
- د - الاستعمال المشترك للمنشآت و المراكز و المؤسسات ،
- هـ - تبادل المعلومات و النقرات و الدراسات التقنية و العلمية
- و - الانجاز المشترك للمشاريع ذات الطابع العلمسي و التقني ،
- ص - كل نشاط تعاون آخر يتفق عليه الطرفان ،

المادة الخامسة : يشجع الطرفان تنمية و ترقية التعاون المتبادل

في ميادين الثقافة و التربية بالوسائل التالية :

.../...

ان المملكة الاسبانية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، رغبة منهما في تعزيز الروابط التقليدية للمداخلة والتعاون التي توجد بين البلدين .

شعورا منهما بأهمية التعاون في ميادين العلم، التقنية، التربية و الثقافة من أجل تطوير أفضل لعلاقتهما الثنائية خدمة للمصلحة المتبادلة لشعبهما .

و اقرارا منهما بتعميق هذا التعاون و تكثيفه على أساس احترام مبادئ السيادة و الاستقلال و عدم التدخل في الشؤون الداخلية و المساواة القانونية .

قد اتفقتسا على مايلي:

المادة الأولى: يتم اقرار كافة البرامج و المشاريع الخاصة

و أعمال التعاون العلمي، التقني، الثقافي و التربوي التي تنسدرج ضمن هذا الاتفاق، بالموافقة المشتركة مسبقا قبل الهيئات المشار اليها في المادة الثانية (2) و يتم تنفيذها وفقا للاحكام الواردة في هذا الاتفاق .

المادة الثانية: تتولى الهيئات المختصة في كلا البلدين،

وفقا لقوانين كل منهما ، بتنسيق البرمجة و بمتابعة تنفيذ الأعمال المنصوص عليها في هذا الاتفاق و كذا الموافقة على تلك البرمجة مع التبليغ عنها .

هذه الملاحظات من اختصاص وزارة الشؤون الخارجية - كناية الدولة للتعاون و أمريكا اللاتينية بالنسبة للطرف الاسباني و وزارة الشؤون الخارجية من الجانب الجزائري .

..//..

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق اطاري للتعاون العلمي، التقني،

الثقافي و التربوي بين المملكة الاسبانية

و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION
CIENTIFICA, TECNICA, CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR**

El Reino de España y la República Argelina Democrática y Popular;
desearios de reforzar los lazos de amistad y de cooperación
tradicionalos que unen a los dos países;

conscientes de la importancia que reviste la cooperación en los
campos de la ciencia, la técnica, la educación y la cultura, para
un mejor desarrollo de sus relaciones bilaterales en beneficio
recíproco de sus pueblos;

decididos a profundizar e intensificar esta cooperación sobre la
base del respeto de los principios de soberanía e independencia,
de no ingerencia en los asuntos internos y de igualdad jurídica;

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y acciones de
cooperación científica, técnica, cultural y educativa que se
lleven a cabo en el marco del presente Convenio se decidirán, de
común acuerdo, por los órganos designados en el artículo II y se
ejecutarán conforme a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO II

Los órganos competentes de cada uno de los dos países, conforme
a su respectiva legislación, estarán facultados para dar su
conformidad y notificarla, así como para coordinar la
programación y garantizar el seguimiento de la ejecución de las
actividades previstas en el presente Convenio.

En el caso de España, esas facultades son competencia del
Ministerio de Asuntos Exteriores - Secretaría de Estado para la
Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

En el caso de Argelia, esas facultades son competencia del
Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades que se realicen en
virtud de las disposiciones establecidas en el presente Convenio
podrán articularse, en su caso, dentro de los planes regionales
de cooperación global en cuya realización participan las dos
Partes.

2. Las dos Partes podrán solicitar, asimismo, la participación de Organismos Internacionales para la financiación y la ejecución de programas y proyectos que se contemplen en el marco del presente Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación científica y técnica prevista en el presente Convenio se llevará a cabo conforme a los objetivos de los proyectos y programas a los que hayan dado su acuerdo las dos Partes, por medio de los siguientes instrumentos:

- A) El intercambio de misiones de expertos y de investigadores.
- B) La concesión de becas de perfeccionamiento y de investigación, de estancias de formación y de participación en cursos y seminarios de perfeccionamiento y de especialización.
- C) El suministro de materiales y equipos.
- D) La utilización conjunta de instalaciones, centros e instituciones.
- E) El intercambio de informaciones, publicaciones y estudios técnicos y científicos.
- F) La realización conjunta de proyectos de carácter científico y técnico
- G) Cualquier otra actividad de cooperación en la que convengan las dos Partes.

ARTICULO V

Ambas partes fomentarán y favorecerán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura y la educación por medio de los siguientes instrumentos:

- A) El intercambio de material informativo sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia y el arte de los respectivos países, así como la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.
- B) El fomento de relaciones estrechas entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de educación y cultura.
- C) La enseñanza y difusión de sus lenguas y culturas respectivas. Con este fin, las dos Partes:

a) Fomentarán la creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos y seminarios en sus respectivas instituciones educativas.

b) Favorecerán la cooperación entre las instituciones de Enseñanza Superior.

c) Promoverán el intercambio de Profesores visitantes.

d) Fomentarán acciones culturales en ambos países. La Parte española reforzará su actividad en Argelia por medio de organismos apropiados que se convengan.

D) La concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de los dos países para realizar estudios o trabajos de investigación.

E) El examen de los sistemas educativos y universitarios respectivos con vistas al reconocimiento recíproco de títulos, grados y diplomas oficiales, otorgados en ambos países, conforme a la Reglamentación en vigor en cada país, en materia de equivalencia y de reconocimiento de títulos.

F) El intercambio de actividades culturales, de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine y la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

G) La cooperación en materia de conservación y restauración de su patrimonio cultural.

H) La difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

I) En el campo de la juventud y los deportes, las dos Partes favorecerán los intercambios de jóvenes por medio de cursillos de trabajos temporales y de estancias de carácter cultural y deportivo.

J) La organización de cursos periódicos en España para profesores argelinos de lengua española.

K) El intercambio de informaciones, de documentación y de experiencias en materia de programas pedagógicos, en particular para los ciclos de educación primaria y secundaria.

L) La investigación científica, técnica y tecnológica, en campos que serán definidos de común acuerdo.

ARTICULO VI

1. La parte argelina concederá, a los expertos españoles, las mismas ventajas concedidas a los expertos de los demás estados miembros de la Comunidad Europea, conforme a la legislación y la reglamentación vigentes en Argelia.
2. La parte argelina concederá las facilidades necesarias para el buen funcionamiento y la ejecución de los proyectos y programas que se decidan.
3. Las modalidades de estas ventajas, así como las condiciones de intercambios de expertos, investigadores y profesores, previsto en los artículos IV y V, serán precisadas en un protocolo administrativo y financiero.

ARTICULO VII

En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades decididas en ejecución del presente, Acuerdo la Parte española correrá con los gastos de viaje, salarios, honorarios, indemnizaciones y demás remuneraciones de que se beneficie el personal español. Las modalidades y condiciones de aplicación de lo expuesto en el presente artículo se establecerán en el protocolo administrativo y financiero citado en el artículo VI párrafo 3.

ARTICULO VIII

Para la aplicación del presente Convenio ambas partes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente.

La Comisión se reunirá en sesión plenaria, siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente, en uno y otro país. La fecha y lugar de la reunión se determinará por vía diplomática.

La Comisión mixta podrá dotarse de un reglamento y crear grupos de trabajo, si lo considerase oportuno.

Con vistas a garantizar la realización efectiva de los acuerdos adoptados por dicha Comisión Mixta, las dos partes convienen en la creación de dos Comités Mixtos de Control, Seguimiento y Evaluación, encargados, respectivamente, de la cooperación científico y técnica y de la cooperación cultural y educativa. Estos Comités se reunirán en los intervalos entre las sesiones de la Comisión Mixta, a petición de una u otra de las dos partes.

ARTICULO IX

La Comisión Mixta tendrá como funciones:

- A) Interpretar y revisar el presente Convenio.
- B) Identificar los sectores y definir los programas y proyectos de cooperación prioritarios.
- C) Proponer a los organismos competentes de los dos países los programas de cooperación que deban emprenderse.
- D) Definir las condiciones que deberán regir las acciones contempladas en los artículos IV y V del presente Convenio.

Los Comités de Control, Seguimiento y Evaluación tendrán como funciones:

- A) Proponer, en su caso, la revisión de los programas de cooperación.
- B) Evaluar los resultados obtenidos en los distintos programas y proyectos en curso de realización con vistas a incrementar las ventajas mutuas.
- C) Someter a la aprobación de las Autoridades competentes el informe anual de la cooperación hispano-argelina.
- D) Formular las recomendaciones que estime necesarias para la mejora de esta cooperación.

ARTICULO X

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en uno de los territorios de los dos países, en aplicación del presente Convenio, no podrán cederse ni prestarse a título oneroso o gratuito, salvo pacto previo entre las dos Partes.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas partes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones.

ARTICULO XII

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente convenio, quedarán derogados el Convenio de Cooperación Cultural y Técnica de 19 de junio de 1968 y el Convenio de Cooperación Científico y Técnica de 29 de enero de 1974.

ARTICULO XIII

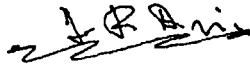
1. El presente Convenio tendrá vigencia durante un periodo de 5 años y se renovará por tácita reconducción por periodos de 1 año, salvo manifestación en contra de una de las partes, que se notificará por vía diplomática con un preaviso de 3 meses.

2. La manifestación en contra del punto anterior, no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso de ejecución, a menos que ambas partes convengan lo contrario.

Hecho en Argel, en dos ejemplares originales, en árabe y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Argel, a 5 de abril de mil novecientos noventa y tres.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Inocencio F. Arias
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional y
para Iberoamérica.

POR LA REPUBLICA ARGELINA
DEMOCRATICA Y POPULAR.



Abdelaziz Khalef
Ministro Delegado de
Cooperación y Asuntos
Magrebies.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL
AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the areas of science, technology, education and culture for the enhanced development of their bilateral relations to the mutual advantage of their respective peoples,

Determined to expand and intensify this cooperation on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

Article I

All programmes, specific projects and activities for scientific, technical, cultural and educational cooperation carried out within the framework of this Agreement shall be decided upon, by common agreement, by the organs designated in article II and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

The competent organs of each of the two countries shall, in accordance with their domestic legislation, be responsible for giving their approval, with notification thereof, and for coordinating the planning and ensuring follow-up of the implementation of activities envisaged in this Agreement.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of Algeria, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

1. Programmes, projects and activities carried out pursuant to the provisions of this Agreement may be incorporated into regional global cooperation plans in the implementation of which the two Parties participate.

2. The two Parties may also invite international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects envisaged within the framework of this Agreement.

Article IV

The scientific and technical cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of projects and programmes agreed upon by the two Parties, using the following means:

- (A) Exchanges of missions of experts and researchers;
- (B) The awarding of grants for advanced training and research, in-service training and participation in courses and seminars for advanced training and specialized training;
- (C) The provision of materials and equipment;
- (D) The joint use of facilities, centres and institutions;
- (E) Exchanges of technical and scientific information, publications and studies;
- (F) The joint implementation of scientific and technical projects;
- (G) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties.

Article V

The two Parties shall encourage and foster the development and advancement of mutual cooperation in the areas of culture and education, using the following means:

- (A) Exchanges of information materials on the culture, education, sports, science and art of the respective countries, as well as the translation and publication of books published in their respective countries;
- (B) The encouragement of close relations between their respective competent authorities, organizations and institutions in the areas of education and culture;
- (C) The teaching and dissemination of their respective languages and cultures. To this end, the two Parties shall:
 - (a) Encourage the creation and development of professorships, lectorships, courses and seminars in their respective educational institutions;
 - (b) Foster cooperation between institutions of higher education;
 - (c) Promote exchanges of visiting professors;
 - (d) Encourage cultural activities in both countries. The Spanish Party shall strengthen its activity in Algeria through appropriate bodies to be agreed upon;
- (D) The provision of grants to students, teachers and researchers of the two countries for the purpose of studies or research work;
- (E) Study of their respective educational and university systems with a view to reciprocal recognition of official degrees and diplomas awarded in both countries, in accordance with the regulations in force in each country in the matter of equivalency and recognition of degrees;
- (F) Exchanges of cultural activities, experts and artists in the areas of the visual arts, theatre, music, dance, cinema, literature, libraries, museums and archives;
- (G) Cooperation in the area of conservation and restoration of their cultural heritage;

(H) The dissemination of their cultures by means of radio broadcasting, television and other communication media;

(I) In the area of youth and sports, the two Parties shall encourage exchanges of young people by means of cultural and sports workshops and trips;

(J) The organization of periodic courses in Spain for Algerian Spanish-language teachers;

(K) Exchanges of information, documentation and experience in the area of school curricula, particularly those for the primary and secondary education cycles;

(L) Scientific, technical and technological research in areas to be determined jointly.

Article VI

1. The Algerian Party shall grant to Spanish experts the same rights and privileges as are granted to experts of the other States members of the European Community in accordance with the laws and regulations in force in Algeria.

2. The Algerian Party shall provide the necessary facilities for the proper functioning and implementation of the projects and programmes agreed upon.

3. The modalities of these rights and privileges and the conditions for exchanges of experts, researchers and professors, provided for in articles IV and V, shall be set forth in an administrative and financial protocol.

Article VII

Within the framework of the programmes, specific projects and activities decided upon pursuant to this Agreement, the Spanish Party shall be responsible for travel costs, salaries, honoraria, allowances and other remuneration of Spanish personnel. The modalities and conditions for the implementation of the provisions of this article shall be established in the administrative and financial protocol referred to in article VI, paragraph 3.

Article VIII

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties decide to establish a Permanent Mixed Commission.

The Commission shall meet in plenary session whenever necessary, and at least once every three years, alternately in each of the two countries. The date and place of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

The Mixed Commission may adopt rules of procedure and establish working groups, should it deem it appropriate.

In order to ensure the effective implementation of decisions adopted by the Mixed Commission, the two Parties agree to establish two joint Oversight, Monitoring and Evaluation Committees responsible, respectively, for scientific and technical cooperation and for cultural and educational cooperation. These Committees shall meet during the intervals between the sessions of the Mixed Commission, at the request of either of the Parties.

Article IX

The functions of the Mixed Commission shall be:

- (A) To interpret and revise this Agreement;
- (B) To identify priority sectors and define priority programmes and projects for cooperation;
- (C) To recommend to the competent bodies of the two countries the cooperation programmes that they should undertake;
- (D) To define the conditions that should govern the activities envisaged in articles IV and V of this Agreement.

The functions of the Oversight, Monitoring and Evaluation Committees shall be:

- (A) To recommend, as appropriate, the revision of cooperation programmes;
- (B) To evaluate the results obtained in the various programmes and projects being implemented, with a view to increasing mutual benefits;
- (C) To submit the annual report on cooperation between Spain and Algeria to the competent authorities for approval;
- (D) To make such recommendations as it deems appropriate for enhancing this cooperation.

Article X

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of either of the two countries under this Agreement may be neither assigned nor lent, whether in return for payment or free of charge, except as previously agreed between the two Parties.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which each of the two Parties informs the other, in writing and through the diplomatic channel, that the requirements established by its domestic legislation have been duly complied with.

Article XII

The Agreement on Cultural and Technical Cooperation of 19 June 1968 and the Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 29 January 1974 shall become null and void on the date of entry into force of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Parties makes a declaration to the contrary, to be notified through the diplomatic channel with three months' notice.

2. The declaration to the contrary referred to in the preceding paragraph shall not affect ongoing programmes, projects and activities, unless the two Parties decide otherwise.

Done at Algiers, in two original copies in the Arabic and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Algiers, 5 April 1993.

For the Kingdom of Spain:

INOCENCIO F. ARIAS

Secretary of State for International Cooperation and Ibero-America

For the Democratic People's Republic of Algeria:

ABDELAZIZ KHELEF

Minister-delegate for Cooperation and Maghreb Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE, CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire;

Désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays;

Conscients de l'importance de la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture pour un meilleur développement de leurs relations bilatérales à l'avantage réciproque de leurs peuples;

Résolus à approfondir et à intensifier cette coopération sur la base des principes de souveraineté et d'indépendance, de non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité juridique;

Convientent comme suit :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative réalisés dans le cadre du présent Accord sont décidés d'un commun accord par les organes désignés à l'article II et sont mis en oeuvre en conformité avec les dispositions du présent Accord.

Article II

Les organes compétents de chacun des pays conformément à leur législation respective sont habilités à approuver, à coordonner la programmation et à assurer le suivi et l'exécution des activités prévues dans le présent Accord.

Dans le cas de l'Espagne, ces fonctions ressortissent à la compétence du Secrétariat d'État pour la coopération internationale et la région ibéro-américaine du Ministère des affaires étrangères.

Dans le cas de l'Algérie, ces fonctions ressortissent à la compétence du Ministère des affaires étrangères.

Article III

1. Les programmes, projets et activités réalisés en application des dispositions du présent Accord peuvent être intégrés, le cas échéant, aux plans régionaux de coopération globale à la réalisation desquels participent les deux Parties.

2. Les deux Parties peuvent aussi demander à des organismes internationaux de participer au financement et à l'exécution de programmes et projets relevant du présent Accord.

Article IV

La coopération scientifique et technique prévue dans le présent Accord est exécutée au moyen des instruments suivants, conformément aux objectifs des projets et programmes approuvés par les deux Parties :

- A) Échange de missions d'experts et de chercheurs;
- B) Octroi de bourses de perfectionnement et de recherche, stages de formation et participation à des cours et séminaires de perfectionnement et de spécialisation;
- C) Fourniture de matériels et équipements;
- D) Utilisation commune d'installations, de centres et d'institutions;
- E) Échanges de renseignements, de publications et d'études techniques et scientifiques;

- F) Réalisation conjointe de projets à caractère scientifique et technique;
- G) Toute autre activité de coopération dont conviennent les deux Parties.

Article V

Les deux Parties encouragent et favorisent au moyen des instruments suivants le développement et la promotion de la coopération mutuelle dans les domaines de la culture et de l'éducation :

- A) Échanges de matériels d'information portant sur la culture, l'éducation, le sport, la science et les arts dans leur pays respectif, ainsi que traduction et publication de livres édités dans leur pays respectif;
- B) Promotion de relations étroites entre leurs autorités, organisations et institutions respectives, compétentes en matière d'éducation et de culture;
- C) Enseignement et diffusion de leurs langues et cultures respectives. À cette fin, les deux Parties :
 - a) Stimulent la création et le développement de chaires, de cycles de conférences, de cours et de séminaires dans leurs établissements d'enseignement respectifs;
 - b) Favorisent la coopération entre établissements d'enseignement supérieur;
 - c) Encouragent l'échange de visites de professeurs;
 - d) Stimulent les actions culturelles dans les deux pays. La Partie espagnole renforcera son activité en Algérie au moyen d'organismes appropriés à convenir;
- D) Octroi de bourses à des étudiants, enseignants et chercheurs des deux pays, aux fins de réaliser des études ou mener des travaux de recherche;
- E) Examen des systèmes éducatifs et universitaires respectifs, en vue de la reconnaissance réciproque des titres, grades et diplômes officiels décernés dans les deux pays, en conformité avec la réglementation en vigueur dans chaque pays en matière d'équivalence et de reconnaissance de titres;

F) Échange d'activités culturelles, d'experts et d'artistes dans les domaines des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma et de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives;

G) Coopération en matière de conservation et de restauration de leur patrimoine culturel;

H) Diffusion de la culture de l'autre Partie par la radiodiffusion, la télévision et les autres moyens de communication;

I) Dans le domaine de la jeunesse et des sports, les deux Parties favorisent les échanges de jeunes par des stages de travail temporaire et des séjours à caractère culturel et sportif;

J) Organisation de cours périodiques en Espagne, à l'intention d'enseignants algériens de la langue espagnole;

K) Échange de renseignements, de documents et de résultats d'expériences en matière de programmes pédagogiques, en particulier pour les cycles de l'enseignement primaire et secondaire;

L) Recherche scientifique, technique et technologique dans des domaines à définir d'un commun accord.

Article VI

1. La Partie algérienne accorde aux experts espagnols les mêmes avantages qu'elle accorde aux experts des autres États membres de la Communauté européenne, en conformité avec les lois et règlements en vigueur en Algérie.

2. La Partie algérienne accorde les facilités nécessaires pour le bon fonctionnement et l'exécution des projets et programmes qui sont adoptés.

3. Les modalités de ces avantages, ainsi que les conditions des échanges d'experts, de chercheurs et d'enseignants, prévus aux articles IV et V, seront précisées dans un protocole administratif et financier.

Article VII

Dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative réalisés dans le cadre du présent Accord, la Partie espagnole prend en charge les frais de déplacement, les traitements, les honoraires, les indemnités et les autres rémunérations du personnel espagnol. Les modalités et les conditions d'application des dispositions du présent article seront fixées dans le protocole administratif et financier dont il est question au paragraphe 3 de l'article VI.

Article VIII

Les Parties décident de constituer une commission mixte permanente aux fins de l'application du présent Accord.

La Commission se réunit en session plénière en tant que de besoin, mais au moins une fois tous les trois ans, dans l'un et l'autre pays à tour de rôle. La date et le lieu des réunions sont décidés par la voie diplomatique.

La Commission mixte peut adopter son règlement et créer des groupes de travail si elle le juge opportun.

Les deux Parties conviennent, en vue de garantir la réalisation effective des accords adoptés par la Commission mixte, de créer deux comités mixtes de contrôle, de suivi et d'évaluation chargés respectivement de la coopération scientifique et technique et de la coopération culturelle et éducative. Ces Comités se réunissent entre les sessions de la Commission mixte, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

Article IX

La Commission mixte a pour fonctions :

- A) D'interpréter et de réviser le présent Accord;
- B) D'identifier les secteurs et de définir les programmes et projets prioritaires pour la coopération;
- C) De proposer aux organismes compétents des deux pays les programmes de coopération qui doivent être entrepris;
- D) De définir les conditions qui doivent régir les activités prévues aux articles IV et V du présent Accord.

Les Comités de contrôle, de suivi et d'évaluation ont pour fonctions :

- A) De proposer, le cas échéant, la révision des programmes de coopération;
- B) D'évaluer les résultats obtenus par les divers programmes et projets en cours de réalisation, en vue d'améliorer les avantages mutuels;
- C) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le rapport annuel de la coopération hispano-algérienne;
- D) De formuler les recommandations qu'ils jugent nécessaires pour améliorer cette coopération.

Article X

Les marchandises, matériels, instruments, équipements et objets divers importés dans l'un des territoires de l'un ou l'autre pays en application du présent Accord ne peuvent être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, à moins que les deux Parties n'en soient convenues autrement au préalable.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation respective.

Article XII

L'Accord de coopération culturelle et technique du 19 juin 1968 et l'Accord de coopération scientifique et technique du 29 janvier 1974 cesseront de déployer leurs effets à partir de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article XIII

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

2. La dénonciation dont il est question au paragraphe précédent ne portera pas atteinte aux programmes, projets et activités en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait à Alger en deux exemplaires originaux en arabe et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Alger, le 5 avril 1993.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'État pour la coopération internationale et la région ibéro-américaine

INOCENCIO F. ARIAS

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

Le Ministre délégué à la coopération et aux questions maghrébines

ABDELAZIZ KHELEF

No. 37507

**Spain
and
Peru**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000

Entry into force: *4 December 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Pérou**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *4 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37508

**Spain
and
Uruguay**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 February 2000

Entry into force: *21 December 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Uruguay**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 février 2000

Entrée en vigueur : *21 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37509

**Spain
and
Venezuela**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela on the free exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 7 March 2000

Entry into force: *4 December 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Venezuela**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République dn Venezuela relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, cousulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *4 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37510

**Spain
and
Slovakia**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain
and the Slovak Republic. Bratislava, 11 April 2000**

Entry into force: 22 December 2000 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: Slovak and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 May 2001

**Espagne
et
Slovaquie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la
République slovaque. Bratislava, 11 avril 2000**

Entrée en vigueur : 22 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : slovaque et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mai 2001

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

**Dohoda
o spolupráci v oblasti kultúry a školstva
medzi
Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou**

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika, ďalej len („zmluvné strany“),

vedené želaním rozvíjať a prehĺbiť priateľské vzťahy medzi zmluvnými stranami,

želajúc si pokračovať vo vzájomnej spolupráci v oblasti školstva a kultúry,

v zmysle Záverečného protokolu z Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podnecovať a rozvíjať vzájomnú spoluprácu medzi svojimi krajinami v oblastiach kultúry a školstva.

Takisto budú prispievať k šíreniu jazykov a kultúr svojich krajín.

Článok 2

Zmluvné strany budú s cieľom zachovania európskej kultúry a podpory jej rozvoja podnecovať lepšie pochopenie a hlbšie poznanie umenia, kultúry a kultúrneho dedičstva svojich národov, a to prostredníctvom výmeny osôb a podujatí.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať spoluprácu v oblasti školstva formou:

- a) výmeny profesorov, študentov a expertov,
- b) výučby jazykov a literatúry oboch krajín,
- c) udeľovania štipendií na postgraduálne štúdiá a špecializácie,
- d) účasti študentov a expertov na kurzoch a seminároch slovenského a španielskeho jazyka a literatúry,
- e) podpory spolupráce medzi univerzitami, ako aj strednými a základnými školami.

Článok 4

Zmluvné strany preskúmajú potrebné podmienky a formy vzájomného uznávania univerzitných hodností a diplomov podľa právnych predpisov platných v oboch krajinách.

Za týmto účelom zmluvné strany pri dodržovaní právnych predpisov a medzinárodných dohôd uzavretých v rámci Rady Európy uskutočnia výmenu dokumentácie.

Článok 5

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať priame výmeny autorov a diel v oblasti literatúry, divadiel, výtvarného umenia, scénického umenia, hudby, kinematografie, televízie a rozhlasu, architektúry, múzeí, knižníc a archívov, ako aj v ďalších oblastiach kultúry.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami na ochranu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci svojich národných legislatív prijať potrebné opatrenia na zabránenie ilegálneho vývozu alebo dovozu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať výmeny medzi mládežou, ako aj priamu spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami oboch krajín.

Článok 8

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať výmenu a spoluprácu medzi športovými organizáciami, ako aj účasť na športových podujatiach usporiadaných v oboch krajinách.

Článok 9

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu medzi televíziami, rozhlasmi, ako aj tlačovými komunikačnými médiami oboch krajín.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať nadviazovanie priamych stykov medzi združeniami a inštitúciami, ktoré pôsobia v oblasti kultúry.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať nadviazovanie priamych stykov medzi organizáciami poverenými riadením a ochranou autorských práv.

Článok 12

Zmluvné strany budú podnecovať spoluprácu v oblastiach uvedených v tejto dohode za predpokladu dodržiavania práv a povinností vyplývajúcich pre obidve zmluvné strany z iných podpísaných medzinárodných zmlúv, ako aj v súlade s predpismi medzinárodných organizácií, ktorých sú členmi.

Článok 13

Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť Zmiešanú komisiu s rovnakým zastúpením oboch zmluvných strán, ktorá bude poverená realizáciou tejto dohody, ako aj preskúmaním všetkých otázok, ktoré môžu z dohody vzniknúť.

Zmiešaná komisia bude zasadať každé tri roky striedavo v krajinách oboch zmluvných strán, pričom termín a miesto zasadnutia sa dohodne diplomatickou cestou.

Článok 14

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalšie päťročné obdobie, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Neobnovenie dohody nebude mať vplyv na programy a projekty začaté počas platnosti dohody, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

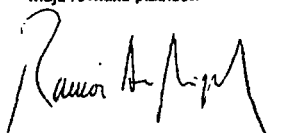
Článok 15

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmazy poslednej diplomatickej nóty, ktorou si obe strany oznámia splnenie podmienok stanovených vnútroštátnou legislatívou.

Článok 16

Nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohoda o kultúrnej spolupráci medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky podpísaná v Madríde dňa 7. marca 1979.

Dané v Bratislave, dňa *11. apríla* 2000, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v španielskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.


Za Španielske kráľovstvo


Za Slovenskú republiku

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ESLOVACA

El Reino de España y la República Eslovaca, en lo sucesivo denominados las Partes,

Llevedos por el deseo de desarrollar y estrechar las relaciones amistosas entre los dos países,

Deseando continuar la cooperación mutua en los ámbitos de la educación y la cultura,

Y de acuerdo con el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa,

Acuerdan lo siguiente:

A R T I C U L O I

Ambas Partes promoverán y desarrollarán la mutua cooperación entre sus países en los sectores de la educación y la cultura.

Asimismo contribuirán a la divulgación de las lenguas y culturas respectivas.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes, con objeto de preservar la cultura europea y promover su desarrollo, estimularán un mejor entendimiento y el más profundo conocimiento del arte, la cultura y el testimonio cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de visitas de personas y actividades.

A R T I C U L O 3

Las Partes fomentarán y facilitarán la cooperación, en el ámbito de la educación, mediante:

- a) los intercambios de profesores, estudiantes y expertos,

- b) la enseñanza de las lenguas y literaturas de los dos países,
- c) la concesión de becas para realizar estudios de postgrado y de especialización,
- d) la participación de estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y eslovaca,
- e) el apoyo a la cooperación entre las universidades, así como entre escuelas secundarias y primarias.

A R T I C U L O 4

Ambas Partes estudiarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos universitarios, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

A este fin, las partes intercambiarán documentación respetando las normas jurídicas y acuerdos internacionales en el marco del Consejo de Europa.

A R T I C U L O 5

Las Partes fomentarán y facilitarán los intercambios directos de autores y obras en los ámbitos de la literatura, del teatro, las artes plásticas, las artes escénicas, la música, el cine, la televisión y la radio, la arquitectura, los museos, las bibliotecas y archivos y en otras áreas de la cultura.

A R T I C U L O 6

Las Partes fomentarán la cooperación entre instituciones para salvaguardar el patrimonio cultural de ambos países.

Las Partes se comprometen a adoptar, dentro del marco de sus respectivas legislaciones nacionales, las medidas necesarias para impedir la exportación e importación ilegal de bienes culturales de cada una de las Partes.

ARTICULO 7

Las Partes fomentarán los intercambios entre la juventud, así como la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de los dos países.

ARTICULO 8

Las Partes fomentarán y apoyarán el intercambio y la cooperación entre las organizaciones deportivas, así como la participación en los acontecimientos deportivos que tengan lugar en cada uno de los dos países.

ARTICULO 9

Las Partes apoyarán la cooperación entre instituciones de radio y televisión, así como entre otros medios de comunicación de ambas Partes.

ARTICULO 10

Las Partes apoyarán los contactos directos entre las asociaciones e instituciones existentes en el ámbito de la cultura.

ARTICULO 11

Las Partes estimularán el establecimiento de contactos directos entre las organizaciones encargadas de la gestión y protección de los derechos de autor.

ARTICULO 12

Las dos Partes estimularán la cooperación en los campos mencionados en el presente Convenio, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito, así como de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de que sean miembros.

ARTICULO 13

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta de representación paritaria encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá cada tres años alternativamente en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

ARTICULO 14

El Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años y se renovará tácitamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo denuncia de una de las Partes, que deberá ser notificada a la otra Parte por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

La no renovación del Convenio no afectará a la aplicación de los programas o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para la celebración de tratados internacionales.

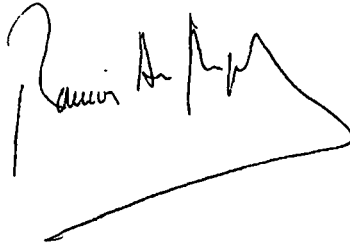
A R T I C U L O 16

A la fecha de entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado entre el Reino de España y la República Eslovaca el Tratado de Cooperación Cultural entre España y la República Socialista de Checoslovaquia firmado el 7 de marzo de 1979 en Madrid.

Hecho en Bratislava, el 11 de abril de 2000, en los idiomas español y eslovaco, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA ESLOVACA,



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Resolved to develop and enhance the friendly relations between the two countries,

Desiring to continue mutual cooperation in the fields of education and culture,

Acting in conformity with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop cooperation in matters relating to education and culture between their countries.

They shall likewise help to popularize their respective languages and cultures.

Article 2

With a view to preserving European culture and promoting its development, the Parties shall encourage better understanding and deeper knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through exchanges of visits and activities.

Article 3

Within the field of education, the Parties shall promote and facilitate cooperation through:

(a) The exchange of teachers, students and experts;

(b) The teaching of the languages and literatures of the two countries;

(c) The award of scholarships for postgraduate and specialist studies;

(d) The participation of students and experts in Spanish and Slovak language and literature courses;

(e) Assistance for cooperation between universities, secondary schools and primary schools.

Article 4

The Parties shall consider the conditions and modalities necessary for the mutual recognition of university degrees and diplomas, in accordance with the provisions in effect in each country.

To this end, the Parties shall exchange documents that comply with the legal norms and international agreements adopted within the framework of the Council of Europe.

Article 5

The Parties shall encourage and facilitate direct exchanges of authors and works in the fields of literature, the theatre, the plastic arts, the performing arts, music, the cinema, television and radio, architecture, museums, libraries and archives and in other areas of culture.

Article 6

The Parties shall encourage cooperation between institutions to safeguard the cultural heritage of the two countries.

The Parties undertake to adopt, within the framework of their respective national legislation, the necessary measures to prevent the illegal exportation and importation of the cultural assets of either Party.

Article 7

The Parties shall encourage exchanges between young persons as well as direct cooperation between youth organizations in the two countries.

Article 8

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between sports organizations and participation in sporting events which take place in each of the two countries.

Article 9

The Parties shall support cooperation between radio and television agencies and between other communication media in the two Parties.

Article 10

The Parties shall support direct contacts between cultural associations and institutions.

Article 11

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between organizations responsible for administering and protecting copyright.

Article 12

The Parties shall encourage cooperation in the areas mentioned in the present Agreement, without prejudice to the rights and obligations of the two Parties under other international agreements which they have signed and in accordance with the rules of the international organizations of which they are members.

Article 13

The Parties decide to set up a Joint Commission responsible for the implementation of the present Agreement and the study of whatever issues may arise in the course thereof.

The Joint Commission shall meet every three years alternately in each country; the dates and venues of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article 14

The Agreement shall have an initial term of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either Party indicates that it does not wish to renew the Agreement, in which case it must notify the other Party, in writing through the diplomatic channel, six months in advance.

Failure to renew the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects initiated while it was in force, unless the Parties decide otherwise.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of the later of the two diplomatic notes whereby the Parties inform each other of the fulfilment of the requirements established by their respective legislation for the conclusion of international treaties.

Article 16

The Treaty on Cultural Cooperation between Spain and the Czechoslovak Socialist Republic concluded on 7 March 1979 in Madrid shall cease to have effect for the Kingdom of Spain and the Slovak Republic on the date on which the present Agreement enters into force.

Done at Bratislava, on 11 April 2000, in the Spanish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Slovak Republic:
MILAN GACIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Royaume d'Espagne et la République slovaque, ci-après dénommés « les Parties », Animés du désir de consolider et de développer des relations amicales entre les deux pays;

Souhaitant poursuivre la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Conformément avec l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les deux Parties favorisent et développent la coopération entre leurs pays dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Elles contribuent en outre à la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Article 2

Les deux parties, visant à promouvoir la culture européenne et à promouvoir son développement, encouragent une meilleure entente et une connaissance plus profonde de l'art, de la culture et du patrimoine culturel de leurs peuples respectifs par l'échange de visites de personnes et d'activités.

Article 3

Les Parties encouragent et facilitent le développement de leurs relations dans le domaine de l'éducation par :

- a) L'échange d'enseignants, d'étudiants et de spécialistes;
- b) L'enseignement des langues et littératures des deux pays;
- c) L'octroi de bourses d'études supérieures et spécialisées;
- d) La participation d'étudiants et de spécialistes aux cours de langue et de littérature espagnole et slovaque;
- e) L'appui à la coopération entre universités, ainsi qu'entre écoles secondaires et primaires.

Article 4

Les deux Parties étudient les conditions et modalités nécessaires à la reconnaissance mutuelle des grades et titres universitaires, en conformité avec les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

À cette fin, les Parties échangent de la documentation en respectant les règles juridiques et les accords internationaux dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Article 5

Les Parties favorisent et facilitent les échanges directs d'auteurs et d'oeuvres dans les domaines de la littérature, du théâtre, des arts plastiques, des arts de la scène, de la musique, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, et en ce qui concerne les musées, bibliothèques et archives et autres domaines culturels.

Article 6

Les Parties favorisent la coopération entre institutions en vue de préserver le patrimoine culturel des deux pays.

Les Parties s'engagent à adopter, dans le cadre de leur législation nationale respective, les mesures nécessaires pour empêcher l'exportation et l'importation illicite des biens culturels de chacune des Parties.

Article 7

Les Parties favorisent les échanges entre les jeunes ainsi qu'une coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 8

Les Parties favorisent et appuient les échanges et la coopération entre les organisations sportives, ainsi que la participation à des manifestations sportives ayant lieu dans chacun des deux pays.

Article 9

Les Parties favorisent la coopération entre établissements de radio et de télévision, ainsi qu'entre les autres médias de communication des deux Parties.

Article 10

Les Parties appuient les contacts directs entre les associations et institutions existantes dans le domaine de la culture.

Article 11

Les Parties encouragent l'établissement de contacts directs entre les organismes chargés de la gestion et de la protection des droits d'auteur.

Article 12

Les deux Parties encouragent la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, sans préjudice des droits et obligations qui leur sont reconnus en vertu d'autres accords internationaux auxquels elles ont souscrit et conformément aux règles des organisations internationales dont elles sont membres.

Article 13

Les Parties décident de constituer une commission paritaire mixte chargée de l'application du présent Accord et de l'étude de toutes les questions qui pourraient surgir dans son fonctionnement.

La Commission mixte se réunit tous les trois ans à tour de rôle dans l'un et l'autre pays, aux dates et dans les lieux convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois.

La non-reconduction du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des programmes ou projets entrepris pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne pour la conclusion de traités internationaux.

Article 16

Le Traité de coopération culturelle entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste de Tchécoslovaquie, signé à Madrid le 7 mars 1979, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bratislava le 11 avril 2000 en langues espagnole et slovaque, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour la République slovaque :

MILAN GACIK

No. 37511

**Spain
and
Paraguay**

Convention on judicial cooperation in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay. Asunción, 26 June 1999

Entry into force: *1 May 2001, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 24 May 2001*

**Espagne
et
Paraguay**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay. Asunción, 26 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 2001, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 24 mai 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN JUDICIAL EN MATERIA
PENAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE PARAGUAY**

El Reino de España y la República del Paraguay, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que los unen;

ESTIMANDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la actuación conjunta de los Estados;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional;

CONSCIENTES que es necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

DESEOSOS de adelantar acciones de control y represión del delito en todas sus manifestaciones a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía, integridad territorial y no intervención y tomando en consideración las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre la materia;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
ÁMBITO DE APLICACION**

1. El presente Convenio tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de las Partes.
2. Las dos Partes se comprometen a prestarse mutuamente, según las disposiciones del presente Convenio, la asistencia judicial más amplia posible, en todos los procedimientos referentes a delitos cuya represión sea, en el momento en que se solicita la asistencia, de la competencia de las autoridades judiciales de la Parte Requiriente.
3. El presente Convenio no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requiriente a realizar en el territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el Artículo 14, párrafo 3.
4. Este Convenio no se aplicará a:

- a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) La ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal;
 - c) La asistencia a particulares o terceros Estados.
5. El presente Convenio se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Convenio no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2 DOBLE INCRIMINACION

La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

No obstante, para la ejecución de las inspecciones judiciales, requisas, registros y medidas cautelares o definitivas sobre bienes, la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente.

ARTICULO 3 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción y producción o práctica de pruebas, tales como testimonios y declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, de conformidad con el presente Convenio;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva;
- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Convenio siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.

**ARTICULO 4
AUTORIDADES CENTRALES**

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación directa entre ellas las solicitudes de asistencia a las que se refiere el presente Convenio.
2. Por el Reino de España la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia. Por la República del Paraguay la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia y Trabajo.
Las Partes podrán, mediante Canje de Notas, comunicar las modificaciones en la designación de las Autoridades Centrales.
3. No obstante lo anterior, las Partes podrán acudir, cuando lo consideren necesario, a los canales diplomáticos para la presentación o recepción de las solicitudes de asistencia.

**ARTICULO 5
AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE
ASISTENCIA**

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Convenio se basarán en requerimientos de asistencia de autoridades judiciales de la Parte Requerida que sean competentes para el enjuiciamiento o la investigación de delitos.

**ARTICULO 6
DENEGACION DE ASISTENCIA**

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:
 - a) La solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar mas no en la legislación penal ordinaria;
 - b) La solicitud se refiera a delitos considerados por la Parte Requerida como delitos políticos o conexos a dichos delitos;
 - c) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por el delito mencionado en la solicitud o ésta se haya extinguido;
 - d) La Parte Requerida considere que la solicitud atenta contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de su país;
 - e) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Convenio;
 - f) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación;

- g) La solicitud tenga por objeto un registro y embargo, un decomiso o un secuestro, cuando los hechos que dan lugar a la investigación no constituyan un delito en la legislación de la Parte Requerida.
- 2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, y las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.
- 3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requirente acepta la asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

CAPITULO II EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 7 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

- 1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.
- 2. La solicitud podrá ser anticipada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a su formulación. Por Canje de Notas se establecerán las modalidades prácticas de aplicación de este párrafo.
- 3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
 - a) Identificación de la autoridad competente de la Parte Requirente, de la que emana el documento o resolución;
 - b) Descripción del caso y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a que se refiere;
 - c) Descripción de las medidas de asistencia solicitadas;
 - d) El objeto y el motivo de la solicitud de las medidas;
 - e) Referencia a la legislación aplicable;
 - f) Identidad de las personas sujetas a procedimiento judicial, indicando su nacionalidad y domicilio, en la medida de lo posible.
- 4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
 - a) Información sobre la identidad y el domicilio de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;

- b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación y domicilio de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;
- c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la práctica de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma como deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
- d) La descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud, si así fuesen requeridos;
- e) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;
- f) La indicación de las autoridades de la Parte Requirente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida;
- g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.

ARTICULO 8 LEY APLICABLE

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
2. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

ARTICULO 9 LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA INFORMACIÓN

Salvo autorización previa de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

ARTICULO 10 INFORMACIÓN SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.
2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.

3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requiriente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13.1.b.

ARTICULO 11 GASTOS

La Parte Requerida se encargará de los gastos de diligenciamiento de la solicitud. Los honorarios, así como los gastos de viaje y de estancia a reembolsar al perito o al testigo, serán a cargo de la Parte Requiriente, y serán acordados según los índices previstos en los reglamentos en vigor en el país donde la audiencia tenga lugar. Asimismo, la Parte Requiriente pagará los gastos extraordinarios que sean consecuencia del empleo de formas o procedimientos especiales y los gastos de traslado de las personas indicadas en el artículo 15.

CAPITULO III FORMAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 12 NOTIFICACIONES

1. La Autoridad Central de la Parte Requiriente deberá transmitir la solicitud de notificación para que comparezca una persona ante la autoridad competente de la Parte Requiriente, con razonable antelación a la fecha prevista para esto.
2. Si la notificación no se realiza, deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la autoridad competente de la Parte Requiriente las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

ARTICULO 13 ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES

1. Por solicitud de la autoridad competente de la Parte Requiriente, la autoridad competente de la Parte Requerida:
 - a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;
 - b) Podrá proporcionar copia de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este párrafo es denegada, la autoridad competente de la Parte Requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.
2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la autoridad competente de la Parte Requiriente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

ARTICULO 14
ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida y a la que se le solicite rendir testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Convenio, deberá comparecer de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, ante la autoridad competente. El testigo o perito que no concurriera, no podrá ser sometido por la Parte Requerida a sanciones o medidas coercitivas que sobrepasen a las previstas en su legislación.
2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las autoridades competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales, para efectos de fijar una fecha conveniente para las autoridades competentes de la Parte Requirente y Requerida.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.
4. Si la persona referida en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la autoridad competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.
5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente junto con la declaración.

ARTICULO 15
ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito a comparecer ante la autoridad competente de la Parte Requirente.
2. La autoridad competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de una persona cuya presencia es solicitada en la Parte Requirente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta.
3. Al solicitar que comparezca, la Autoridad Central de la Parte Requirente indicará los gastos de traslado y de estancia a su cargo.

ARTICULO 16
COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS

1. A solicitud de la Parte Requirente, y siempre que la Parte Requerida acceda, podrá procederse a trasladar temporalmente a la Parte Requirente, con el objeto de que presten testimonio o asistencia en investigaciones, a las personas detenidas en territorio de la Parte Requerida, siempre que consistan en ello.

2. El traslado será denegado cuando, según las circunstancias del caso, la autoridad competente de la Parte Requerida considere inconveniente el traslado, entre otras cuando:
 - a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;
 - b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.
3. La Parte Requirente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del período fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.
4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.
5. Cuando la Parte Requerida comunique a la Parte Requirente que la persona trasladada ya no necesita permanecer detenida, esa persona será puesta en libertad y será sometida al régimen general establecido en el Artículo 15 del presente Convenio.
6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este Artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.
7. Cuando una Parte solicite a la otra, de conformidad con el presente Convenio, el traslado de una persona de su nacionalidad y su ordenamiento jurídico interno impida la entrega a cualquier título de sus nacionales, deberá informar el contenido de dichas disposiciones a la otra Parte.

ARTICULO 17 GARANTIA TEMPORAL

1. La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los Artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte Requirente conceda una garantía temporal por la cual ésta no podrá, mientras se encuentre la persona en su territorio:
 - a) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte Requerida;
 - b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud.
2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estancia en el territorio de la Parte Requirente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito.

**ARTICULO 18
MEDIDAS CAUTELARES**

1. Para los fines del presente Convenio:
 - a) "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.
 - b) "Instrumento del Delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.
2. La autoridad competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la otra Parte.

Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte Requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.
3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.
4. Un requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir:
 - a) Una copia de la medida cautelar;
 - b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;
 - c) Si fuera posible, descripción de los bienes, respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;
 - d) Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.
5. La Parte Requerida resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.
6. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá disponer un término razonable que limite la duración de la medida solicitada, según las circunstancias.
7. Las autoridades competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.

**ARTICULO 19
OTRAS MEDIDAS DE COOPERACIÓN**

Las Partes, de conformidad con su legislación interna, podrán prestarse cooperación en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquier de las Partes.

**ARTICULO 20
CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES**

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

**ARTICULO 21
RESPONSABILIDAD**

1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Convenio, serán regidos por la legislación interna de cada Parte.
2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Convenio.

**ARTICULO 22
AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS**

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

**ARTICULO 23
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.

**CAPITULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 24
COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS U OTRAS
FORMAS DE COOPERACIÓN**


1. La asistencia establecida en el presente Convenio no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Convenio no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

**ARTICULO 25
ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN**


1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los Instrumentos de Ratificación.
2. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente.
3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

SUSCRITO en Asunción, el veintiséis de junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."**


FERNANDO VILLALONGA CAMPOS
Secretario de Estado de Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY


MIGUEL ABDON SAGÜIER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them;

Considering that the fight against crime calls for joint action by States;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Desiring to take action to control and suppress crime in all its manifestations through coordinated activities and specific programmes;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, as well as the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention, and taking into consideration the recommendations of the United Nations on the subject;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of Application

1. The purpose of this Convention is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall undertake to provide each other with the most comprehensive judicial assistance possible in respect of all proceedings relating to offences which, at the time of the request for assistance, the judicial authorities of the requesting Party are responsible for suppressing.

3. This Convention shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out in the territory of the requested Party, functions which are reserved under domestic law for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

4. This Convention shall not apply to:

- (a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;
- (b) The enforcement of criminal judgements, including the transfer of convicted persons to serve their sentences;
- (c) Assistance to individuals or third States.

5. This Convention is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Convention shall not entitle any private person to obtain, suppress or exclude evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Double Jeopardy

Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

Nonetheless, for the execution of judicial inspections, examinations, searches and precautionary or final measures concerning property, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the law of the requested Party.

Article 3. Scope of Assistance

Assistance shall include:

- (a) Notification of the institution of legal proceedings;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimony and statements, expert appraisals and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of detained persons to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request in conformity with this Convention;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Any other form of assistance in conformity with the purposes of this Convention, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 4. Central Authorities

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through direct communication between them, the requests for assistance referred to in this Convention.

2. For the Kingdom of Spain, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. For the Republic of Paraguay, the Central Authority shall be the Ministry of Justice and Labour.

The Parties may inform each other of any changes in the designation of the Central Authorities by an exchange of notes.

3. Notwithstanding the foregoing, the Parties may, should they deem it necessary, submit or receive requests for assistance through the diplomatic channel.

Article 5. Competent Authorities for Requests for Assistance

Requests transmitted by a Central Authority in pursuance of this Convention shall be based on requests for assistance from the competent judicial authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 6. Refusal of Assistance

1. The requested Party may refuse assistance if:

(a) The request refers to an offence characterized as such under military law but not under ordinary law;

(b) The request refers to offences which are regarded by the requested Party as being of a political or related nature;

(c) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been dismissed;

(d) The requested Party considers that the request jeopardizes its sovereignty, security, public order or other essential interests;

(e) The request for assistance is contrary to the legal system of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Convention;

(f) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on grounds of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or by any other form of discrimination;

(g) The purpose of the request is a search and seizure, confiscation or attachment where the facts giving rise to the investigation are not characterized as an offence under the law of the requested Party.

2. If the requested Party refuses to provide assistance, it shall notify the requesting Party through its Central Authority stating its reasons for so doing, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or suspend execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory.

The requested Party shall consult the requesting Party, through the Central Authorities, about the conditions. If the requesting Party accepts the conditions attached to the assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 7. Form and Content of Requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means and shall be confirmed by an original document signed by the requesting Party within 30 days following their formulation. Practical arrangements for the implementation of this paragraph shall be established by an exchange of notes.

3. Requests shall include the following:

(a) The name of the competent authority of the requesting Party that sends the document or decision;

(b) A description of the case and nature of the judicial proceedings, including the offences to which it relates;

(c) A description of the measures of assistance sought;

(d) The purpose of and reasons for the measures sought;

(e) Reference to applicable legislation;

(f) The names of the persons subject to prosecution and, to the extent possible, their nationality and legal residence.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

(a) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;

(b) A precise description of the site to be searched and the name and legal residence of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;

(c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;

(d) A description of any special form or procedures to be followed in executing the request;

(e) Information on the payment of the expenses incurred by the person the requested Party is asked to produce;

(f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;

(g) Any other information that may be helpful to the requested Party for the purpose of executing the request.

Article 8. Applicable Law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Convention.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the assistance in accordance with any special measures or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic law.

Article 9. Limitations on the Use of Information

The requesting Party may not, without the prior consent of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Convention for purposes other than the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 10. Information on the Processing of Requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall report within a reasonable period on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence gathered.

3. If the request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

Article 11. Expenses

The requested Party shall pay the costs of processing the request. The requesting Party shall be responsible for reimbursing the fees and subsistence and travel expenses of experts or witnesses, in accordance with the rates specified in the regulations in force in the country where the hearing takes place. Similarly, the requesting Party shall pay any extraordinary expenses resulting from the use of special forms or procedures and the costs of the transfer of the persons mentioned in article 15.

CHAPTER III. TYPES OF ASSISTANCE

Article 12. Service of Process

1. The Central Authority of the requesting Party shall transmit the request to serve the summons to appear before the competent authority of the requesting Party reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.

2. If the summons is not served, the competent authority of the requesting Party shall be informed through the Central Authorities of the reasons why it could not be served.

Article 13. Provision and Return of Official Documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information that can be made public;

(b) May provide copies of documents and information not open to the public on the same conditions as they would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with a request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 14. Assistance in the Requested Party

1. Any person in the territory of the requested Party who is asked to provide testimony or an expert appraisal or to present documents, records or evidence under this Convention shall appear before the competent authority in conformity with the laws of the requested Party. Any witness or expert who does not attend shall not be subjected by the requested Party to stricter penalties or coercive measures than those provided under its own legislation.

2. The requested Party shall notify the person sufficiently far in advance of the place and date on which the testimony or expert opinion, or the aforementioned documents, records or evidence will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other through the Central Authorities with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the requesting and requested Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize and supervise the authorities indicated in the request while the cooperation arrangements are being made, and shall allow the formulation of questions provided it is not contrary to its legislation. The hearing shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 15. Assistance in the Requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or to provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. In submitting a request that the person appear, the Central Authority of the requesting Party shall indicate the costs of the transfer and stay the person will incur.

Article 16. Appearance of Persons in Custody

1. At the request of the requesting Party, and provided the requested Party agrees, persons detained in the territory of the requested Party may, subject to their consent, be temporarily transferred to the requesting Party to give testimony or to assist in the investigations.

2. The transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render it inadvisable, as when:

(a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding under way in the territory of the requested Party; or

(b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return him or her to the requested Party within the period specified or at such earlier time as their presence is no longer required.

4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.

5. Where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person need no longer be held in custody, he or she shall be released and be treated as a person referred to in article 15 of this Convention.

6. A person in custody who withholds consent to make statements pursuant to this article shall not, on that account, be subject to any penalty or coercive measure.

7. If one Party requests the other under this Convention to transfer one of its nationals and its domestic legal system prohibits the handing over of its nationals under any circumstances, it shall inform the other Party of the content of such legal provisions.

Article 17. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to give testimony or to provide assistance under the terms of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision by the requesting Party of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded his or her departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one specified in the request.

2. Such temporary guarantee shall cease to have effect if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseen circumstances.

Article 18. Precautionary Measures

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of either Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party.

When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of the crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, the requested Party at the request of the requesting Party, to the extent that its domestic legislation permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and a reference to the relevant legal provisions;

(c) If possible, a description of the property to which the measure is applied, its commercial value and how they are related to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions according to its laws on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property affected by the measures referred to above.

6. The competent authority of the requested Party may fix a reasonable time limit for the duration of the requested measure, depending on the circumstances.

7. The competent authorities of each Party shall promptly inform the other of any appeal filed or decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

Article 19. Other Measures of Cooperation

The Parties, in accordance with their domestic legislation, may cooperate with each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an unlawful act in either of the Parties.

Article 20. Custody and Disposal of Property

The State Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic legislation. Insofar as its laws permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 21. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Convention shall be governed by the domestic legislation of each Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request under this Convention.

Article 22. Authentication of Documents and Certificates

Documents originating in either Party which are to be submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any similar formality.

Article 23. Settlement of Disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Convention shall be settled by consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Compatibility with Other Treaties, Agreements or other Forms of Cooperation

1. The assistance described in this Convention shall not prevent either of the Parties from providing assistance to the other in application of other international instruments in force between them.

2. This Convention shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in conformity with their respective legal systems.

Article 25. Entry into Force and Duration

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Convention shall remain in force indefinitely.

3. Either Party may denounce this Convention at any time by exchanging a diplomatic note, which shall take effect six months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at Asunción, on 26 June 1999, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Secretary of State for International Cooperation and Latin America

For the Republic of Paraguay:

MIGUEL ABDON SAGUIER

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, ci-après dénommées “ les Parties ”;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent;

Estimant que la lutte contre la criminalité exige une action conjointe des deux États;

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité est une responsabilité partagée de la communauté internationale;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes d'entraide judiciaire et d'assistance mutuelle, afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Désireux d'agir pour combattre et réprimer la criminalité sous toutes ses formes par la coordination et l'exécution de programmes concrets;

En conformité avec les règles constitutionnelles, juridiques et administratives de leur État et dans le respect des principes du droit international, en particulier la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non-intervention, compte tenu des recommandations des Nations Unies en la matière;

Sont convenus comme suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet l'entraide judiciaire en matière pénale des autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Accord, la plus large entraide judiciaire possible dans toutes poursuites concernant des délits dont la répression ressortit, au moment où l'entraide est demandée, à la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

3. Le présent Accord n'autorise pas les autorités ou les particuliers de la Partie requérante à exercer, sur le territoire de la Partie requise, des fonctions qui, aux termes de la législation interne, sont réservées aux autorités de celle-ci, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 14.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à :

a) La détention des personnes aux fins de leur extradition, ni aux requêtes en extradition;

b) L'exécution de condamnations pénales, y compris le transfèrement des personnes condamnées pour qu'elles purgent une condamnation pénale;

c) L'assistance à des particuliers ou à des États tiers.

5. Le présent Accord est conclu exclusivement aux fins de l'entraide judiciaire entre les États contractants. Les dispositions du présent Accord ne créent aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion de preuves ou à l'opposition à l'exécution d'une requête.

Article 2. Double incrimination

L'entraide est accordée même si le fait qui motive la poursuite par la Partie requérante n'est pas caractérisé dans la législation pénale de la Partie requise.

Cependant, pour l'exécution des enquêtes judiciaires, perquisitions, contrôles et mesures conservatoires ou définitives sur des biens, l'entraide n'est accordée que si le fait qui motive la poursuite par la Partie requérante est caractérisé dans la législation pénale de la Partie requise.

Article 3. Portée de l'entraide

L'entraide comprend :

- a) La signification d'actes de procédure;
- b) La recherche et l'obtention ou la collecte d'éléments de preuve tels que témoignages et dépositions, expertises et contrôle de personnes, de biens et de lieux;
- c) La localisation et l'identification de personnes;
- d) L'invitation de personnes et d'experts à comparaître volontairement afin de déposer ou de témoigner dans le for de la Partie requérante;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de rendre témoignage dans le for de la Partie requérante ou à d'autres fins expressément mentionnées dans la requête, en conformité avec le présent Accord;
- f) Les mesures conservatoires relatives aux biens;
- g) L'exécution d'autres requêtes relatives aux biens, y compris le transfert éventuel de la contre-valeur des biens confisqués à titre définitif;
- h) La remise de pièces et d'autres éléments de preuve;
- i) Toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Accord, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

Article 4. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales se chargent de présenter et de recevoir, en communiquant directement entre elles, les requêtes d'entraide dont il est question dans le présent Accord.

2. Pour le Royaume d'Espagne l'Autorité centrale est le Ministère de la justice. Pour la République du Paraguay, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice et du travail.

Les Parties peuvent se notifier par échanges de notes les modifications apportées à la désignation des Autorités centrales.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, les Parties peuvent, lorsqu'elles le jugent nécessaires, présenter ou recevoir les requêtes d'entraide par la voie diplomatique.

Article 5. Autorités compétentes pour requérir l'entraide

Les requêtes transmises par l'Autorité centrale en conformité avec le présent Accord doivent se fonder sur des demandes d'assistance émanant d'autorités judiciaires qui, dans le for de la Partie requérante, ont compétence pour mener des poursuites ou faire enquête en matière pénale.

Article 6. Refus de l'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide lorsque :

a) La requête se réfère à un délit caractérisé dans la législation militaire mais non dans la législation pénale de droit commun;

b) La requête se réfère à un délit qui est considéré par la Partie requise comme un délit politique ou assimilé à un délit politique;

c) La personne en rapport avec laquelle la mesure est requise a été acquittée ou a purgé sa peine dans le for de la Partie requise pour le délit dont il est question dans la requête ou si celle-ci a expiré;

d) La Partie requise estime que la requête porte atteinte à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays;

e) La requête d'entraide est contraire à l'ordre juridique de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord;

f) L'enquête a été lancée dans le dessein d'engager des poursuites ou d'exercer une discrimination de quelque forme que ce soit contre une personne ou un groupe de personnes pour des motifs de race, de sexe, de condition sociale, de nationalité, de religion, d'idéologie ou toute autre forme de discrimination;

g) La requête a pour objet une perquisition et saisie conservatoire, une confiscation ou mise sous séquestre alors que les faits donnant lieu à l'enquête ne sont pas caractérisés dans la législation pénale de la Partie requise.

2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle doit en informer la Partie requérante par l'intermédiaire de son Autorité centrale, en précisant les motifs sur lesquels elle se fonde, sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 13.

3. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser, assortir de conditions ou différer l'exécution de la requête lorsqu'elle considère que cette requête fait obstacle à une procédure pénale en cours sur son territoire.

En ce qui concerne lesdites conditions, la Partie requise consulte la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous conditions, la requête est exécutée de la façon proposée.

CHAPITRE II . DE L'EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 7. Forme et teneur de la requête

1. La requête d'entraide doit être présentée par écrit.

2. La requête peut être d'abord présentée par téléimprimeur, par télécopie, par courrier électronique ou par un autre moyen équivalent, et elle doit être confirmée par une pièce originale signée par la Partie requérante dans un délai de 30 jours après sa présentation. Les modalités pratiques d'application de ce paragraphe sont établies par échange de notes.

3. La requête doit contenir les mentions suivantes :

a) Identité de l'autorité compétente de la partie requérante, dont émane la pièce ou la décision;

b) Description de l'affaire et nature de la procédure judiciaire, y compris les délits auxquelles elle se rapporte;

c) Description des mesures d'entraide requises;

d) Objet et motif des mesures requises;

e) Renvoi à la législation applicable;

f) Identité des personnes faisant l'objet de la procédure judiciaire, en précisant si possible leur nationalité et leur domicile.

4. Si besoin et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir les éléments suivants :

a) Renseignements relatifs à l'identité et au domicile des personnes à notifier et leur relation avec la procédure;

b) Description exacte des lieux à contrôler et de l'identité et du domicile de la personne à l'examen, ainsi que des biens visés par une mesure conservatoire ou définitive;

c) Texte de l'interrogatoire concernant le témoignage à recueillir dans le for de la Partie requise, ainsi que description de la façon dont doit être effectué et enregistré tout témoignage ou déposition;

d) Le cas échéant, description de la forme et des procédures particulières pour l'exécution de la requête;

e) Renseignements relatifs au paiement des indemnités dues à la personne dont la présence est demandée à la Partie requise;

f) Désignation des autorités de la Partie requérante qui doivent participer au déroulement de la procédure dans le for de la Partie requise;

g) Tout autre renseignement utile à la Partie requise pour faciliter l'exécution de la requête.

Article 8. Droit applicable

1. Les requêtes sont exécutées selon la législation de la Partie requise et en conformité avec les dispositions du présent Accord.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit l'entraide selon les formes et les procédures particulières prévues dans la requête, à moins que celles-ci soient incompatibles avec sa législation interne.

Article 9. Restrictions quant à l'emploi des renseignements

Sauf autorisation préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut employer les renseignements ou les éléments de preuves obtenus en application du présent Accord que dans l'enquête ou dans la poursuite mentionnée dans la requête.

Article 10. Renseignements relatifs à l'exécution de la requête

1. À la demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise informe l'Autorité centrale de la Partie requérante, dans un délai raisonnable, du déroulement de l'exécution de la requête.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informe rapidement l'Autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête et remet à cette dernière Autorité centrale tous les renseignements et les éléments de preuve recueillis.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête en tout ou en partie, l'Autorité centrale de la Partie requise en informe immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante en précisant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 13.

Article 11. Frais

La Partie requise prend en charge les frais exposés pour diligenter la requête. Les honoraires des experts, ainsi que les frais de déplacement à rembourser aux experts ou aux témoins, sont à la charge de la Partie requérante et sont calculés selon les indices prévus par les règlements en vigueur dans le pays où se tiennent les auditions. En outre, la Partie requérante paie les frais extraordinaires résultant du respect de formes ou de procédures particulières, ainsi que les frais de déplacement des personnes dont il est question à l'article 15.

CHAPITRE III. DES FORMES D'ENTRAIDE

Article 12. Significations

1. L'Autorité centrale de la Partie requérante doit transmettre toute requête aux fins de signifier à une personne une citation à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.

2. Si la citation n'est pas signifiée, l'autorité compétente de la Partie requérante doit être informée, par l'intermédiaire des Autorités centrales, des motifs pour lesquels elle n'a pu être diligentée.

Article 13. Remise et restitution de pièces officielles

1. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Remet copie des pièces officielles, registres et actes accessibles au public;

b) Peut remettre copie de pièces et actes non accessibles au public, dans les mêmes conditions que ces pièces seraient mises à la disposition de ses propres autorités. Si l'entraide prévue au présent paragraphe est refusée, l'autorité compétente de la Partie requise n'est pas tenue de motiver son refus.

2. Les pièces ou objets qui sont remis en exécution d'une requête d'entraide judiciaire doivent être restitués par l'autorité compétente de la Partie requérante, à la demande de la Partie requise.

Article 14. Entraide dans le for de la Partie requise

1. Toute personne qui, se trouvant dans le territoire de la Partie requise, est citée comparaître en qualité de témoin ou d'expert ou sommée de présenter des pièces, actes ou éléments de preuve en vertu du présent Accord, doit comparaître devant l'autorité compétente en conformité avec la législation de la Partie requise. La Partie requise ne peut prendre, à l'égard du témoin ou de l'expert réfractaire, aucune mesure de sanction ou de contrainte autre que celles prévues par sa législation.

2. La Partie requise communique avec un préavis suffisant le lieu et la date de l'audition du témoin ou de l'expert, ou de la production des pièces, actes ou éléments de preuve. Les autorités compétentes se consultent en tant que de besoin, par l'intermédiaire des Autorités centrales, afin de fixer une date qui convienne aux autorités compétentes de la Partie requérante et de la Partie requise.

3. L'autorité compétente de la Partie requise autorise à sa discrétion les autorités mentionnées dans la requête à assister à l'exécution des activités d'entraide et elle leur permet de poser des questions si sa législation ne s'y oppose pas. L'audition se déroule en conformité avec les règles de procédure prévues par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne dont il est question au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité aux termes de la législation de la Partie requise, l'autorité compétente de la Partie requise doit statuer avant l'exécution de la requête et communiquer sa décision à la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité centrale.

5. Les pièces, actes et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus à l'occasion ou en conséquence de leur déposition sont remis à la Partie requérante avec la déposition.

Article 15. Entraide dans le for de la Partie requérante

1. Quand la Partie requérante requiert la présence d'une personne dans son territoire aux fins de témoigner, de fournir des renseignements ou de déposer, la Partie requise invite le déclarant ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'autorité compétente de la Partie requise prend acte par écrit du consentement de la personne dont la présence est requise dans le territoire de la Partie requérante et elle communique la réponse sans délai à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. En requérant la comparution, l'Autorité centrale de la Partie requérante doit indiquer les frais de déplacement et de séjour qu'elle prend en charge.

Article 16. Comparution de personnes détenues

1. À la demande de la Partie requérante et avec le consentement de la Partie requise, une personne détenue dans le territoire de celle-ci peut, si elle y consent, être transférée provisoirement dans le for de la Partie requérante afin de rendre témoignage ou d'aider à une enquête.

2. Le transfèrement est refusé quand, au vu des circonstances, l'autorité compétente de la Partie requise considère que le transfèrement serait inopportun, notamment lorsque :

a) La présence de la personne détenue est nécessaire au déroulement d'une procédure pénale en cours dans le territoire de la Partie requise;

b) Le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention préventive.

3. La Partie requérante doit maintenir la personne transférée en détention et la remettre à la garde de la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci, et en tout cas dès que sa présence n'est plus nécessaire.

4. Le séjour hors du territoire de la Partie requise est pris en compte dans le calcul de la détention préventive ou de la durée de la peine.

5. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée n'est plus astreinte à détention, cette personne doit être élargie et admise au régime général prévu à l'article 15 du présent Accord.

6. La personne détenue qui ne consent pas à rendre témoignage aux termes du présent article ne peut faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ou mesure de contrainte.

7. Quand une Partie demande à l'autre, en conformité avec le présent Accord, le transfèrement d'une personne ayant la nationalité de la Partie requise et que l'ordre juridique interne de celle-ci interdit la remise, à quelque motif que ce soit, d'une personne qui possède cette nationalité, la Partie requise doit informer la Partie requérante du contenu de ces dispositions.

Article 17. Sauf-conduit

1. Toute personne qui consent à rendre témoignage ou à aider à une enquête, comme en disposent les articles 15 et 16, ne peut, alors qu'elle se trouve dans le territoire de la Partie requérante :

a) Être détenue ou jugée pour aucun délit antérieur à son départ du territoire de la Partie requise;

b) Ni être citée à comparaître ou à témoigner dans toute action autre que celle mentionnée dans la requête.

2. Le sauf-conduit cesse de s'appliquer si la personne continue volontairement de séjourner dans le territoire de la Partie requérante à l'expiration d'un délai de dix jours après que la Partie requise a été informée que la présence de ladite personne n'est plus requise, sauf force majeure ou événement indépendant de la volonté de ladite personne.

Article 18. Mesures conservatoires

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression " produit du délit " s'entend des biens de toute nature provenant directement ou indirectement de la commission d'un délit ou leur contre-valeur.

b) L'expression " instrument du délit " s'entend de tout bien employé ou destiné à être employé pour la commission d'un délit.

2. L'autorité compétente d'une Partie peut demander, par l'intermédiaire des Autorités centrales, que les biens constituant l'instrument d'un délit ou le produit d'un délit, qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie, soient recherchés et (ou) fassent l'objet de mesures conservatoires.

La Partie requise informe la Partie requérante du résultat des recherches concernant le produit du délit.

3. Une fois trouvé le produit d'un délit ou l'instrument d'un délit, la Partie requise, agissant à la demande de la Partie requérante, adopte à l'endroit de ces biens les mesures conservatoires prévues par la législation de la Partie requise.

4. La requête à exécuter en application du paragraphe précédent doit contenir :

a) Une copie de la mesure conservatoire.

b) Un exposé des faits de l'espèce, y compris une description du délit, la mention du lieu et du moment où le délit a été commis et un renvoi aux dispositions législatives pertinentes;

c) Si possible, la description et la valeur marchande des biens à l'endroit desquels la mesure est requise, ainsi que le rapport entre ces biens et la personne contre laquelle l'action est engagée;

d) Une estimation de la somme visée par la mesure conservatoire, avec mention des éléments pris en compte pour son calcul.

5. La Partie requise statue en conformité avec sa législation sur toute requête relative à la protection des droits de tiers de bonne foi à l'endroit des biens qui sont l'objet des mesures prévues aux paragraphes antérieurs.

6. L'autorité compétente de la Partie requise peut limiter la mesure demandée à une durée raisonnable en fonction des circonstances.

7. L'autorité compétente de chacune des Parties informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie de l'exercice de tout recours et de l'adoption de toute décision touchant la mesure conservatoire requise ou adoptée.

Article 19. Autres mesures d'entraide

Les Parties peuvent, en conformité avec leur législation interne, s'entraider aux fins de l'exécution de mesures définitives concernant des biens liés à la commission d'un fait illicite dans le for de l'une ou l'autre des Parties.

Article 20. Garde et disposition des biens

L'État Partie qui a la garde d'instruments, de l'objet ou de produits d'un délit, dispose de ceux-ci en conformité avec sa législation interne. Ledit État Partie peut partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leur vente comme en disposent ses lois et aux conditions jugées adéquates.

Article 21. Responsabilité

1. La responsabilité des dommages qui pourraient découler des actes accomplis par les autorités des Parties en exécution du présent Accord est régie par la législation interne de chaque Partie.

2. Aucune des Parties n'est responsable des dommages qui pourraient découler des actes accomplis par les autorités de l'autre Partie en rapport avec la présentation ou l'exécution d'une requête en conformité avec le présent Accord.

Article 22. Authentification des pièces et actes

Les pièces émanant de l'une des Parties, qui sont transmises par l'intermédiaire des Autorités centrales aux fins de présentation dans le territoire de l'autre Partie, sont dispensées de toute authentification ou formalité analogue.

Article 23. Règlement de différends

1. Les Autorités centrales se concertent afin de régler tout différend qui s'élèverait en rapport à une requête.

2. Les Parties se concertent par la voie diplomatique afin de régler tout différend qui s'élèverait entre elles en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres traités, accords ou formes diverses d'entraide

1. L'entraide prévue dans le présent Accord n'empêche pas les Parties de s'entraider aux termes des dispositions d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties d'établir d'autres formes d'entraide en conformité avec leur ordre juridique respectif.

Article 25 Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord a une durée indéfinie.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note diplomatique qui prendra effet six mois après la date de sa réception par l'autre Partie. La dénonciation n'affecte les requêtes d'entraide en cours.

Fait à Asunción le 26 juin 1999 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

Le Secrétaire d'État à la coopération internationale et pour la région ibéro-américaine,

FERNANDO VILLALONGA CAMPOS

Pour la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,

MIGUEL ABDON SAGUIER

No. 37512

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Second Water and Sanitation for Low Income Communities Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 20 June 2000

Entry into force: *16 November 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet d'alimentation en eau et d'assainissement pour les communautés à revenu modique) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *16 novembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37513

**International Development Association
and
Cameroon**

Development Credit Agreement (Public/Private Partnership for Growth and Poverty Reduction Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 28 June 2000

Entry into force: *28 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat public/privé pour la croissance et pour la lutte contre la pauvreté) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 28 juin 2000

Entrée en vigueur : *28 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37514

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Natural Disaster Mitigation Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 August 2000

Entry into force: *2 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet d'atténuation des effets des catastrophes naturelles) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 août 2000

Entrée en vigueur : *2 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37515

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Guarantee Agreement (Teheran Sewerage Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 June 2000

Entry into force: 28 November 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development*, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de garantie (Projet d'assainissement à Téhéran) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 juin 2000

Entrée en vigueur : 28 novembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement*, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37516

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Credit Agreement (Second Rural Finance Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 October 1999

Entry into force: *31 March 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif au système financier rural) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 octobre 1999

Entrée en vigueur : *31 mars 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37517

Multilateral

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Entry into force: *23 May 2001, in accordance with article 22 which reads as follows: "1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. 2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession." (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 May 2001*

No. 37517

Multilatéral

**Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.
New York, 15 décembre 1997**

Eutrée en vigueur : *23 mai 2001, conformément à l'article 22 qui se lit comme suit : "La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion." (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 mai 2001*

Participant¹	Ratification and Accession (a)
Austria	6 Sep 2000
Azerbaijan	2 Apr 2001 a
Botswana	8 Sep 2000 a
Cyprus with declaration	24 Jan 2001
Czech Republic	6 Sep 2000
France	19 Aug 1999
Guinea	7 Sep 2000 a
India with reservation	22 Sep 1999
Libyan Arab Jamahiriya	22 Sep 2000 a
Maldives	7 Sep 2000 a
Mongolia	7 Sep 2000 a
Norway	20 Sep 1999
Panama	5 Mar 1999
Slovakia	8 Dec 2000
Spain	30 Apr 1999
Sri Lanka	23 Mar 1999
Sudan with declarations and reservation	8 Sep 2000
Trinidad and Tobago	2 Apr 2001 a
Turkmenistan	25 Jun 1999
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 Mar 2001
Uzbekistan	30 Nov 1998
Yemen	23 Apr 2001 a

¹See the English texts of the declarations and of the reservation after the Spanish text

Participant¹	Ratification et Adhésion (a)
Autriche	6 sept 2000
Azerbaïdjan	2 avr 2001 a
Botswana	8 sept 2000 a
Chypre avec déclaration	24 janv 2001
Espagne	30 avr 1999
France	19 août 1999
Guinée	7 sept 2000 a
Inde avec réserve	22 sept 1999
Jamahiriya arabe libyenne	22 sept 2000 a
Maldives	7 sept 2000 a
Mongolie	7 sept 2000 a
Norvège	20 sept 1999
Ouzbékistan	30 nov 1998
Panama	5 mars 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 mars 2001
République tchèque	6 sept 2000
Slovaquie	8 déc 2000
Soudan avec déclarations et réserve	8 sept 2000
Sri Lanka	23 mars 1999
Trinité-et-Tobago	2 avr 2001 a
Turkménistan	25 juin 1999
Yémen	23 avr 2001 a

¹Voir les textes français des déclarations et de la réserve après le texte espagnol

- ٢ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣ - يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام أية دولة. وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٢

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الثانية والعشرين لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - بالنسبة إلى كل دولة تصدق على الاتفاقية أو قبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الثانية والعشرين، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة وثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

المادة ٢٣

- ١ - لأية دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإشعار خطي يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يصبح الانسحاب نافذاً لدى انتضاء سنة على تاريخ وصول الإشعار إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢٤

يودع أصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يرسل نسخاً معتمدة من هذه النصوص إلى جميع الدول.

وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المنووضون بذلك حسب الأصول من حكوماتهم، بتوقيع هذه الاتفاقية المعروضة للتوقيع في نيويورك في ١٢ كانون الثاني/يناير ١٩٩٨.

المادة ١٩

١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمس الحقوق والالتزامات والمسؤوليات الأخرى للدول والأفراد بموجب القانون الدولي، ولا سيما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة والقانون الإنساني الدولي.

٢ - لا تسري هذه الاتفاقية على أنشطة القوات المسلحة خلال صراع مسلح، حسبما يفهم من تلك التماهير في إطار القانون الإنساني الدولي، باعتباره القانون الذي ينظمها، كما لا تسري هذه الاتفاقية على الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة لدولة ما بصدد ممارسة واجباتها الرسمية بقدر ما تنظم بقواعد أخرى من القانون الدولي.

المادة ٢٠

١ - يُعرض للتحكيم أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا تتسنى تسويته بالتفاوض خلال مدة معقولة، وذلك بناءً على طلب واحدة من هذه الدول. وإذا لم تتمكن الأطراف من التوصل، في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، إلى اتفاق على تنظيم أمر التحكيم، جاز لأي من تلك الأطراف إحالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية، بتقديم طلب بذلك، وفقاً للنظام الأساسي لهذه المحكمة.

٢ - يجوز لأي دولة أن تعلن لدى التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو لدى الانضمام إليها أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالفقرة ١ إزاء أية دولة طرف أبدت تحفظاً من هذا القبيل.

٣ - لأي دولة طرف أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٢ أن تسحب هذا التحفظ متى شاءت، بإخطار توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ٢١

١ - يُنتج باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول من ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٩٨ حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك.

(أ) اتخاذ جميع التدابير الممكنة، بما فيها تكييف تشريعاتها الداخلية، عند اللزوم، لمنع ومناهضة الإعداد في إقليم كل منها لارتكاب تلك الجرائم داخل أقاليمها أو خارجها؛ بما في ذلك التدابير اللازمة لحظر قيام الأشخاص والجماعات والمنظمات في أقاليمها بأنشطة غير مشروعة تشجع على ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢، أو تحرض على ارتكابها أو تنظمها أو تمويلها عن علم أو تشارك في ارتكابها؛

(ب) تبادل المعلومات الدقيقة المتحقق منها وفقاً لقانونها الداخلي وتنسيق التدابير الإدارية وغير الإدارية المتخذة حسب الاقتضاء لمنع ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢؛

(ج) الاضطلاع، عند الاقتضاء، بأعمال البحث والتطوير فيما يتعلق بطرائق الكشف عن المتجنرات وغيرها من المواد الضارة التي قد تخضع إلى الموت أو الإصابة البدنية، والتشاور بشأن وضع معايير لوسم المتجنرات بهدف تحديد مصدرها في أثناء التحقيقات التي تجرى في أعقاب حوادث التنجير، وتبادل المعلومات بشأن التدابير الوقائية، والتعاون ونقل التكنولوجيا والمعدات وما يتصل بها من مواد.

المادة ١٦

على الدولة الطرف التي تجري فيها محاكمة الشخص المدعى ارتكابه الجريمة أن تقوم، وفقاً لقانونها الداخلي أو إجراءاتها الواجبة التطبيق، بإبلاغ النتيجة النهائية لإجراءات المحاكمة إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يحيل هذه المعلومات إلى الدول الأطراف الأخرى.

المادة ١٧

تتخذ الدول الأطراف التزاماتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على نحو يتفق مع مبدأي تساوي الدول في السيادة وسلامتها الإقليمية ومبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأخرى.

المادة ١٨

ليس في هذه الاتفاقية ما يبيح لدولة طرف أن تمارس في إقليم دولة طرف أخرى الولاية القضائية وأن تضطلع بالمهام التي هي من صميم اختصاص سلطات الدولة الطرف الأخرى وفقاً لقانونها الداخلي.

(ب) موافقة السلطات المختصة في كلتا الدولتين على النقل، رهنا بالشروط التي تراها هاتان الدولتان مناسبة.

٢ - لأغراض هذه المادة:

(أ) يكون للدولة التي ينقل إليها الشخص سلطة إبطائه قيد التحفظ، وعليها التزام بذلك، ما لم تطلب الدولة التي نُقل منها غير ذلك أو تأذن به؛

(ب) على الدولة التي نُقل إليها الشخص أن تنفذ، دون إبطاء، التزامها بإعادته إلى عهدة الدولة التي نُقل منها وفقاً للمتفق عليه من قبل، أو لما يتفق عليه خلاف ذلك، بين السلطات المختصة في كلتا الدولتين؛

(ج) لا يجوز للدولة التي نُقل إليها الشخص أن تطالب الدولة التي نُقل منها هذا الشخص ببدء إجراءات نطلب التسليم من أجل إعادته إليها؛

(د) تحتسب للشخص المنقول المدة التي قضاهما قيد التحفظ لدى الدولة التي نُقل إليها، على أنها من مدة العقوبة المنفذة عليه في الدولة التي نُقل منها.

٢ - ما لم توافق الدولة الطرف التي يتقرر نقل شخص ما منها، وفقاً لهذه المادة، لا يجوز أن يحاكم ذلك الشخص، أيًا كانت جنسيته، أو يحتجز أو تقيّد حريته الشخصية على أي نحو آخر في إقليم الدولة الطرف التي ينقل إليها بشأن أي أفعال أو أحكام بالإدانة سابقة لمغادرته إقليم الدولة التي نُقل منها.

المادة ١٤

يكنل لأي شخص موضوع قيد التحفظ أو متخذة بشأنه أي تدابير أخرى أو مقامة عليه الدعوى عملاً بهذه الاتفاقية أن يلقي معاملة منصفة، بما فيها التمتع بجميع الحقوق والضمانات طبقاً للقانون الذي يوجد هذا الشخص في إقليمها وتنص عليها أحكام القانون الدولي الواجبة التطبيق، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان.

المادة ١٥

تتعاون الدول الأطراف على منع ارتكاب الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢، ولا سيما بما يلي:

٢ - تضي الدول الأطراف بالتزاماتها المنصوص عليها في الفقرة ١ بما يتفق مع أي معاهدات أو ترتيبات أخرى بشأن تبادل المساعدة القانونية تكون قائمة فيما بينها. وفي حال عدم وجود مثل هذه المعاهدات أو الترتيبات، تتبادل الدول الأطراف المساعدة وفقا لقانونها الداخلي.

المادة ١١

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢ جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز رفض طلب بشأن تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة مؤسس على مثل هذه الجريمة لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية.

المادة ١٢

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يفرض التزاما بتسليم المجرم أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المذكورة في المادة ٧، أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم، قد قدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب المنصر الذي ينتمي إليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الإثني أو رأيه السياسي، أو بأن استجابتها للطلب سيكون فيها مساس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

المادة ١٣

١ - يجوز نقل الشخص المحتجز في إقليم دولة طرف، أو الذي يقضي مدة حكمه في إقليمها، والمطلوب وجوده في دولة أخرى من الدول الأطراف لأغراض الشهادة أو تحديد الهوية أو المساعدة بأي شكل آخر في الحصول على الأدلة اللازمة للتحقيق في الجرائم أو المحاكمة عليها بموجب هذه الاتفاقية، إذا استوفى الشرطان التاليان:

(أ) موافقة هذا الشخص الحرة، عن علم، على نقله؛ و

المادة ٩

١ - تعتبر الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ مدرجة كجرائم تستوجب تسليم المجرم في أي معاهدة لتسليم المجرمين تكون نافذة بين أي من الدول الأطراف قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية. وتتمتع الدول الأطراف بإدراج مثل هذه الجرائم كجرائم تستوجب تسليم المجرم في كل معاهدة لتسليم المجرمين تُعقد فيما بينها بعد ذلك.

٢ - حينما تتلقى دولة طرف تشترط لتسليم المجرم وجود معاهدة طلبا للتسليم من دولة طرف أخرى لا ترتبط معها بمعاهدة لتسليم المجرمين، يجوز للدولة المطلوب منها التسليم أن تعتبر هذه الاتفاقية، إذا شاءت، أساسا قانونيا للتسليم فيما يتعلق بالجرائم المنصوص عليها في المادة ٧. وتخضع عملية التسليم للشروط الأخرى التي ينص عليها قانون الدولة المقدم إليها الطلب.

٣ - تعترف الدول الأطراف التي لا تشترط لتسليم المجرمين وجود معاهدة بالجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ كجرائم تستوجب تسليم المجرمين فيما بينها، رهنا بالشروط التي ينص عليها قانون الدولة المقدم إليها الطلب.

٤ - إذا لزم الأمر، تعامل الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ لأغراض تسليم المجرمين فيما بين الدول الأطراف، كما لو أنها ارتكبت لا في المكان الذي وقعت فيه فحسب بل في إقليم الدولة التي تكون قد قررت ولايتها القضائية وفقا للضمتين ١ و ٢ من المادة ٦ أيضا.

٥ - تعتبر أحكام جميع معاهدات وترتيبات تسليم المجرمين المبرمة فيما بين الدول الأطراف معدلة فيما بين هذه الدول فيما يتعلق بالجرائم المحددة في المادة ٧، إلى الحد الذي تتعارض فيه تلك الأحكام مع هذه الاتفاقية.

المادة ١٠

١ - تتبادل الدول الأطراف أكبر قدر من المساعدة فيما يتعلق بالتحقيقات أو الإجراءات الجنائية أو إجراءات التسليم المرفوعة بخصوص الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧، بما في ذلك المساعدة في الحصول على ما يوجد تحت تصرفها من أدلة لازمة للإجراءات.

٤ - تمارس الحقوق المشار إليها في الفقرة ٣ وفقا لقوانين وأنظمة الدولة التي يوجد في إقليمها مرتكب الجريمة أو الشخص المدعى أنه ارتكبها، شريطة أن تكون هذه القوانين والأنظمة كئيبة بأن تحقق تماما المقاصد التي تستهدفها الحقوق الممنوحة بموجب الفقرة ٣.

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما لأي دولة طرف تدعي وجود حق لها في الولاية القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ج) أو ٢ (ج) من المادة ٦، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بالشخص المدعى ارتكابه الجريمة وزيارته.

٦ - متى تحفظت الدولة الطرف على شخص ما عملا بهذه المادة، عليها أن تخطر على الفور، مباشرة أو عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، الدول الأطراف التي قررت ولايتها القضائية وفقا للفقرتين ١ و ٢ من المادة ٦، وأية دول أطراف أخرى مهتمة بالأمر إذا ما رأت أن من المستصوب القيام بذلك، بوجود هذا الشخص قيد التحفظ وبالظروف التي تبرر احتجازه. وعلى الدولة التي تجري التحقيق المنصوص عليه في الفقرة ١ أن تبلغ تلك الدول الأطراف على الفور بالنتائج التي توصلت إليها وأن تبين ما إذا كانت تعزم ممارسة الولاية القضائية.

المادة ٨

١ - إذا لم تقم الدولة الطرف التي يوجد في إقليمها الشخص المدعى ارتكابه الجريمة بتسليم ذلك الشخص، تكون ملزمة في الحالات التي تنطبق عليها المادة ٦، وبدون أي استثناء على الإطلاق وسواء كانت الجريمة قد ارتكبت أو لم ترتكب في إقليمها، بأن تحيل القضية دون إبطاء لا لزوم له إلى سلطاتها المختصة بقصد المحاكمة من خلال إجراءات تتفق وقوانين تلك الدولة. وعلى هذه السلطات أن تتخذ قرارها بنفس الأسلوب المتبع في حالة أي جريمة أخرى خطيرة الطابع بموجب قانون تلك الدولة.

٢ - حينما لا يجيز القانون الداخلي في الدولة الطرف أن تسلّم تلك الدولة أحد مواطنيها بموجب ترتيبات تسليم المجرمين أو غيرها إلا بشرط إعادته إليها ليقتضى الحكم الصادر بحقه نتيجة المحاكمة أو الإجراءات التي طلب تسليمه من أجلها، وتوافق هذه الدولة والدولة التي تطلب تسليم هذا الشخص إليها على هذا الخيار وعلى أي شروط أخرى قد تريدها مناسبة، يكون هذا التسليم المشروط كافيا لاستيفاء الالتزام المنصوص عليه في الفقرة ١.

٣ - عند التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، تخطر كل دولة طرف الأمين العام للأمم المتحدة بالولاية القضائية التي قررتها وفقا للفقرة ٧ بموجب قانونها الداخلي. وفي حالة أي تغيير، تخطر الدولة الطرف الأمين العام بذلك على الفور.

٤ - كذلك تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من تدابير لتقرير ولايتها القضائية على الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ في الحالات التي يكون فيها الشخص المدعى ارتكابه الجريمة موجودا في إقليمها ولا تسلمه إلى أي من الدول الأطراف التي قررت ولايتها القضائية وفقا للفقرة ١ أو ٧.

٥ - لا تحول هذه الاتفاقية دون ممارسة أي ولاية جنائية تقرها دولة طرف وفقا لقانونها الداخلي.

المادة ٧

١ - لدى تلقي الدولة الطرف معلومات تخيد أن شخصا ما ارتكب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ أو يدعى أنه ارتكبها قد يكون موجودا في إقليمها، تتخذ تلك الدولة الطرف ما يلزم من تدابير طبقا لقانونها الداخلي للتحقيق في الوقائع التي تتضمنها تلك المعلومات.

٢ - تقوم الدولة الطرف التي يكون مرتكب الجريمة أو الشخص المدعى أنه ارتكبها موجودا في إقليمها، لدى اقتناعها بأن الظروف تبرر ذلك، باتخاذ التدابير المناسبة طبقا لقانونها الداخلي، كي تكفل وجود ذلك الشخص لفرض المحاكمة أو التسليم.

٣ - يحق لأي شخص تتخذ بشأنه التدابير المشار إليها في الفقرة ٢:

(أ) أن يتصل دون تأخير بأقرب ممثل مختص للدولة التي ينتمي إلى رعايتها أو التي يحق لها، بخلاف ذلك، حماية حقوق ذلك الشخص، أو للدولة التي يقيم في إقليمها عادة إذا كان عديم الجنسية؛

(ب) أن يزوره ممثل لتلك الدولة؛

(ج) أن يبلغ بحقوقه المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب).

المادة ٥

تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من تدابير، بما فيها التشريعات المحلية عند الاقتضاء، لتكفل ألا تكون الأفعال الجنائية الداخلة في نطاق هذه الاتفاقية، وبخاصة عندما يقصد منها أو يراد بها إشاعة حالة من الرعب بين عامة الجمهور أو جماعة من الأشخاص أو أشخاص معينين، متبررة بأي حال من الأحوال لاعتبارات ذات طابع سياسي أو فلسفي أو عقائدي أو عرقي أو إقليمي أو ديني أو أي طابع مماثل آخر، وتكفل إنزال عقوبات بمرتكبيها تتمشى مع طابعها الخطير.

المادة ٦

١ - تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من التدابير لتقرير ولايتها القضائية على أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧، حين تكون الجريمة قد ارتكبت:

(أ) في إقليم تلك الدولة؛ أو

(ب) على متن سفينة ترفع علم تلك الدولة أو طائرة مسجلة بموجب قوانينها وقت ارتكاب الجريمة؛ أو

(ج) على يد أحد مواطني تلك الدولة.

٢ - يجوز أيضا للدولة الطرف أن تقرر ولايتها القضائية على أي جريمة من هذا القبيل حين تكون الجريمة قد ارتكبت:

(أ) ضد أحد مواطني تلك الدولة؛ أو

(ب) ضد مرفق للحكومة أو الدولة تابع لتلك الدولة بالخارج، بما في ذلك السفارات أو غيرها من الأماكن الدبلوماسية أو القنصلية التابعة لتلك الدولة؛ أو

(ج) على يد شخص عديم الجنسية يوجد محل إقامته المعتاد في إقليم تلك الدولة؛ أو

(د) في محاولة تستهدف حمل تلك الدولة على القيام بأي عمل من الأعمال أو الامتناع عن القيام به؛ أو

(هـ) على متن طائرة تُشغّلها حكومة تلك الدولة.

٢ - يرتكب جريمة أيضا:

(أ) كل من يساهم كشريك في جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو الفقرة ٢، أو

(ب) كل من ينظم أو يوجه آخرين لارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١ أو الفقرة ٢، أو

(ج) كل من يساهم بأي طريقة أخرى في قيام مجموعة من الأشخاص، يعملون بقصد مشترك، بارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المبينة في الفقرة ١ أو الفقرة ٢، ويجب أن تكون هذه المساهمة متممة وأن تجري إما بهدف تعزيز النشاط الإجرامي العام أو الغرض الإجرامي للمجموعة أو مع العلم بنية المجموعة ارتكاب الجريمة أو الجرائم المعنية.

المادة ٢

لا تنطبق هذه الاتفاقية إذا ارتكب الجرم داخل دولة واحدة وكان المدعى ارتكابه الجرم والضحايا من رعايا تلك الدولة، وإذا عشر على المدعى ارتكابه الجرم في إقليم تلك الدولة، ولم تكن أية دولة أخرى تملك، بموجب الفقرة ١ من المادة ٦ أو الفقرة ٢ من المادة ٦ من هذه الاتفاقية، الأساس اللازم لممارسة الولاية القضائية، إلا أن أحكام المواد من ١٠ إلى ١٥ تنطبق في تلك الحالات حسب الاقتضاء.

المادة ٤

تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من التدابير:

(أ) التي تجعل الجرائم المنصوص عليها في المادة ٢ من هذه الاتفاقية، جرائم جنائية بموجب قانونها الداخلي؛

(ب) التي تجعل مرتكبي تلك الجرائم عرضة لعقوبات مناسبة تراعي ما تتسم به تلك الجرائم من طابع خطير.

(ب) أي سلاح أو جهاز مصمم لإزهاق الأرواح أو لديه القدرة على إزهاقها أو لإحداث إصابات بدنية خطيرة أو أضرار مادية جسيمة نتيجة إطلاق أو نشر أو تأثير المواد الكيميائية السامة، أو العوامل البيولوجية أو التوكسينات، أو العواد المماثلة أو الإشعاع أو المواد المشعة.

٤ - يقصد بتعبير "القوات العسكرية للدولة" القوات المسلحة لدولة ما، التي تكون منظمة ومدربة ومجهزة بموجب قوانينها الداخلية لأغراض الدفاع أو الأمن الوطني في المقام الأول، والأشخاص العاملين على مساعدة تلك القوات المسلحة الذين يخضعون لقيادتها وسيطرتها ومسئوليتها الرسمية.

٥ - يقصد بتعبير "المكان المفتوح للاستخدام العام" أجزاء أي مبنى أو أرض أو شارع أو مجرى مائي أو أي مكان آخر، تكون متاحة أو مفتوحة لأفراد الجمهور، سواء بصورة مستمرة أو دورية أو بين الحين والآخر، ويشمل أي مكان تجاري أو لمباشرة أعمال تجارية أو أي مكان ثقافي أو تاريخي أو تعليمي أو ديني أو حكومي أو ترفيهي أو ترويحي أو شبيه بذلك يكون متاحاً أو مفتوحاً للجمهور على النحو المذكور.

٦ - يقصد بتعبير "شبكة للنقل العام" جميع المرافق والمركبات والوسائط المستخدمة في إطار خدمات متاحة للجمهور لنقل الأشخاص أو البضائع أو المستخدمة لتقديم هذه الخدمات، سواء كانت مملوكة ملكية عامة أو خاصة.

المادة ٧

١ - يعتبر أي شخص مرتكباً لجريمة في مفهوم هذه الاتفاقية إذا قام بصورة غير مشروعة وعن عمد بتسليم أو وضع أو إطلاق أو تفجير جهاز متفجر أو غيره من الأجهزة المميتة داخل أو ضد مكان مفتوح للاستخدام العام أو مرافق تابع للدولة أو الحكومة أو شبكة للنقل العام أو مرافق بنية أساسية، وذلك:

(أ) بقصد إزهاق الأرواح أو إحداث إصابات بدنية خطيرة، أو

(ب) بقصد إحداث دمار هائل لذلك المكان أو المرفق أو الشبكة، حيث يتسبب هذا الدمار أو يرجح أن يتسبب في خسائر اقتصادية فادحة.

٢ - يرتكب جريمة أيضاً كل من يشرع في ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة ١.

واقترنا منها بالحاجة الملحة إلى تعزيز التعاون الدولي بين الدول في ابتكار واتخاذ تدابير فعالة وعملية لمنع مثل هذه الأعمال الإرهابية ولمحاكمة مرتكبيها ومعاقتهم.

وإن ترى أن وقوع مثل هذه الأعمال مسألة تسبب عظيم القلق للمجتمع الدولي ككل.

وإن تلاحظ أن أنشطة القوات العسكرية للدول تنظمها قواعد للتعاون الدولي تخرج عن إطار هذه الاتفاقية وأن استثناء إجراءات معينة من شمول هذه الاتفاقية لا يعني التفاضل عن أفعال غير مشروعة بموجب غيرها أو يجعل منها أفعالاً مشروعة، أو يستبعد ملاحقة مرتكبيها قضائياً بموجب قوانين أخرى.

فقد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

أغراض هذه الاتفاقية:

١ - يشمل تعبير "مرفق الدولة أو المرفق الحكومي" أي مرفق أو مركبة، داسما كان أو مؤقتا، يستخدمه أو يشغله ممثلو الدولة أو أعضاء الحكومة أو الهيئة التشريعية أو الهيئة القضائية أو مسؤولو أو موظفو دولة أو أي سلطة عامة أو كيان عام آخر أو موظفو أو مسؤولو منظمة حكومية دولية فيما يتصل بأداء واجباتهم الرسمية.

٢ - يقصد بتعبير "مرفق بنية أساسية" أي مرفق مملوك ملكية عامة أو خاصة يوفر الخدمات أو يوزعها لصالح الجمهور، من قبيل مرافق المياه أو المجاريير أو الطاقة أو الوقود أو الاتصالات.

٣ - يقصد بتعبير "جهاز متفجر أو غيره من الأجهزة المميتة":

(أ) أي أسلحة أو أجهزة متفجرة أو حارقة مصممة لإزهاق الأرواح أو لديها القدرة على إزهاقها أو لإحداث إصابات بدنية خطيرة، أو أضرار مادية جسيمة؛ أو

الاتفاقية الدولية لمنع الهجمات الإرهابية بالقنابل

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تضع في اعتبارها مقاصد ميثاق الأمم المتحدة ومبادئه المتعلقة بحفظ السلام والأمن الدوليين وتعزيز حسن الجوار والعلاقات الودية والتعاون بين الدول،

وإذ يساورها بالغ القلق إزاء تصاعد أعمال الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره في جميع أنحاء العالم،

وإذ تشير إلى الإعلان المتعلق بالاحتفال بالذكرى السنوية الخمسين للأمم المتحدة، المؤرخ ٢٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٥،

وإذ تشير أيضا إلى الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي، المرفق نصه بقرار الجمعية العامة ٦٠/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٤، الذي كان مما جاء فيه أن "الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أعادت التأكيد رسميا على إدانتها القاطعة لجميع أعمال الإرهاب وأساليبه وممارساته، بوصفها أعمالا إجرامية لا يمكن تبريرها، أيما ارتكبت وأيما كان مرتكبوها، بما في ذلك ما يعرض منها للخطر العلاقات الودية فيما بين الدول والشعوب ويهدد السلامة الإقليمية للدول وأمنها"،

وإذ تلاحظ أن الإعلان شجع الدول أيضا "على أن تستعرض على وجه السرعة نطاق الأحكام القانونية الدولية القائمة بشأن منع الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره وقمعه والقضاء عليه، بهدف ضمان توفر إطار قانوني شامل يغطي جميع جوانب هذه المسألة"،

وإذ تشير كذلك إلى قرار الجمعية العامة ٢١٠/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦ وإلى الإعلان المكمل لإعلان عام ١٩٩٤ المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي، المرفق به،

وإذ تلاحظ أيضا أن الهجمات الإرهابية بواسطة المتفجرات أو غيرها من الأجهزة المميّنة أصبحت متفشية،

وإذ تلاحظ كذلك أن الموجود من الأحكام القانونية المتعددة الأطراف لا يعالج هذه الهجمات على نحو واف،

《制止恐怖主义爆炸事件的国际公约》

本公约各缔约国，

铭记着《联合国宪章》中有关维持国际和平与安全及促进各国间睦邻和友好关系与合作的宗旨和原则，

深切关注世界各地一切形式和表现的恐怖主义行动不断升级，

回顾1995年10月24日《联合国五十周年纪念宣言》，

又回顾大会1994年12月9日第49/60号决议所附《消除国际恐怖主义措施宣言》，其中除别的以外，“联合国会员国庄严重申毫不含糊地谴责恐怖主义的一切行为、方法和做法，包括那些危害国家间和民族间友好关系及威胁国家领土完整和安全的行为、方法和做法，不论在何处发生，也不论是何人所为，均为犯罪而不可辩护”，

注意到该宣言还鼓励各国“紧急审查关于防止、压制和消灭一切形式和面貌的恐怖主义的现行国际法律条款的范围，以期确保有一个涵盖这个问题的所有方面的全面法律框架”，

又回顾大会1996年12月17日第51/210号决议及其中所附的《补充1994年〈消除国际恐怖主义措施宣言〉的宣言》，

还注意到以炸药或其他致死装置进行的恐怖主义袭击日益普遍，

又注意到现行多边法律规定不足以针对这些袭击，

深信迫切需要在各国之间发展国际合作，制定和采取有效的和切实的措施，以防止这种恐怖主义行为，并对犯有此种行为者予以起诉和惩罚，

考虑到这种行为的发生是整个国际社会严重关切的问题，

注意到各国军队的活动由本公约框架外的国际法规则加以规定，本公约覆盖范围排除某些行动并不宽容或使得不如此即为非法的行为合法化，或防止根据其他法律对这些行动起诉。

达成协议如下：

第1条

为本公约目的：

1. “国家或政府设施”包括一国代表、政府成员、立法机关或司法机关或一国或任何其他公共当局或实体的官员或雇员或一个政府间组织的雇员或官员因公务使用或占用的任何长期或临时设施或交通工具。

2. “基础设施”是指提供或输送公共服务，如供水、排污、能源、燃料或通讯等的任何公有或私有设施。

3. “爆炸性或其他致死装置”是指：

(a) 旨在致人死亡或重伤或造成大量物质损坏或具有此种能力的爆炸性或燃烧性武器或装置；或

(b) 旨在通过毒性化学品、生物制剂或毒素或类似物质或辐射或放射物质的释放、散布或影响致人死亡或重伤或造成大量物质损坏或具有此种能力的任何武器或装置；

4. “一国的军事部队”，指一国按照其国内法，主要为国防或安全目的而组织、训练和装备的武装部队以及在这些部队的正式指挥、控制和负责下向它们提供支援的人员。

5. “公用场所”是指任何建筑物、土地、街道、水道、或其他地点，长期、定期或不定期供公众使用或向公众开放的部分并包括以这种方式供公众使用或向公众开放的任何商业、营业、文化、历史、教育、宗教、政府、娱乐、消遣或类似的场所。

6. “公共交通系统”是指用于或用作公共服务载客或载货的一切公有或私有设施、交通工具和其他工具。

第2条

1. 本公约所称的犯罪,是指任何人非法和故意在公用场所、国家或政府设施、公共交通系统或基础设施,或是向或针对公用场所、国家或政府设施、公共交通系统或基础设施投掷、放置、发射或引爆爆炸性或其他致死装置:

(a) 意致人死亡或重伤,或

(b) 故意对这类场所设施或系统造成巨大毁损,从而带来或可能带来重大经济损失。

2. 任何人如意图实施第1款所述罪行,也构成犯罪。

3. 任何人如有以下行为,也构成犯罪:

(a) 以共犯身份参加第1或第2款所述罪行,或

(b) 组织或指使他人实施第1或第2款所述罪行,或

(c) 以任何其他方式,出力协助为共同目的行事的一群人实施第1或第2款所列的一种或多种罪行,这种出力应是蓄意而为,或是目的在于促进该群人的一般犯罪活动或意图,或是在出力时知道该群人实施所涉的一种或多种罪行的意图。

第3条

本公约不适用于罪行仅在一国境内实施、被指控的罪犯和被害人均为该国国民、被指控的罪犯在该国境内被发现、并且没有其他国家具有根据本公约第6条第1款或第6条第2款行使管辖权的基础的情况,但第10条至第15条的规定应酌情适用于这些情况。

第4条

每一缔约国应酌情采取必要措施,

- (a) 在本国国内法下规定本公约第2条所述罪行为刑事犯罪,
- (b) 使这些罪行受到适当惩罚,这种惩罚应考虑罪行的严重性。

第5条

每一缔约国应酌情采取必要措施,包括酌情国内立法,以确保本公约范围内的犯罪行为,特别是于这些罪行是全国或蓄意在一般公众、某一群体或特定个人中引起恐怖状态时,在任何情况下都不可引用政治、思想、意识形态、种族、人种、宗教或其他类似性质的考虑为之辩护,并受到与其严重性质相符的刑事处罚。

第5条

1. 在下列情况下,每一缔约国应酌情采取必要法律措施,对第2条所述罪行确定管辖权:

- (a) 罪行在该国领土内犯下;
- (b) 罪行的犯案场所为在犯案时悬挂该国国旗的船舶或按该国法律登记的航空器;或
- (c) 罪行的犯案者是该国国民。

2. 在下列情况下,缔约国也可以对任何此种罪行确定管辖权:

- (a) 犯罪的对象是该国国民;或
- (b) 犯罪的对象是一国在国外的国家或政府设施,包括该国大使馆或其他外交或领事房地;或
- (c) 罪行系由惯常居所在该国境内的无国籍人所犯;或
- (d) 犯罪的意图是迫使该国从事或不从事某种行为;或
- (e) 罪行的犯案场所为该政府运作的航空器。

3. 每一缔约国在批准、接收、核准或加入本公约时,都应告诉联合国秘书长它根据国内法按照第2条确定的管辖权范围。遇有修改,有关缔约国也须立即通知秘

书长。

4. 如被指控的罪犯出现在某缔约国领土内,而该缔约国不将其引渡给根据第1和第2款确定了管辖权的任何国家,该缔约国也应酌情采取必要措施,确定其对第2条所述罪行的管辖权。

5. 本公约不排除行使缔约国按照其国内法规定的任何刑事管辖权。

第7条

1. 缔约国收到犯下第2条所列某一罪行的罪犯或被指控的罪犯可能出现在其领土内的情报时应按照国内法酌情采取必要措施,调查情报所述的事实。

2. 罪犯或被指控的罪犯出现在其领土内的缔约国,在确信情况有此需要时,应根据国内法,采取适当措施,确保该人留在其国内,以便起诉或引渡。

3. 任何人,如对其采取第2款所述的措施,有权:

(a) 毫不迟延地与其国籍国或有权保护其权利的国家的最近的适当代表联系,或者,如其为无国籍人士,与其惯常居住地国家的此种代表联系;

(b) 接受该国代表探视;

(c) 获知其根据第(a)和(b)项的权利。

4. 第3款所述权利应依照罪犯或被指控的罪犯所在地的法律或规章行使,但这些法律和规章必须能使第3款所给予的权利的目的得以充分实现。

5. 第3和第4款的规定不得妨碍依照第6条第1款(c)项或第2款(c)项规定有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与被指控的罪犯建立联系和前往探视的权利。

6. 当缔约国根据本条将某人羁押时,应立即直接或通过联合国秘书长将该人被羁押的事实和应予羁押的情况通知已按照第6条第1和2款确定管辖权的缔约国,并在认为适当时,应立即通知其他有关缔约国。进行第1款所述调查的国家应迅速将调查结果通知上述缔约国,并应表明是否有意行使管辖权。

第8条

1. 在第6条适用的情况被指控的罪犯所在领土的缔约国,如不将罪犯引渡,则无论罪行是否在其领土内实施,应有义务毫不作无理拖延,即将案件送交其主管当局,以便通过其国内法律规定的程序进行起诉。主管当局应以处理本国法律中其他严重犯罪案件相同的方式作出决定。

2. 如缔约国国内法准许引渡或交出一名本国国民,但规定该人遣返本国服刑,以执行要求引渡或交出该人的审讯或程序所判的刑罚,并且该国与要求引渡该人的国家皆同意这个办法及其认为适当的其他条件,则此种附有条件的引渡或交出应足以履行第1款所述义务。

第9条

1. 第2条所述罪行应被视为包括在任何缔约国之间在本公约生效前已有的任何引渡条约中的可引渡罪行。缔约国承允将此类罪行作为可引渡罪行列入它们之间以后将要缔结的每一项引渡条约中。

2. 以订有条约为引渡条件的缔约国,如收到未与其订有引渡条约的另一缔约国的引渡要求,被请求国可以根据自己的选择以本公约为就第2条所述罪行进行引渡的法律依据。引渡应符合被请求国法律规定的其他条件。

3. 不以订有条约为引渡条件的缔约国,在符合被请求国法律规定的条件下,应把第2条所述的罪行作为它们之间可引渡的罪行。

4. 如有必要,为缔约国间引渡的目的,第2条所述的罪行应视为不仅在发生地实施,而且也在按照第6条第1和2款的规定已确立其管辖权的国家的领土内实施。

5. 在缔约国间关于第2条所列罪行的所有引渡条约和安排的规定,只要与本公约不符的,均视为已在缔约国间作了修改。

第10条

1. 缔约国应对第2条所列罪行进行的调查和提起的刑事诉讼或引渡程序相互提供最大程度的协助,包括协助取得它们所掌握的为诉讼所需的证据。

2. 缔约国应按照它们之间可能存在的关于相互法律协助的任何条约或其他安排履行第1款的义务。如无此类条约或安排,缔约国应按照各自的国内法相互提供协助。

第11条

为了引渡或相互法律协助的目的,第2条所列的任何罪行不得视为政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由政治动机引起的罪行。因此,就此种罪行提出的引渡或相互法律协助的要求,不可只以其涉及政治罪行、同政治罪行有关的罪行或由政治动机引起的罪行为由,加以拒绝。

第12条

如被请求的缔约国有实质理由认为,要求为第2条所列罪行进行引渡或要求为此种罪行进行相互法律协助的目的是为了因某人的种族、宗教、国籍、族裔或政治观点而对该人进行起诉或惩罚,或认为顺从这一请求将使该人的情况因任何上述理由受到损害,则本公约的任何条款不应被解释为规定该国有引渡或提供相互法律协助的义务。

第13条

1. 被一缔约国拘押或在该国领土服刑的人,如被要求往另一缔约国到场作证、鉴定或提供协助以取得调查或起诉本公约下的罪行所需的证据,则如满足以下条件可予移送:

- (a) 其本人自由表示知情的同意, 和
- (b) 两国主管当局同意, 但须符合两国认为适当的条件。

2. 为本条的目的,

(a) 被移送人被移交送往的国家应有权力和义务拘押被移送人, 除非移送国另有要求或授权;

(b) 被移送人被移交送往的国家应不加拖延地履行其义务, 按照两国主管当局事先的商定或另外的商定将被移送人交还原移送国;

(c) 被移送人被移交送往的国家不得要求原移送国为交还被移送人而提出引渡程序;

(d) 被移送人在被移交送往的国家羁押期应折抵移送国的服刑期。

3. 除非获得按照本条将人移送的缔约国的同意, 该人无论其国籍为何, 不得因其在离开移送国领土前的行为或判罪, 而对其起诉或拘留, 或在该送往国领土内受到对其人身自由的任何其他限制。

第14条

对因本公约而受拘留、受到其他措施对待或被起诉的任何人, 应保证其获得公平待遇, 包括享有符合所在国法律和包括国际人权法在内的国际法适用规定的一切权利与保障。

第15条

缔约国应特别通过下列方式在防止第2条所述的罪行方面进行合作:

(a) 采取一切切实可行的措施, 包括在必要时修改其国内法律, 防止和制止在其领土内为在其领土以内或以外犯罪进行准备工作, 还包括采取措施禁止那些鼓励、教唆、组织、蓄意资助或从事犯下第2条所列罪行的个人、团体和组织在其领土内进行非法活动;

(b) 按照其国内法交换正确和经核实的情报,并协调旨在防止第2条所列罪行而采取的适当的行政及其他措施;

(c) 酌情研究和发展侦测炸药和其他可造成死亡或人身伤害的有害物质的方法,就制订在炸药中加添识别剂的标准以便在爆炸发生后的调查中查明炸药来源的问题进行协商,交换关于预防措施的资料,并且在技术、设备和有关材料方面进行合作与转让。

第16条

起诉被指控的罪犯的缔约国应按照其国内法或适用程序将诉讼的最后结果通知联合国秘书长。联合国秘书长应将此项资料转送其他缔约国。

第17条

缔约国应以符合各国主权平等和领土完整以及不干涉别国内政原则的方式履行其按本公约所承担的义务。

第18条

本公约的任何规定均不给予缔约国权利在另一缔约国境内行使管辖权和履行该另一缔约国当局根据本国国内法专有的职能。

第19条

1. 本公约的任何规定均不影响国际法特别是《联合国宪章》的宗旨和原则与国际人道主义法规定的国家和个人其他权利、义务和责任。

2. 武装冲突中武装部队的活动,按照国际人道主义法所理解的意义,由该法加以规定,不由本公约规定,而一国军队执行公务所进行的活动,由于是由国际法其他

规则所规定的,本公约不加以规定。

第20条

1. 两个或两个以上的缔约国之间有关本公约的解释或适用方面的任何争端,如在一合理时间内不能通过谈判解决,经其中一方要求,应交付仲裁。如自要求仲裁之日起六个月内,当事各方不能就仲裁的组成达成协议,其中任何一方可根据《国际法院规约》申请将争端提交国际法院。

2. 在签署、批准、接受、核准或加入本公约时,一国可以声明不受第1款任何或全部规定的约束。对作出该保留的任何缔约国而言,其他缔约国也不受这些规定的约束。

3. 按照第2款作出保留的任何缔约国,可以在任何时候通知秘书长撤销该保留。

第21条

1. 本公约应在1998年1月12日至1999年12月31日在纽约联合国总部开放给所有国家签字。

2. 本公约须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。

3. 本公约应开放给任何国家加入。加入书应交存联合国秘书长。

第22条

1. 本公约应自第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后三十天开始生效。

2. 对于在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本公约的每一个国家,本公约应在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书后第三十天对该国开始生效。

第23条

1. 任何缔约国得以书面通知联合国秘书长退出本公约。
2. 退出应在联合国秘书长接到通知之日起一年后生效。

第24条

本公约原本应交存联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。联合国秘书长应将本公约的正式副本分送所有国家。

本公约于1998年1月12日在纽约开放签字,下列签署人经各自政府正式授权在本公约上签字,以资证明。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

Deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

Recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations of 24 October 1995,

Recalling also the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, *inter alia*, "the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States",

Noting that the Declaration also encouraged States "to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter",

Recalling further General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed thereto,

Noting also that terrorist attacks by means of explosives or other lethal devices have become increasingly widespread,

Noting further that existing multilateral legal provisions do not adequately address these attacks,

Being convinced of the urgent need to enhance international cooperation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of such acts of terrorism, and for the prosecution and punishment of their perpetrators,

Considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

Noting that the activities of military forces of States are governed by rules of international law outside the framework of this Convention and that the exclusion of certain actions from the coverage of this Convention does not condone or make lawful otherwise unlawful acts, or preclude prosecution under other laws,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "State or government facility" includes any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

2. "Infrastructure facility" means any publicly or privately owned facility providing or distributing services for the benefit of the public, such as water, sewage, energy, fuel or communications.

3. "Explosive or other lethal device" means:

(a) An explosive or incendiary weapon or device that is designed, or has the capability, to cause death, serious bodily injury or substantial material damage; or

(b) A weapon or device that is designed, or has the capability, to cause death, serious bodily injury or substantial material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents or toxins or similar substances or radiation or radioactive material.

4. "Military forces of a State" means the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security, and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility.

5. "Place of public use" means those parts of any building, land, street, waterway or other location that are accessible or open to members of the public, whether continuously, periodically or occasionally, and encompasses any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment, recreational or similar place that is so accessible or open to the public.

6. "Public transportation system" means all facilities, conveyances and instrumentalities, whether publicly or privately owned, that are used in or for publicly available services for the transportation of persons or cargo.

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally delivers, places, discharges or detonates an explosive or other lethal device in, into or against a place of public use, a State or government facility, a public transportation system or an infrastructure facility:

(a) With the intent to cause death or serious bodily injury; or

(b) With the intent to cause extensive destruction of such a place, facility or system, where such destruction results in or is likely to result in major economic loss.

2. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1.

3. Any person also commits an offence if that person:

(a) Participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1 or 2; or

(b) Organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1 or 2; or

(c) In any other way contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraph 1 or 2 by a group of persons acting with a common purpose; such contribution shall be intentional and either be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or be made in the knowledge of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender and the victims are nationals of that State, the alleged offender is found in the territory of that State and no other State has a basis under article 6, paragraph 1, or article 6, paragraph 2, of this Convention to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 10 to 15 shall, as appropriate, apply in those cases.

Article 4

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

(a) To establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in article 2 of this Convention;

(b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

Article 5

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

Article 6

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

(a) The offence is committed in the territory of that State; or

(b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or

(c) The offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

(a) The offence is committed against a national of that State; or

(b) The offence is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises of that State; or

(c) The offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or

(d) The offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act; or

(e) The offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established in accordance with paragraph 2 under its domestic law. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2.

5. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 7

1. Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed an offence as set forth in article 2 may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its domestic law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its domestic law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

(a) Communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;

(b) Be visited by a representative of that State;

(c) Be informed of that person's rights under subparagraphs (a) and (b).

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is

present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 6, subparagraph 1 (c) or 2 (c), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraphs 1 and 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 8

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1.

Article 9

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between State Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 11

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 12

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 13

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of testimony, identi-

fication or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences under this Convention may be transferred if the following conditions are met:

- (a) The person freely gives his or her informed consent; and
- (b) The competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of the present article:

(a) The State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

(b) The State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

(c) The State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he was transferred for time spent in the custody of the State to which he was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with this article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Article 14

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international law of human rights.

Article 15

States Parties shall cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2, particularly:

(a) By taking all practicable measures, including, if necessary, adapting their domestic legislation, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize, knowingly finance or engage in the perpetration of offences as set forth in article 2;

(b) By exchanging accurate and verified information in accordance with their national law, and coordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences as set forth in article 2;

(c) Where appropriate, through research and development regarding methods of detection of explosives and other harmful substances that can cause death or bodily injury, consultations on the development of standards for marking explosives in order to identify their origin in post-blast investigations, exchange of information on preventive measures, cooperation and transfer of technology, equipment and related materials.

Article 16

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its domestic law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 17

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

Article 18

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its domestic law.

Article 19

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

Article 20

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the

organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 21

1. This Convention shall be open for signature by all States from 12 January 1998 until 31 December 1999 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 23

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 24

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 12 January 1998.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS

Terroristes à l'explosif

Les États Parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États,

Profondément préoccupés par la multiplication, dans le monde entier, des actes de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations,

Rappelant la Déclaration du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, en date du 24 octobre 1995,

Rappelant également la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, annexée à la résolution 49/60 que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 9 décembre 1994, dans laquelle les «États Membres de l'Organisation des Nations Unies réaffirment solennellement leur condamnation catégorique, comme criminels et injustifiables, de tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs, notamment ceux qui compromettent les relations amicales entre les États et les peuples et menacent l'intégrité territoriale et la sécurité des États»,

Notant que la Déclaration invite par ailleurs les États «à examiner d'urgence la portée des dispositions juridiques internationales en vigueur qui concernent la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, afin de s'assurer qu'il existe un cadre juridique général couvrant tous les aspects de la question»,

Rappelant en outre la résolution 51/210 du 17 décembre 1996 et la Déclaration complétant la Déclaration de 1994 sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international qui y est annexée,

Notant également que les attentats terroristes perpétrés au moyen d'engins explosifs ou d'autres engins meurtriers sont de plus en plus courants,

Notant en outre que les instruments juridiques multilatéraux existants ne traitent pas de manière adéquate de ce type d'attentat,

Convaincus de la nécessité urgente de développer une coopération internationale entre les États pour l'élaboration et l'adoption de mesures efficaces destinées à prévenir ce type d'actes terroristes et à en poursuivre et punir les auteurs,

Considérant que ces attentats sont un sujet de vive préoccupation pour la communauté internationale tout entière,

Notant que les activités des forces armées des États sont régies par des règles de droit international qui se situent hors du cadre de la présente Convention et que l'exclusion de certains actes du champ d'application de la Convention n'excuse ni ne rend licites des actes par ailleurs illicites et n'empêche pas davantage l'exercice de poursuites sous l'empire d'autres lois,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

1. «Installation gouvernementale ou publique» s'entend de tout équipement ou de tout moyen de transport de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

2. «Infrastructure» s'entend de tout équipement public ou privé fournissant des services d'utilité publique, tels l'adduction d'eau, l'évacuation des eaux usées, l'énergie, le combustible ou les communications.

3. «Engin explosif ou autre engin meurtrier» s'entend:

a) De toute arme ou de tout engin explosif ou incendiaire qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité; ou

b) De toute arme ou de tout engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, toxines ou substances analogues ou de rayonnements ou de matières radioactives.

4. «Forces armées d'un État» s'entend des forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne essentiellement aux fins de la défense nationale ou de la sécurité nationale, ainsi que des personnes qui agissent à l'appui desdites forces armées et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

5. «Lieu public» s'entend des parties de tout bâtiment, terrain, voie publique, cours d'eau, et autre endroit qui sont accessibles ou ouvertes au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, et comprend tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique, récréatif ou autre qui est ainsi accessible ou ouvert au public.

6. «Système de transport public» s'entend de tous les équipements, véhicules et moyens, publics ou privés, qui sont utilisés dans le cadre de services de transport de personnes ou de marchandises accessibles au public.

Article 2

1. Commet une infraction au sens de la présente Convention toute personne qui illicitement et intentionnellement livre, pose, ou fait exploser ou détonner un engin explosif ou autre engin meurtrier dans ou contre un lieu public, une installation gouvernementale ou une autre installation publique, un système de transport public ou une infrastructure:

a) Dans l'intention de provoquer la mort ou des dommages corporels graves; ou

b) Dans l'intention de causer des destructions massives de ce lieu, cette installation, ce système ou cette infrastructure, lorsque ces destructions entraînent ou risquent d'entraîner des pertes économiques considérables.

2. Commet également une infraction quiconque tente de commettre une infraction au sens du paragraphe 1.

3. Commet également une infraction quiconque:

a) Se rend complice d'une infraction au sens des paragraphes 1 ou 2;

b) Organise la commission d'une infraction au sens des paragraphes 1 ou 2 ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre; ou

c) Contribue de toute autre manière à la commission de l'une ou plusieurs des infractions visées aux paragraphes 1 ou 2 par un groupe de personnes agissant de concert; sa contribution doit être délibérée et faite soit pour faciliter l'activité criminelle générale du groupe ou en servir les buts, soit en pleine connaissance de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions visées.

Article 3

La présente Convention ne s'applique pas lorsque l'infraction est commise à l'intérieur d'un seul État, que l'auteur présumé et les victimes de l'infraction sont des nationaux de cet État, que l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur le territoire de cet État, et qu'aucun autre État n'a de raison, en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, d'établir sa compétence étant entendu que les dispositions des articles 10 à 15, selon qu'il convient, s'appliquent en pareil cas.

Article 4

Chaque État Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour:

a) Qualifier d'infraction pénale au regard de son droit interne les infractions visées à l'article 2 de la présente Convention;

b) Réprimer lesdites infractions par des peines prenant dûment en compte leur gravité.

Article 5

Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez des individus ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité.

Article 6

1. Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 lorsque:

a) L'infraction a été commise sur son territoire;

b) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise;

c) L'infraction a été commise par l'un de ses ressortissants.

2. Chaque État Partie peut également établir sa compétence sur de telles infractions lorsque:

a) L'infraction est commise contre l'un de ses ressortissants;

b) L'infraction est commise contre une installation publique dudit État située en dehors de son territoire, y compris une ambassade ou des locaux diplomatiques ou consulaires dudit État;

c) L'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur son territoire;

d) L'infraction est commise avec pour objectif de contraindre ledit État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

e) L'infraction est commise à bord d'un aéronef exploité par le gouvernement dudit État.

3. Lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, chaque État Partie informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la compétence qu'il a établie en vertu de sa législation interne conformément au paragraphe 2. En cas de modification, l'État Partie concerné en informe immédiatement le Secrétaire général.

4. Chaque État Partie adopte également les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2.

5. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence pénale établie par un État Partie conformément à son droit interne.

Article 7

1. Lorsqu'il est informé que l'auteur ou l'auteur présumé d'une infraction visée à l'article 2 pourrait se trouver sur son territoire, l'État Partie concerné prend les mesures qui peuvent être nécessaires conformément à sa législation interne pour enquêter sur les faits portés à sa connaissance.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées en vertu

de sa législation interne pour assurer la présence de cette personne aux fins de poursuites ou d'extradition.

3. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 2 du présent article est en droit:

a) De communiquer sans retard avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger les droits de ladite personne ou, s'il s'agit d'une personne apatride, de l'État sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle;

b) De recevoir la visite d'un représentant de cet État;

c) D'être informée des droits que lui confèrent les alinéas a) et b).

4. Les droits visés au paragraphe 3 s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'État sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 6 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

6. Lorsqu'un État Partie a placé une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, directement ou par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 et, s'il le juge opportun, tous autres États Parties intéressés. L'État qui procède à l'enquête visée au paragraphe 1 en communique rapidement les conclusions auxdits États Parties et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 8

1. Dans les cas où les dispositions de l'article 6 sont applicables, l'État Partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction est tenu, s'il ne l'extrade pas, de soumettre l'affaire, sans retard excessif et sans aucune exception, que l'infraction ait été ou non commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à la législation de cet État. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute autre infraction de caractère grave conformément aux lois de cet État.

2. Chaque fois que, en vertu de sa législation interne, un État Partie n'est autorisé à extraditer ou à remettre un de ses ressortissants qu'à la condition que l'intéressé lui sera remis pour purger la peine qui lui a été imposée à l'issue du procès ou de la procédure pour lesquels l'extradition ou la remise avait été demandée, et que cet État et l'État requérant l'extradition acceptent cette formule et les autres conditions qu'ils peuvent juger appropriées, l'extradition ou la remise conditionnelle suffit pour dispenser l'État Partie requis de l'obligation prévue au paragraphe 1.

Article 9

1. Les infractions prévues à l'article 2 sont de plein droit considérées comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre États Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les États Parties s'engagent à considérer ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre eux.

2. Lorsqu'un État Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre État Partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, l'État Partie requis a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions prévues à

l'article 2. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par la législation de l'État requis.

3. Les États Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions prévues à l'article 2 comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par la législation de l'État requis.

4. Les infractions prévues à l'article 2 sont, le cas échéant, considérées aux fins d'extradition entre États Parties comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des États ayant établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6.

5. Les dispositions de tous les traités ou accords d'extradition conclus entre États Parties relatives aux infractions visées à l'article 2 sont réputées être modifiées entre États Parties dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

Article 10

1. Les États Parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible pour toute enquête ou procédure pénale ou procédure d'extradition relative aux infractions visées à l'article 2, y compris pour l'obtention des éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 en conformité avec tout traité ou accord d'entraide judiciaire qui peut exister entre eux. En l'absence d'un tel traité ou accord, les États Parties s'accordent cette entraide en conformité avec leur législation interne.

Article 11

Pour les besoins de l'extradition ou de l'entraide judiciaire entre États Parties, aucune des infractions visées à l'article 2 n'est considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour la seule raison qu'elle concerne une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique, ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Article 12

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extradition ou d'entraide judiciaire si l'État Partie requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour les infractions visées à l'article 2 ou la demande d'entraide concernant de telles infractions a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques, ou que donner suite à cette demande porterait préjudice à la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces considérations.

Article 13

1. Toute personne détenue ou purgeant une peine sur le territoire d'un État Partie dont la présence dans un autre État Partie est requise aux fins de témoignage ou d'identification ou en vue d'apporter son concours à l'établissement des faits dans le cadre de l'enquête ou des poursuites engagées en vertu de la présente Convention peut faire l'objet d'un transfert si les conditions ci-après sont réunies:

a) Ladite personne y donne librement son consentement en toute connaissance de cause;

b) Les autorités compétentes des deux États concernés y consentent, sous réserve des conditions qu'ils peuvent juger appropriées.

2. Aux fins du présent article:

a) L'État vers lequel le transfert est effectué a le pouvoir et l'obligation de garder l'intéressé en détention, sauf demande ou autorisation contraire de la part de l'État à partir duquel la personne a été transférée;

b) L'État vers lequel le transfert est effectué s'acquitte sans retard de l'obligation de remettre l'intéressé à la garde de l'État à partir duquel le transfert a été effectué, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que les autorités compétentes des deux États auront autrement décidé;

c) L'État vers lequel le transfert est effectué ne peut exiger de l'État à partir duquel le transfert est effectué qu'il engage une procédure d'extradition concernant l'intéressé;

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans l'État vers lequel il a été transféré aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État à partir duquel il a été transféré.

3. À moins que l'État Partie à partir duquel une personne doit être transférée, conformément aux dispositions du présent article, ne donne son accord, ladite personne, quelle qu'en soit la nationalité, ne peut pas être poursuivie ou détenue ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté de mouvement sur le territoire de l'État auquel elle est transférée à raison d'actes ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État à partir duquel elle a été transférée.

Article 14

Toute personne placée en détention ou contre laquelle toute autre mesure est prise ou une procédure est engagée en vertu de la présente Convention se voit garantir un traitement équitable et tous les droits et garanties conformes à la législation de l'État sur le territoire duquel elle se trouve et aux dispositions applicables du droit international, y compris celles qui ont trait aux droits de l'homme.

Article 15

Les États Parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 2, en particulier:

a) En prenant toutes les mesures possibles, y compris, le cas échéant, en adaptant leur législation interne, afin de prévenir ou contrarier la préparation, sur leurs territoires respectifs, des infractions destinées à être commises à l'intérieur ou à l'extérieur de leurs territoires, notamment des mesures interdisant sur leurs territoires les activités illégales d'individus, de groupes et d'organisations qui encouragent, fomentent, organisent, financent en connaissance de cause ou commettent les infractions visées à l'article 2;

b) En échangeant des renseignements exacts et vérifiés en conformité avec les dispositions de leur législation interne et en coordonnant les mesures administratives et autres prises, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration des infractions visées à l'article 2;

c) Le cas échéant, grâce à la recherche-développement portant sur les méthodes de détection d'explosifs et d'autres substances dangereuses pouvant causer la mort ou provoquer des dommages corporels, à des consultations sur l'établissement de normes pour le marquage des explosifs en vue d'en identifier l'origine lors des enquêtes effectuées à la suite d'explosions, à des échanges d'informations relatives aux mesures de prévention, à la coopération et au transfert de technologie, de matériel et de moyens connexes.

Article 16

L'État Partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique, dans les conditions prévues par sa législation interne ou par les procédures applicables, le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres États Parties.

Article 17

Les États Parties s'acquittent des obligations découlant de la présente Convention dans le respect des principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que de celui de la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres États.

Article 18

Aucune disposition de la présente Convention n'habilite un État Partie à exercer sur le territoire d'un autre État Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cet autre État Partie par son droit interne.

Article 19

1. Aucune disposition de la présente Convention ne modifie les autres droits, obligations et responsabilités qui découlent pour les États et les individus du droit international, en particulier les buts et principes de la Charte des Nations Unies, et du droit international humanitaire.

2. Les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit ne sont pas régies par la présente Convention, et les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas non plus régies par la présente Convention.

Article 20

1. Tout différend entre des États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un de ces États. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État peut, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1. Les autres États Parties ne sont pas liés par lesdites dispositions envers tout État Partie qui a formulé une telle réserve.

3. Tout État qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

Article 21

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États du 12 janvier 1998 au 31 décembre 1999, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

2. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 22

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront ou approuveront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 23

1. Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 24

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le 12 janvier 1998.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
О БОРЬБЕ С БОМБОВЫМ ТЕРРОРИЗМОМ**

Государства - участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и развития добрососедства и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией по всему миру актов терроризма во всех его формах и проявлениях,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций от 24 октября 1995 года,

ссылаясь также на содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой, в частности, "государства - члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств",

отмечая, что в Декларации государствам также предлагается "в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса",

ссылаясь далее на резолюцию 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года и содержащуюся в приложении к ней Декларацию, дополняющую Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма 1994 года,

отмечая также, что террористические нападения с применением взрывных или иных смертоносных устройств приобретают все более широкие масштабы,

отмечая далее, что в существующих многосторонних положениях международного права эти нападения не рассматриваются должным образом,

будучи убеждены в настоятельной необходимости укрепления международного сотрудничества между государствами в разработке и принятии эффективных, практических мер для предупреждения таких актов терроризма и для уголовного преследования и наказания виновных,

Учитывая, что подобные акты являются предметом серьезной озабоченности всего международного сообщества,

Отмечая, что действия воинских формирований государств регулируются нормами международного права за рамками настоящей Конвенции и что исключение некоторых деяний из сферы применения настоящей Конвенции не освобождает от ответственности за незаконные в иных отношениях акты, не делает их законными и не препятствует привлечению к ответственности на основании других законов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государства, членами правительства, представителями законодательного или судебного органа, либо должностными лицами или служащими органа государственной власти или иного государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением своих служебных обязанностей.
2. "Объект инфраструктуры" означает любой находящийся в государственной или частной собственности объект, оказывающий или распределяющий услуги в интересах населения, такие, как водоснабжение, канализация, энергоснабжение, снабжение топливом или связь.
3. "Взрывное или иное смертоносное устройство" означает:
 - a) взрывное или зажигательное оружие или устройство, предназначенное или способное причинить смерть, серьезное увечье или существенный материальный ущерб; или
 - b) оружие или устройство, предназначенное или способное причинить смерть, серьезное увечье или существенный материальный ущерб посредством высвобождения, рассеивания или воздействия токсических химических веществ, биологических агентов или токсинов или же аналогичных веществ, либо радиации или радиоактивного материала.

4. "Вооруженные силы государства" означает вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью.

5. "Места общественного пользования" означают те части любого здания, земельного участка, улицы, водного пути или других мест, которые доступны или открыты для населения, будь то постоянно, периодически или время от времени, и включают любой коммерческий, деловой, культурный, исторический, просветительский, культовый, государственный, развлекательный, рекреационный или аналогичный объект, который таким образом доступен или открыт для населения.

6. "Система общественного транспорта" означает все объекты, транспортные средства и вспомогательные элементы - будь то государственные или частные, - которые используются в ходе или для целей оказания общедоступных услуг по перевозке людей или грузов.

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и преднамеренно доставляет, помещает, приводит в действие или взрывает взрывное или иное смертоносное устройство в пределах мест общественного пользования, государственного или правительственного объекта, объекта системы общественного транспорта или объекта инфраструктуры или таким образом, что это направлено против них:

а) с намерением причинить смерть или серьезное увечье; или

б) с намерением произвести значительное разрушение таких мест, объекта или системы, когда такое разрушение влечет или может повлечь причинение крупного экономического ущерба.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1.

3. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

а) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2; или

- б) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2; или
- в) любым другим образом способствует совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2, группой лиц, действующих с общей целью; такое содействие должно оказываться умышленно и либо в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, или же с осознанием умысла группы совершить соответствующее преступление или преступления.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник и потерпевшие являются гражданами этого государства, предполагаемый преступник найден на территории этого государства и никакое другое государство не имеет оснований для осуществления своей юрисдикции, в соответствии с пунктом 1 статьи 6 или пунктом 2 статьи 6 настоящей Конвенции, что не исключает применения к этим случаям при соответствующих обстоятельствах положений статей 10-15.

Статья 4

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми:

- а) для признания уголовными преступлениями согласно его внутреннему законодательству деяний, указанных в статье 2 настоящей Конвенции;
- б) для установления за эти преступления соответствующих наказаний с учетом тяжкого характера этих преступлений.

Статья 5

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, в том числе в соответствующих случаях в области внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы преступные деяния, подпадающие под действие настоящей Конвенции, в частности направленные или рассчитанные на создание обстановки террора среди населения, группы лиц или конкретных лиц, ни при каких обстоятельствах не подлежали оправданию по каким-либо соображениям политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера и влекли наказание соразмерно степени их тяжести.

Статья 6

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

- a) преступление совершено на территории этого государства; или
- b) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или воздушного судна, зарегистрированного согласно законам этого государства на момент совершения преступления; или
- c) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- a) преступление совершено против гражданина этого государства; или
- b) преступление совершено против государственного или правительственного объекта этого государства за границей, включая посольство или помещения иного дипломатического или консульского представительства этого государства; или
- c) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или
- d) преступление совершено в попытке принудить это государство совершить какое-либо действие или воздержаться от него; или
- e) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2 на основании своего внутреннего законодательства. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник незамедлительно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Настоящая Конвенция не исключает осуществления уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 7

1. Государство-участник, получив информацию о том, что лицо, которое совершило или предположительно совершило преступление, указанное в статье 2, может находиться на его территории, принимает такие меры, которые могут быть необходимыми в соответствии с его национальным законодательством для расследования фактов, указанных в этой информации.

2. Убедившись, что обстоятельства того требуют, государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, принимает в соответствии со своим внутренним законодательством надлежащие меры по обеспечению его присутствия для целей уголовного преследования или выдачи.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, упомянутые в пункте 2, имеет право:

а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать права этого лица, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем государства, на территории которого оно обычно проживает;

b) на посещение его представителем этого государства;

c) быть проинформированным о своих правах согласно подпунктам a и b.

4. Права, упомянутые в пункте 3, осуществляются в соответствии с законодательством государства, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, причем упомянутое законодательство должно обеспечивать возможность полностью достигнуть целей, для которых предназначены права, предоставляемые согласно пункту 3.

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту 1с или 2с статьи 6, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником или посетить его.

6. После того как государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно должно напрямую или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций безотлагательно сообщить государствам-участникам, которые установили юрисдикцию согласно пунктам 1 и 2 статьи 6, и, если оно сочтет целесообразным, любым другим заинтересованным государствам-участникам о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, требующих его задержания. Государство, которое проводит расследование, предусматриваемое пунктом 1, оперативно информирует упомянутые государства-участники о своих выводах и сообщает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 8

1. Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в случаях, к которым применима статья 6, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории или нет, без неоправданных задержек передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования путем проведения разбирательства в соответствии со своим законодательством. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законодательству этого государства.

2. Во всех случаях, когда внутреннее законодательство государства-участника позволяет ему выдать или иным образом передать одного из своих граждан только при том условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбывания наказания по приговору, вынесенному в результате судебного разбирательства или рассмотрения дела в суде, для которого испрашивалась выдача или передача этого лица, и данное государство и государство, ходатайствующее о выдаче этого лица, согласны с этим вариантом и другими условиями, которые они могут признать уместными, такой обусловленной выдачи или передачи будет достаточно для выполнения обязанности, о которой говорится в пункте 1.

Статья 9

1. Преступления, указанные в статье 2, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между какими-либо государствами-участниками до вступления настоящей Конвенции в силу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.
2. Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2. Выдача осуществляется с соблюдением других условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.
3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 2, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.
4. В случае необходимости преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 6.
5. Положения всех договоров и договоренностей о выдаче между государствами-участниками, в связи с преступлениями, указанными в статье 2, считаются измененными в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 10

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами или другими договоренностями о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними. В отсутствие таких договоров или договоренностей государства-участники оказывают друг другу помощь согласно их внутреннему законодательству.

Статья 11

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Соответственно, связанная с таким преступлением просьба о выдаче или о взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

Статья 12

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помощь, если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче в связи с преступлениями, упомянутыми в статье 2, или о взаимной правовой помощи в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

Статья 13

1. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей дачи показаний, установления личности или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования или уголовного преследования в связи с преступлениями в соответствии с настоящей Конвенцией, может быть передано с соблюдением следующих условий:

а) это лицо свободно дает на то свое согласие на основе полной информации; и

б) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условиях, которые эти государства могут счесть приемлемыми.

2. Для целей настоящей статьи:

а) государство, которому передается лицо, правомочно и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) государство, которому передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;

с) государство, которому передано лицо, не должно требовать от государства, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;

д) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, из которого оно передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно передано.

3. Без согласия государства-участника, из которого в соответствии с настоящей статьей должно быть передано то или иное лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно передано.

Статья 14

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая положения о правах человека.

Статья 15

Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

- а) принятия всех возможных мер, включая, при необходимости, законодательные меры по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или за пределами их территорий и противодействия такой подготовке, в том числе мер по запрету на их территориях незаконной деятельности лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют, преднамеренно финансируют или участвуют в совершении преступлений, указанных в статье 2;
- б) обмена точной и проверенной информацией в соответствии со своим национальным законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предотвращения совершения преступлений, указанных в статье 2;
- в) осуществления, когда это уместно, исследований и разработок в отношении методов обнаружения взрывчатых и других опасных веществ, которые могут вызывать смерть или увечья, проведения консультаций по вопросам разработки стандартов для маркировки взрывчатых веществ в целях определения их происхождения в ходе расследований после взрывов, обмена информацией о превентивных мерах, налаживания сотрудничества и передачи технологии, оборудования и соответствующих материалов.

Статья 16

Государство-участник, в котором предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим внутренним законодательством или применимыми процедурами об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим государствам-участникам.

Статья 17

Государства-участники выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции таким образом, чтобы это отвечало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 18

Ничто в настоящей Конвенции не наделяет государство-участник правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию властей этого другого государства-участника в соответствии с его внутренним законодательством.

Статья 19

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международным гуманитарным правом.
2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины понимаются в международном гуманитарном праве, которые регулируются этим правом, не регулируются настоящей Конвенцией, как не регулируются ею и действия, предпринимаемые вооруженными силами государства в целях осуществления их официальных функций, поскольку они регулируются другими нормами международного права.

Статья 20

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не смогут договориться о его организации, любая из этих сторон может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.
2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.
3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 21

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 12 января 1998 года по 31 декабря 1999 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 22

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцати двух ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцати двух ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Статья 23

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 24

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке 12 января 1998 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Teniendo presentes los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y buena vecindad y la cooperación entre los Estados,

Observando con profunda preocupación que se intensifican en todo el mundo los atentados terroristas en todas sus formas y manifestaciones,

Recordando la Declaración con motivo del cincuentenario de las Naciones Unidas, de 24 de octubre de 1995,

Recordando también la Declaración sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional, que figura en el anexo de la resolución 49/60 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1994, en la que, entre otras cosas, "los Estados Miembros de las Naciones Unidas reafirman solemnemente y condenan en términos inequívocos todos los actos, métodos y prácticas terroristas por considerarlos criminales e injustificables, dondequiera y quienquiera los cometa, incluidos los que ponen en peligro las relaciones de amistad entre los Estados y los pueblos y amenazan la integridad territorial y la seguridad de los Estados",

Observando que en la Declaración se alienta además a los Estados "a que examinen con urgencia el alcance de las disposiciones jurídicas internacionales vigentes sobre prevención, represión y eliminación del terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, a fin de asegurar la existencia de un marco jurídico global que abarque todos los aspectos de la cuestión",

Recordando además la resolución 51/210 de la Asamblea General, de 17 de diciembre de 1996, y la Declaración complementaria de la Declaración de 1994 sobre medidas para eliminar el terrorismo internacional, que figura en el anexo de esa resolución,

Observando también que los atentados terroristas con explosivos u otros artefactos mortíferos se están generalizando cada vez más.

Observando asimismo que las disposiciones jurídicas multilaterales vigentes no bastan para hacer frente debidamente a esos atentados,

Convencidos de la necesidad urgente de que se intensifique la cooperación internacional entre los Estados con miras a establecer y adoptar medidas eficaces y prácticas para prevenir esos atentados terroristas y enjuiciar y castigar a sus autores,

Considerando que la comisión de esos atentados es motivo de profunda preocupación para toda la comunidad internacional,

Observando que las actividades de las fuerzas militares de los Estados se rigen por normas de derecho internacional situadas fuera del marco del presente Convenio y que la exclusión de ciertos actos del ámbito del presente Convenio no condona ni legitima de manera alguna actos ilícitos, ni obsta para su enjuiciamiento en virtud de otras leyes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Convenio:

1. Por "instalación del Estado" se entiende toda instalación o vehículo permanente o provisional, cualquiera que sea su ubicación, utilizado u ocupado por representantes de un Estado, miembros del gobierno, el poder legislativo o el judicial, funcionarios o empleados de una entidad estatal o administrativa o funcionarios o empleados de una organización intergubernamental a los efectos del desempeño de sus funciones oficiales.

2. Por "instalación de infraestructura" se entiende toda instalación de propiedad pública o privada que se utilice para prestar o distribuir servicios al público, como los de abastecimiento de agua, alcantarillado, energía, combustible o comunicaciones.

3. Por "artefacto explosivo u otro artefacto mortífero" se entiende:

a) Un arma o artefacto explosivo o incendiario que obedezca al propósito de causar o pueda causar la muerte, graves lesiones corporales o grandes daños materiales, o

b) El arma o artefacto que obedezca al propósito de causar o pueda causar la muerte o graves lesiones corporales o grandes daños materiales mediante la emisión, la propagación o el impacto de productos químicos tóxicos, agentes o toxinas de carácter biológico o sustancias similares o radiaciones o material radiactivo.

4. Por "fuerzas militares de un Estado" se entienden las fuerzas armadas de un Estado que estén organizadas, entrenadas y equipadas con arreglo a la legislación nacional primordialmente a los efectos de la defensa y la seguridad nacionales y las personas que actúen en apoyo de esas fuerzas armadas que estén bajo su mando, control y responsabilidad oficiales.

5. Por "lugar de uso público" se entienden las partes de todo edificio, terreno, vía pública, curso de agua u otro emplazamiento que sea accesible o esté abierto al público de manera permanente, periódica u ocasional, e incluye todo lugar comercial, empresarial, cultural, histórico, educativo, religioso, gubernamental, de entretenimiento, recreativo o análogo que sea accesible en tales condiciones o esté abierto al público.

6. Por "red de transporte público" se entienden todas las instalaciones, vehículos e instrumentos de propiedad pública o privada que se utilicen en servicios públicos o para servicios públicos a los efectos del transporte de personas o mercancías.

Artículo 2

1. Comete delito en el sentido del presente Convenio quien ilícita e intencionadamente entrega, coloca, arroja o detona un artefacto o sustancia explosivo u otro artefacto mortífero en o contra un lugar de uso público, una instalación pública o de gobierno, una red de transporte público o una instalación de infraestructura:

a) Con el propósito de causar la muerte o graves lesiones corporales, o

- b) Con el propósito de causar una destrucción significativa de ese lugar, instalación o red que produzca o pueda producir un gran perjuicio económico.
2. También constituirá delito la tentativa de cometer cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1.
3. También comete delito quien:
- a) Participe como cómplice en la comisión de un delito enunciado en los párrafos 1 ó 2, o
- b) Organice o dirija a otros a los efectos de la comisión del delito enunciado en los párrafos 1 ó 2, o
- c) Contribuya de algún otro modo a la comisión de uno o más de los delitos enunciados en los párrafos 1 ó 2 por un grupo de personas que actúe con un propósito común; la contribución deberá ser intencional y hacerse con el propósito de colaborar con los fines o la actividad delictiva general del grupo o con conocimiento de la intención del grupo de cometer el delito o los delitos de que se trate.

Artículo 3

Salvo lo dispuesto en los artículos 10 a 15, según corresponda, el presente Convenio no será aplicable cuando el delito se haya cometido en un Estado, el presunto delincuente y las víctimas sean nacionales de ese Estado y el presunto culpable se halle en el territorio de ese Estado y ningún otro Estado esté facultado para ejercer la jurisdicción con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del artículo 6.

Artículo 4

Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para:

- a) Tipificar, con arreglo a su legislación interna, los actos indicados en el artículo 2 del presente Convenio;
- b) Sancionar esos delitos con penas adecuadas en las que se tenga en cuenta su naturaleza grave.

Artículo 5

Cada Estado Parte adoptará las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para que los actos criminales comprendidos en el ámbito del presente Convenio, en particular los que obedezcan a la intención o el propósito de crear un estado de terror en la población en general, en un grupo de personas o en determinadas personas, no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar y sean sancionados con penas acordes a su gravedad.

Artículo 6

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas que sean necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2 cuando éstos sean cometidos:

a) En el territorio de ese Estado, o

b) A bordo de un buque que enarbole el pabellón de ese Estado o de una aeronave matriculada de conformidad con la legislación de ese Estado en el momento de la comisión del delito, o

c) Por un nacional de ese Estado.

2. Un Estado Parte podrá también establecer su jurisdicción respecto de cualquiera de tales delitos cuando:

a) Sea cometido contra un nacional de ese Estado, o

b) Sea cometido en o contra una instalación gubernamental en el extranjero, inclusive una embajada u otro local diplomático o consular de ese Estado, o

c) Sea cometido por un apátrida que tenga residencia habitual en el territorio de ese Estado, o

d) Sea cometido con el propósito de obligar a ese Estado a realizar o abstenerse de realizar un determinado acto, o

e) Sea cometido a bordo de una aeronave que sea explotada por el gobierno de ese Estado.

3. Cada Estado Parte, al ratificar, aceptar o aprobar el Convenio o adherirse a él, notificará al Secretario General de las Naciones Unidas que ha establecido su jurisdicción con arreglo al párrafo 2 y de conformidad con su legislación nacional y notificará inmediatamente al Secretario General los cambios que se produzcan.

4. Cada Estado Parte tomará asimismo las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en el artículo 2, en los casos en que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 ó 2.

5. El presente Convenio no excluye el ejercicio de la jurisdicción penal establecida por un Estado Parte de conformidad con su legislación interna.

Artículo 7

1. El Estado Parte que reciba información que indique que en su territorio puede encontrarse el culpable o presunto culpable de un delito enunciado en el artículo 2 tomará inmediatamente las medidas que sean necesarias de conformidad con su legislación nacional para investigar los hechos comprendidos en esa información.

2. El Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente o presunto delincuente, si estima que las circunstancias lo justifican, tomará las medidas que corresponda conforme a su legislación nacional a fin de asegurar la presencia de esa persona a efectos de enjuiciamiento o extradición.

3. Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 2 tendrá derecho a:

a) Ponerse sin demora en comunicación con el representante más próximo que corresponda del Estado del que sea nacional o al que compete por otras razones proteger los derechos de esa persona o, si se trata de un apátrida, del Estado en cuyo territorio resida habitualmente;

- b) Ser visitada por un representante de dicho Estado;
- c) Ser informada de los derechos previstos en los incisos a) y b).

4. Los derechos a que se hace referencia en el párrafo 3 se ejercerán de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado en cuyo territorio se haile el delincuente o presunto delincuente, a condición de que esas leyes y esos reglamentos permitan que se cumpla plenamente el propósito de los derechos indicados en el párrafo 3.

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al párrafo 1 c) o el párrafo 2 c) del artículo 6, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

6. El Estado Parte que, en virtud del presente artículo, detenga a una persona notificará inmediatamente la detención y las circunstancias que la justifiquen a los Estados Partes que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 6 y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados Partes interesados, directamente o por intermedio del Secretario General de las Naciones Unidas. El Estado que proceda a la investigación prevista en el párrafo 1 informará sin dilación de los resultados de ésta a los Estados Partes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 8

1. En los casos en que sea aplicable el artículo 6, el Estado Parte en cuyo territorio se encuentre el presunto delincuente, si no procede a su extradición, estará obligado a someter sin demora indebida el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, según el procedimiento previsto en la legislación de ese Estado, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier otro delito de naturaleza grave de acuerdo con el derecho de tal Estado.

2. Cuando la legislación de un Estado Parte le permita proceder a la extradición de uno de sus nacionales o entregarlo de otro modo sólo a condición de que sea devuelto a ese Estado para cumplir la condena que le sea impuesta de resultas del juicio o procedimiento para el cual se pidió

su extradición o su entrega, y ese Estado y el que solicita la extradición están de acuerdo con esa opción y las demás condiciones que consideren apropiadas, dicha extradición o entrega condicional será suficiente para cumplir la obligación enunciada en el párrafo 1.

Artículo 9

1. Los delitos enunciados en el artículo 2 se considerarán incluidos entre los que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición concertado entre Estados Partes con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio. Los Estados Partes se comprometen a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado sobre la materia que concierten posteriormente entre sí.

2. Cuando un Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado reciba de otro Estado Parte, con el que no tenga concertado un tratado, una solicitud de extradición, podrá, a su elección, considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición con respecto a los delitos previstos en el artículo 2. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por la legislación del Estado al que se ha hecho la solicitud.

3. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enunciados en el artículo 2 como casos de extradición entre ellos, con sujeción a las condiciones exigidas por la legislación del Estado al que se haga la solicitud.

4. De ser necesario, a los fines de la extradición entre Estados Partes se considerará que los delitos enunciados en el artículo 2 se han cometido no sólo en el lugar en que se perpetraron sino también en el territorio de los Estados que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 6.

5. Las disposiciones de todos los tratados de extradición vigentes entre Estados Partes con respecto a los delitos enumerados en el artículo 2 se considerarán modificadas entre esos Estados en la medida en que sean incompatibles con el presente Convenio.

Artículo 10

1. Los Estados Partes se prestarán la mayor asistencia posible en relación con cualquier investigación, proceso penal o procedimiento de extradición que se inicie con respecto a los delitos enunciados en el artículo 2, incluso respecto de la obtención de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.
2. Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumban en virtud del párrafo 1 de conformidad con los tratados u otros acuerdos de asistencia judicial recíproca que existan entre ellos. En ausencia de esos tratados o acuerdos, los Estados Partes se prestarán dicha asistencia de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 11

A los fines de la extradición o de la asistencia judicial recíproca ninguno de los delitos enunciados en el artículo 2 se considerará delito político, delito conexo a un delito político ni delito inspirado en motivos políticos. En consecuencia, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, un delito conexo a un delito político o un delito inspirado en motivos políticos.

Artículo 12

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que imponga una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado al que se presenta la solicitud tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos enunciados en el artículo 2 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico u opinión política, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 13

1. La persona que se encuentre detenida o cumpliendo una condena en el territorio de un Estado Parte y cuya presencia se solicite en otro Estado Parte para fines de prestar testimonio o de identificación o para que ayude a obtener pruebas necesarias para la investigación o el enjuiciamiento de delitos previstos en el presente Convenio podrá ser trasladada si se cumplen las condiciones siguientes:

a) Da libremente su consentimiento informado, y

b) Las autoridades competentes de ambos Estados están de acuerdo, con sujeción a las condiciones que consideren apropiadas.

2. A los efectos del presente artículo:

a) El Estado al que sea trasladada la persona estará autorizado y obligado a mantenerla detenida, salvo que el Estado desde el que fue trasladada solicite o autorice otra cosa;

b) El Estado al que sea trasladada la persona cumplirá sin dilación su obligación de devolverla a la custodia del Estado desde el que fue trasladada según convengan de antemano o de otro modo las autoridades competentes de ambos Estados;

c) El Estado al que sea trasladada la persona no exigirá al Estado desde el que fue trasladada que inicie procedimientos de extradición para su devolución;

d) Se tendrá en cuenta el tiempo que haya permanecido detenida la persona trasladada en el Estado al que lo haya sido a los efectos del cumplimiento de la condena que le haya sido impuesta en el Estado desde el que fue trasladada.

3. A menos que el Estado Parte desde el cual se ha de trasladar una persona de conformidad con el presente artículo esté de acuerdo, dicha persona, cualquiera sea su nacionalidad, no podrá ser procesada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en el territorio del Estado al que sea trasladada en relación con actos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado desde el que fue trasladada.

Artículo 14

Toda persona que se encuentre detenida o respecto de la cual se adopte cualquier medida o sea encausada con arreglo al presente Convenio gozará de un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con la legislación del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

Artículo 15

Los Estados Partes cooperarán en la prevención de los delitos previstos en el artículo 2, en particular:

a) Mediante la adopción de todas las medidas practicables, entre ellas, de ser necesario, la de adaptar su legislación nacional para impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de dichos delitos tanto dentro como fuera de ellos y contrarrestar la preparación de dichos delitos, incluida la adopción de medidas para prohibir en sus territorios las actividades ilegales de personas, grupos y organizaciones que promuevan, instiguen, organicen o financien a sabiendas los enunciados en el artículo 2 o participen en su preparación;

b) Mediante el intercambio de información precisa y corroborada, de conformidad con su legislación interna, y la coordinación de medidas administrativas y de otra índole adoptadas, según proceda, para impedir que se cometan los delitos previstos en el artículo 2;

c) Cuando proceda, mediante la investigación y el desarrollo relativos a métodos de detección de explosivos y otras sustancias nocivas que puedan provocar muertes o lesiones corporales; mediante la celebración de consultas acerca de la preparación de normas para marcar los explosivos con el objeto de identificar su origen al investigar explosiones, y mediante el intercambio de información sobre medidas preventivas, la cooperación y la transferencia de tecnología, equipo y materiales conexos.

Artículo 16

El Estado Parte en el que se entable una acción penal contra el presunto delincuente comunicará, de conformidad con su legislación nacional o sus procedimientos aplicables, el resultado final de esa acción al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá la información a otros Estados Partes.

Artículo 17

Los Estados Partes cumplirán las obligaciones que les incumben en virtud del presente Convenio de manera compatible con los principios de la igualdad soberana, la integridad territorial de los Estados y la no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

Artículo 18

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio facultará a un Estado Parte para ejercer su jurisdicción en el territorio de otro Estado Parte ni para realizar en él funciones que estén exclusivamente reservadas a las autoridades de ese otro Estado Parte por su derecho interno.

Artículo 19

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio menoscabará los derechos, las obligaciones y las responsabilidades de los Estados y de los individuos con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional humanitario.

2. Las actividades de las fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho internacional humanitario y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio y tampoco lo estarán las actividades realizadas por las fuerzas militares de un Estado en el cumplimiento de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas del derecho internacional.

Artículo 20

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio y que no puedan resolverse mediante negociaciones dentro de un plazo razonable serán sometidas a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma de organizarlo, cualquiera de ellas podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Cada Estado, al momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse a él, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1. Los demás Estados Partes no estarán obligados por lo dispuesto en el párrafo 1 respecto de ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.

3. El Estado que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 21

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados desde el 12 de enero de 1998 hasta el 31 de diciembre de 1999 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Convenio está sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 22

1. El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se deposite en poder del Secretario General de las Naciones

Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el Convenio o se adhieran a él después de que sea depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 23

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

Artículo 24

El original del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que enviará copias certificadas de él a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio, abierto a la firma en Nueva York el 12 de enero de 1998.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

CYPRUS — CHYPRE

DECLARATION

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 6, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Cyprus establishes its jurisdiction over the offences specified in article 2 in all the cases provided for in article 6, paragraphs 1, 2 and 4.”

DÉCLARATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, la République de Chypre établit sa juridiction sur les infractions spécifiées à l'article 2 dans tous les cas prévus à l'article 6, paragraphes 1, 2 et 4.

INDIA — INDE

RESERVATION

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 20 (2), the Government of the Republic of India hereby declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 20 (1) of the Convention.”

RÉSERVE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 20, le Gouvernement de la République de l'Inde déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

SUDAN — SOUDAN

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إن حكومة جمهورية السودان تعلن إنعقاد اختصاصها على الجرائم الواردة في المادة الثانية من الاتفاقية وفق الحالات والشروط الواردة في الفقرة الثانية من المادة السادسة.

لا ترتب هذه الفقرة أية مسئولية إضافية أو جديدة على حكومة جمهورية السودان، فلا تنال ولا تنتقص من مسئوليتها في الحفاظ بكافة الطرق المشروعة على النظام والقانون في الدولة أو في إعادتها إلى ربوعها أو الدفاع عن الوحدة الوطنية وسلامة أراضيها وعدم جواز التدخل بصورة مباشرة أو غير مباشرة في شئونها الداخلية كما ينص على ذلك ميثاق الأمم المتحدة ونصوص القانون الدولي.

لا تعتبر حكومة السودان نفسها ملزمة بالتقيد بالفقرة (١) من المادة (٢٠) وذلك حسب ما تجيزه الفقرة (٢) من ذات المادة.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

DECLARATION

The Republic of the Sudan declares hereby that it has established its jurisdiction over crimes set out in article 2 of the Convention in accordance with situations and conditions as stipulated in article 6, paragraph 2.

DECLARATION

This paragraph shall not create any additional obligation to the Government of the Republic of the Sudan. It does not affect and does not diminish the responsibility of the Government of the Republic of the Sudan to maintain by all legitimate means order and law or re-establish it in the country or to defend its national unity or territorial integrity.

This paragraph does not affect the principle of non-interference in internal affairs of states, directly or indirectly, as it is set out in the United Nations Charter and relative provisions of international law.

RESERVATION

The Republic of the Sudan does not consider itself bound by paragraph 1 of article 20, in pursuance to paragraph 2 of the same article.

1. Translation supplied by the Government of Sudan — Traduction fournie par le Gouvernement du Soudan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DÉCLARATION

La République du Soudan déclare qu'elle est compétente pour connaître des crimes énoncés à l'article 2 de la Convention, conformément aux situations et conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 6.

DÉCLARATION

La République du Soudan ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 20, conformément au paragraphe 2 dudit article.

Ce paragraphe ne crée aucune obligation nouvelle pour le Gouvernement de la République du Soudan. Il n'affecte pas ni ne diminue la responsabilité de la République du Soudan de maintenir l'ordre public par tous les moyens légitimes ou de le rétablir dans le pays, ou de défendre son unité nationale ou son intégrité territoriale.

Ce paragraphe n'affecte pas le principe de la non-ingérence, directe ou indirecte, dans les affaires des États, tel qu'énoncé dans la Charte des Nations Unies et dans les dispositions connexes du droit international.

RÉSERVE

La République du Soudan ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 20, conformément au paragraphe 2 dudit article.

No. 37518

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Guangxi Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 10 October 2000

Entry into force: 8 February 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet routier de Guangxi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : 8 février 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37519

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Lake Sarez Risk Mitigation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2000

Entry into force: *20 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Projet d'atténuation des risques du lac Sarez) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2000

Entrée en vigueur : *20 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37520

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2000

Entry into force: *14 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure rurale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2000

Entrée en vigueur : *14 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37521

**International Development Association
and
Senegal**

**Development Credit Agreement (National Rural Infrastructure Program - Phase I)
between the Republic of Senegal and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 23 February 2000**

Entry into force: *8 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 24 May 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Programme national d'infrastructure rurale -
phase I) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2
décembre 1997). Washington, 23 février 2000**

Entrée en vigueur : *8 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 24 mai 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37522

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Prevention Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 26 December 2000

Entry into force: *1 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet de prévention de l'HIV et du SIDA) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 26 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37523

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Hebei Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 1 November 2000

Entry into force: 30 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Hebei) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 1 novembre 2000

Entrée en vigueur : 30 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37524

**International Development Association
and
Nicaragua**

Développement Credit Agreement (Pension and Financial Market Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Managua, 14 June 2000

Entry into force: *25 October 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la réforme du système des pensions et du marché financier) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Managua, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *25 octobre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37525

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Algeria**

Loan Agreement (Ain Temouchent Emergency Earthquake Recovery Project) between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Prague, 24 September 2000

Entry into force: 17 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Algérie**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation d'urgence après le tremblement de terre à Ain Temouchent) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Prague, 24 septembre 2000

Entrée en vigueur : 17 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37526

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Community Works and Employment Project - Manos a la Obra; Proyectos Comunitarios) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 October 2000

Entry into force: *16 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de travaux communautaires et d'emploi - Manos a la Obra; Proyectos Comunitarios) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 octobre 2000

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37527

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belize**

Loan Agreement (Roads and Municipal Drainage Project) between Belize and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loans and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 December 2000

Entry into force: 30 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Belize**

Accord de prêt (Projet de routes et de drainage municipal) entre le Belize et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 décembre 2000

Entrée en vigueur : 30 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37528

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Bank Restructuring and Debt Management Program Adjustment Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999), Washington, 6 December 2000

Entry into force: 19 December 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement pour le programme de restructuration bancaire et de la gestion de la dette) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 6 décembre 2000

Entrée en vigueur : 19 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37529

**International Development Association
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Third Fiscal Restructuring and Deregulation Credit) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 January 2001

Entry into force: *23 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit de restructuration et de dérégulation fiscale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 janvier 2001

Entrée en vigueur : *23 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37530

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Algeria**

Loan Agreement (Telecommunications and Postal Sector Reform Project) between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 October 2000

Entry into force: 29 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Algérie**

Accord de prêt (Projet de réforme du secteur des télécommunications et des postes) entre la République algérienne démocratique et populaire et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 octobre 2000

Entrée en vigueur : 29 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37531

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tnnisia**

Loan Agreement (Education Quality Improvement Project) between the Replibc of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 September 2000

Entry into force: 22 December 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 septembre 2000

Entrée en vigueur : 22 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37532

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Water Sector Investment Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 September 2000

Entry into force: *23 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Projet d'investissement pour le secteur d'eau) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 septembre 2000

Entrée en vigueur : *23 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37533

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Rural Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 20 October 2000

Entry into force: *20 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet d'enseignement rural) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 20 octobre 2000

Entrée en vigueur : *20 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37534

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Energy, Water and Sanitation Sector Reform Technical Assistance Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2000

Entry into force: *26 October 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique relatif à la réforme du secteur de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *26 octobre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37535

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic**

Loan Agreement (Telecommunications Regulatory Reform Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Santo Domingo, 11 August 1999

Entry into force: 22 December 2000 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
République dominicaine**

Accord de prêt (Projet de réforme de la réglementation des télécommunications) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Saint-Domingue, 11 août 1999

Entrée en vigueur : 22 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37536

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Rural Energy Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Hanoi, 1 September 2000

Entry into force: *29 November 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'énergie rurale) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Hanoi, 1 septembre 2000

Entrée en vigueur : *29 novembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37537

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Republic of Berlin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 24 March 2000

Entry into force: *22 November 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation à distance) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 24 mars 2000

Entrée en vigueur : *22 novembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37538

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Land Administration and Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 20 October 2000

Entry into force: *9 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet d'administration et de gestion foncière) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 20 octobre 2000

Entrée en vigueur : *9 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37539

**International Development Association
and
Samoa**

Development Credit Agreement (Health Sector Management Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Prague, 26 September 2000

Entry into force: *15 November 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 24 May 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Samoa**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion du secteur de la santé) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Prague, 26 septembre 2000

Entrée en vigueur : *15 novembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 24 mai 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37540

**Belgium
and
European Space Agency**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the European Space Agency. Paris, 26 January 1993

Entry into force: *4 October 1999 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 31 May 2001*

**Belgique
et
Agence spatiale européenne**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence spatiale européenne. Paris, 26 janvier 1993

Entrée en vigueur : *4 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 31 mai 2001*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ZETELAKKOORD
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET EUROPEES RUIMTE-AGENTSCHAP

Het Koninkrijk België

en

Het Europees Ruimte-Agentschap, hierna te noemen "het Agentschap",

Gelet op het Verdrag tot oprichting van het Europees Ruimte-Agentschap, voor ondertekening opgesteld te Parijs op 30 mei 1975 en in werking getreden op 30 oktober 1980 (hierna te noemen "het Verdrag"), en met name de artikelen VI. 1a, XV.3, XIX en Bijlage I,

In herinnering brengend dat het Agentschap in Redu (België) een station voor plaatsbepaling, vermeting en afstandsbediening heeft geïnstalleerd, zoals bepaald in de op 19 april 1966 ondertekende Overeenkomst,

Overwegende dat het Agentschap aan een verdere uitbreiding van zijn werkzaamheden in België werkt en het de daartoe benodigde installaties aan het inrichten is, en dat het bijgevolg van belang is op juridisch en materieel gebied de vereiste maatregelen te treffen opdat de inrichting en de bediening van de installaties van het Agentschap in België, alsmede de aanstelling van het personeel, in zo gunstig mogelijke omstandigheden zou verlopen,

Wensende bij Bijlage I (voorrechten en immuniteiten) van het Verdrag een aanvullende Overeenkomst te sluiten met de bedoeling bijzondere schikkingen te treffen welke de werking van de installaties van het Agentschap ten goede kunnen komen,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I

Voorwerp van het Akkoord

Artikel 1

Doel

Dit Akkoord heeft tot doel de voorwaarden voor de inrichting van vestigingen van het Agentschap op Belgisch grondgebied te omschrijven en de bijzondere bepalingen met betrekking tot het functioneren van de vestigingen en deze met betrekking tot het personeel van het Agentschap in België vast te leggen.

Artikel 2

Lokaties

België vergemakkelijkt de inrichting en, in voorkomend geval, de uitbreiding op door het Agentschap gekozen lokaties, van vestigingen die nodig zijn voor de verwezenlijking van het doel van het Agentschap, zoals bepaald in het Verdrag. Indien nodig worden afzonderlijke overrekomsten gesloten voor de vaststelling van de voorwaarden waaronder bepaalde installaties ter beschikking worden gesteld en ten gebruikte gegeven.

Artikel 3

Gebruik van de lokaties

1. Het Agentschap heeft het alleengebruiksrecht van het terrein en van de gebouwen die op de in artikel 2 bedoelde lokaties zullen worden opgetrokken. Het Agentschap mag met name, zo daartoe aanleiding bestaat, het desbetreffende terrein omheinen, er wegen aanleggen, alle uitrustingen installeren en in bezit hebben die nodig zijn voor het functioneren van de betrokken

vestiging en, onder voorbehoud van de in België geldende bouwvoorschriften, de installaties bouwen, in bezit hebben en exploiteren die het Agentschap nodig acht voor het behoorlijk functioneren van bedoelde vestiging ; daarnaast mag het ook alle borden, platen en vlaggen aanbrengen die het passend acht.

2. De Partijen komen overeen dat onder de gebruiksrechten van het terrein, zoals vastgelegd in dit artikel of elders in dit Akkoord, ook begrepen zijn de rechten van toegang welke nodig zijn om het gebruik van het terrein te vergemakkelijken, zowel door de personeelsleden van het Agentschap als door de contractanten en bezoekers.

TITEL II

Algemene ondersteuning en verbindingen

Artikel 4

Algemene ondersteuning

1. België stelt alles in het werk om het Agentschap te helpen bij de oprichting en het in goede werking houden van zijn vestiging in België.
2. Met het oog op een vlotte toepassing ter plaatse van dit Akkoord werkt het Agentschap nauw samen met de vertegenwoordigers van de Regering en met de plaatselijke overheden.

Artikel 5

Communicatiesystemen

1. Het Agentschap heeft het recht, in het kader van zijn officiële activiteiten, zich te bedienen van telecommunicatiesystemen die zich op het terrein bevinden. De Regering neemt de passende

administratieve maatregelen ten einde de installatie en het gebruik door het Agentschap van bedoelde telecommunicatiesystemen te vergemakkelijken overeenkomstig het nationale recht en de nationale voorschriften, en doet in het bijzonder het nodige met het oog op de tijdige afgifte van de vereiste vergunningen voor de installatie en het gebruik van gerichte en draaiende antennes en andere uitrustingen voor televerbindingen per satelliet.

2. De officiële berichtgeving die voor het Agentschap of zijn personeel is bestemd of ervan uitgaat en die in eender welke vorm of langs eender welke gegevensdrager geschiedt, mag niet aan beperkingen worden onderworpen, en aan het vertrouwelijk karakter ervan mag niet worden geraakt.

TITEL III

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 6

Vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal

De vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal van het Agentschap in België, alsmede de gezinsleden te zijnen laste, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen.

Artikel 7

Administratieve procedures

1. De personeelsleden van het Agentschap, alsmede de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

2. De personeelsleden van het Agentschap die naast hun functie bij het Agentschap in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen alsmede de gezinsleden te hunnen laste die evenmin een op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

3. Het Agentschap meldt de aankomst en het vertrek van zijn personeelsleden. Het Agentschap doet aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking één maal per jaar mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn personeelsleden :
 1. naam en voornaam
 2. plaats en datum van geboorte
 3. geslacht
 4. nationaliteit
 5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
 6. burgerlijke staat
 7. samenstelling van het gezin
 8. beëindiging van de functie.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan.

De personeelsleden en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

4. Vóór de 1e maart van elk jaar doet het Agentschap aan zijn personeelsleden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen en renten staan aangegeven die het Agentschap hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche, waarvan vóór dezelfde datum een dubbel aan de bevoegde Belgische belasting-

dienst wordt gestuurd, vermeldt eveneens de belasting die eventueel door het Agentschap wordt geheven op de salarissen, emolumenten en vergoedingen.

Artikel 8

Fonds voor sociale verzekering

De werkzaamheden van het Agentschap met betrekking tot het Fonds voor sociale verzekering worden beschouwd als deel uitmakend van zijn officiële werkzaamheden, in de zin van artikel VII van Bijlage I van het Verdrag.

Artikel 9

Invoer of aankoop van voertuigen

1. Het Agentschap is vrijgesteld van alle rechten en heffingen op de invoer of aankoop van dienstwagens. Het is ook vrijgesteld van verkeersbelasting of elke soortgelijke belasting, op dienstwagens met een speciale nummerplaat.
2. Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften hebben de personeelsleden van het Agentschap het recht om binnen een periode van twaalf maanden volgend op de eerste maal dat zij in België hun functie opnemen, meubelen en een voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.
3. De Belgische Minister van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 10

Aansprakelijkheid voor schade

1. België heeft recht van verhaal op het Agentschap indien 's lands internationale juridische aansprakelijkheid in het geding is ten gevolge hetzij van de werkzaamheden van het Agentschap welke verband houden met zijn vestigingen op Belgisch grondgebied, hetzij van enig handelen of verzuim van het Agentschap of van enige handeling die de personeelsleden in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.
2. Het Agentschap is aansprakelijk voor elk nadeel of elke schade ten gevolge van de werkzaamheden in de vestigingen van het Agentschap in België. Behoudens de bepalingen van Bijlage I van het Verdrag valt deze aansprakelijkheid onder het Belgisch recht, onverminderd de contractuele rechten van verhaal die het Agentschap heeft. Het Agentschap stelt België dienaangaande vrij van elke eis tot schadevergoeding voor aan derden veroorzaakte schade.

Artikel 11

Afstand van immunititeit

Het Agentschap past artikel IV.1.a van Bijlage I van het Verdrag toe in die zin dat het afstand doet van zijn immunititeit in geval van enig geschil zoals bepaald in artikel XXVI van deze Bijlage, waarmee een bedrag is gemoeid dat 10.400 (tien duizend vierhonderd) rekeneenheden niet te boven gaat, en welk geschil niet in onderlinge overeenstemming kon worden geregeld, tenzij naar het oordeel van de Raad van het Agentschap, de zaak een zodanig belangrijk beginsel betreft dat hij er niet mede kan instemmen afstand te doen van de immunititeit.

Artikel 12

Verzekering en aansprakelijkheid

1. Het Agentschap sluit een verzekering af voor de aansprakelijkheden die uit dit Akkoord voortvloeien.
2. Het verzekeringscontract geeft eenieder die geen deel uitmaakt van het personeel van het Agentschap en aan wie schade of nadeel mocht zijn berokkend waarvoor het Agentschap aansprakelijk wordt gehouden, het recht zich rechtstreeks tot de verzekeraar te wenden met een eis tot schadevergoeding.

TITEL IV

Overleg en geschillenregeling

Artikel 13

Toepasselijk recht

Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage I van het Verdrag en van alle aanvullende overeenkomsten die krachtens artikel XXVIII van Bijlage I van het Verdrag of overeenkomstig artikel XIX van het Verdrag tussen de Regering en het Agentschap van kracht zijn, is het Belgisch recht van toepassing op alle werkzaamheden van het Agentschap in België.

Artikel 14

Overleg

De Partijen stellen alles in het werk om eventuele moeilijkheden het hoofd te bieden, meer bepaald door onverwijld en uitgebreid overleg te plegen.

Artikel 15

Arbitrage

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord, dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een Scheidsgerecht, overeenkomstig het bepaalde in de leden 2 tot 6 van artikel XVII van het Verdrag en overeenkomstig alle aanvullende bepalingen die op het tijdstip van de indiening van het verzoek mochten zijn uitgevaardigd krachtens het Verdrag. Een Partij die een geschil aan het Scheidsgerecht wenst voor te leggen maakt haar voornemen bekend aan de andere Partij.
2. Voor vraagstukken waaromtrent in het kader van het Akkoord of het Verdrag geen uitsluitel kan worden gegeven, oordeelt het in alinea 1. bedoelde Scheidsgerecht naar het Belgisch recht.

Artikel 16

Adviescomité

Binnen drie maanden volgend op de inwerkingtreding van dit Akkoord wordt een gemeenschappelijk adviescomité opgericht dat bestaat uit vertegenwoordigers van het Agentschap en van de betrokken Belgische autoriteiten. Het Comité vergadert zo vaak als nodig met het oog op een vlotte uitvoering van dit Akkoord. De Voorzitter van het Comité wordt aangewezen door de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken.

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 17

Slotbepalingen

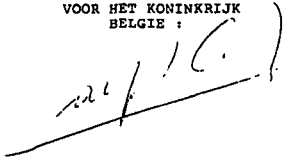
1. Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetten en voorschriften vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.
2. Dit Akkoord kan worden gewijzigd op verzoek van een der Partijen. De wijzigingen treden in werking op de datum waarop een der Partijen de andere Partij er schriftelijk van in kennis stelt dat het door deze laatste gedane schriftelijk wijzigingsvoorstel is goedgekeurd overeenkomstig haar procedures.
3. Elke Partij kan dit Akkoord beëindigen mits zij een opzeggings termijn van drie jaar in acht neemt, te rekenen vanaf de eerste januari van het jaar volgend op het jaar waarin zij van haar voornemen kennis heeft gegeven.
4. Dit Akkoord neemt een oinde in geval van ontbinding van het Agentschap onder de in artikel XXV van het Verdrag gestelde voorwaarden.
5. In geval van opzegging van het Verdrag door België, overeenkomstig artikel XXIV van het Verdrag, eindigt dit Akkoord op de datum waarop de opzegging ingaat. Tussen de datum van opzegging en de datum van inwerkingtreding neemt België op zich onderhandelingen aan te gaan met het Agentschap met het oog op een

bijzondere overeenkomst, als bedoeld in artikel XXIV.2 van het Verdrag. In afwachting van de afloop van de onderhandelingen en tot op de datum waarop de opzegging ingaat, blijven de bepalingen van dit Akkoord alsmede de daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen van toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectieve vertegenwoordigers van België en het Agentschap dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 26 januari 1995, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK
BELGIË :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. C.', written over a horizontal line.

VOOR HET EUROPEES
RUIJTE-AGENTSCHAP :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. J.', written over a horizontal line.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Le Royaume de Belgique et

L'Agence Spatiale Européenne, ci-après dénommée "l'Agence",

Vu la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne, ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée "La Convention") et en particulier ses articles VI.Ia, XV.3, XIX et son Annexe I,

Rappelant que l'Agence a installé à Redu en Belgique une station de localisation, de télémessure et de télécommande qui fait l'objet de l'Accord signé le 19 avril 1966,

Considérant que l'Agence est en voie d'étendre ses activités en Belgique et d'établir les installations à cet effet et qu'il importe en conséquence de prendre les mesures appropriées sur les plans juridique et matériel pour faire en sorte que l'établissement et l'opération des installations de l'Agence en Belgique, de même que l'affectation de son personnel, se fassent dans les meilleures conditions possibles.

Désireux de conclure un Accord complémentaire à l'Annexe I (privilèges et immunités) de la Convention afin de prévoir des dispositions particulières dont les installations de l'Agence peuvent bénéficier pour leur fonctionnement.

Sont convenus de ce qui suit:

Titre I . Objet de l'Accord

Article 1. Objet

L'objet du présent Accord est de définir les conditions de l'installation d'établissements de l'Agence sur le territoire belge et de fixer les dispositions particulières concernant leur fonctionnement ainsi que celles concernant le personnel de l'Agence en Belgique.

Article 2. Sites

La Belgique facilite l'installation et le cas échéant l'agrandissement, sur des sites retenus par l'Agence, d'établissements qui sont nécessaires pour l'exécution de la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention. Des accords particuliers seront conclus, lorsque nécessaire, afin de fixer les conditions de mise à disposition et d'utilisation de certaines installations.

Article 3. Utilisation des sites

1. L'Agence a l'usage exclusif du terrain et des bâtiments qui seront construits sur les sites visés à l'article 2. L'Agence peut notamment, le cas échéant, clôturer le terrain concerné, y construire des routes, y installer et y posséder tous les équipements nécessaires au

fonctionnement de l'établissement concerné et, sous réserve de la réglementation de la construction applicable en Belgique, y construire, posséder et exploiter les installations que l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement de cet établissement; elle peut en outre y arborer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.

2. Il est entendu par les Parties que les droits d'utilisation du terrain, tels qu'ils sont arrêtés dans le présent article ou ailleurs dans le présent Accord, englobent également les droits d'accès nécessaires pour faciliter l'utilisation du terrain, tant par les agents de l'Agence que par les contractants et les visiteurs.

Titre II. Soutien général et communications

Article 4. Soutien général

1. La Belgique prend toutes les mesures nécessaires pour aider l'Agence à établir et à maintenir en bon état de fonctionnement ses établissements en Belgique.

2. Pour faciliter l'application locale du présent Accord, l'Agence coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales.

Article 5. Communications

1. L'Agence est habilitée à utiliser des systèmes de télécommunications sur le terrain dans le cadre de ses activités officielles. Le Gouvernement prend les mesures administratives appropriées pour faciliter l'installation et l'utilisation par l'Agence desdits systèmes de télécommunications conformément au droit et aux règlements nationaux et prend en particulier ses dispositions pour que les autorisations nécessaires relatives à l'installation et à l'utilisation des antennes fixes et mobiles et autres équipements de télécommunications par satellite soient délivrées en temps utile.

2. Toutes les communications officielles destinées à l'Agence ou à son personnel, ou émanant de ceux-ci, sous toutes leurs formes et quel qu'en soit le support, ne doivent pas faire l'objet de restriction et leur caractère confidentiel doit être respecté.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6. Représentant du Directeur général

Le représentant du Directeur général de l'Agence en Belgique, ainsi que les membres de la famille à charge, bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

Article 7. Procédures administratives

1. Les membres du personnel de l'Agence ainsi que les membres de leur famille à charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers.

2. Les membres du personnel de l'Agence qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'Agence, de même que les membres de leur famille à charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

3. L'Agence notifie l'arrivée et le départ de ses agents. L'Agence notifie au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement, une fois par an, les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses agents:

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, no)
6. état civil
7. composition du ménage
8. cessation des fonctions.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement.

Les agents et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

4. L'Agence remettra, avant le 1er mars de chaque année, à ses agents une fiche mentionnant, outre leurs nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions et rentes que l'Agence Spatiale Européenne leur a versés au cours de l'année précédente. Cette fiche, dont un double sera transmis avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente mentionnera également l'impôt que l'Agence aura éventuellement perçu sur les traitements, émoluments et indemnités.

Article 8. Fonds de Prévoyance

Les activités de l'Agence concernant le Fonds de Prévoyance sociale sont considérées comme faisant partie des activités officielles dans le sens de l'article VII de l'Annexe I de la Convention.

Article 9. Importation ou acquisition de véhicules

I. L'Agence est exonérée de tous droits et taxes sur l'importation ou l'acquisition de ses véhicules officiels. Elle est également exonérée de la taxe de circulation, ou de toute taxe assimilée, pour les véhicules officiels qui seront immatriculés en série spéciale.

2. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions juridiques et réglementaires, les agents de l'Agence jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou

d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

3. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 10. Responsabilité pour dommages

1. La Belgique a un droit de recours contre l'Agence si la responsabilité juridique internationale de la Belgique est engagée du fait des activités de l'Agence liée aux établissements de l'Agence sur son territoire, à raison d'actes ou omissions de l'Agence ou de ses agents agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions.

2. L'Agence est tenue responsable de tout préjudice ou dommage découlant des activités des établissements de l'Agence en Belgique. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par le droit belge, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence. A cet égard, l'Agence dégage la Belgique de toute demande d'indemnité en cas de dommages causés à des tiers.

Article 11. Renonciation à l'immunité

L'Agence applique l'article IV.1.a. de l'Annexe I de la Convention en ce sens qu'elle renoncera à son immunité dans tout différend prévu à l'article XXVI de ladite Annexe dont la somme contestée n'excède pas 10.400 (dix mille quatre cents) unités de compte, et qui n'aura pas pu être réglée à l'amiable sauf si, de l'avis du Conseil de l'Agence, le cas soulève une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité.

Article 12. Assurance et responsabilité

1. L'Agence souscrit une assurance en vue de couvrir les responsabilités découlant du présent Accord.

2. Le contrat d'assurance prévoit le droit pour toute personne n'appartenant pas au personnel de l'Agence et qui serait victime d'un dommage ou subirait un préjudice dont l'Agence serait responsable, d'intenter directement une action en dommages contre l'assureur.

Titre IV. Consultations et règlement des différends

Article 13. Droit applicable

Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention et de tous Accords complémentaires en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence en vertu de l'article XXVIII de l'Annexe I de la Convention ou en application de l'article XIX de la Convention, les activités de l'Agence en Belgique sont régies par le droit belge.

Article 14. Consultations

Les Parties font tout leur possible, notamment en se consultant sans tarder et complètement, pour surmonter toutes difficultés éventuelles.

Article 15. Arbitrage

1. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et qui n'aura pu être réglé directement par voie de consultation entre les Parties, peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage conformément aux termes des paragraphes 2 à 6 de l'article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles promulguées en vertu de celle-ci, au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à un Tribunal d'arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

2. Pour les questions qui ne peuvent être résolues par référence au présent Accord ou à la Convention, le Tribunal d'arbitrage prévu au paragraphe précédent se réfère au droit belge.

Article 16. Comité consultatif

Un Comité consultatif conjoint, comprenant des représentants de l'Agence et des autorités belges concernées, est établi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce Comité se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire de le faire afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord. Le Président de ce Comité est désigné par le Ministre des Affaires étrangères belge.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation et réglementation pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les amendements prennent effet à la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre par écrit que la proposition d'amendement écrite faite par celle-ci a été approuvée en application de ses propres procédures.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois ans qui commencera à courir le premier janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

4. Le présent Accord prend fin en cas de dissolution de l'Agence dans les conditions prévues à l'article XXV de la Convention.

5. En cas de dénonciation de la Convention par la Belgique conformément à l'article XXIV de la Convention, le présent Accord expire à la date à laquelle la dénonciation prend effet. Entre la date de la dénonciation et celle de sa prise d'effet, la Belgique s'engage à

négociier avec l'Agence en vue de conclure un Accord spécial au sens de l'article XXIV.2 de la Convention. En attendant l'issue de ces négociations et jusqu'à la date où la dénonciation prend effet, les dispositions du présent Accord, ainsi que les droits et obligations en résultant, demeurent applicables.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Belgique et de l'Agence ont signé le présent Accord.

Fait à Paris le 26 janvier 1993, en double exemplaire, en langues française, et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

ALFRED CAHEN

Ambassadeur de Belgique en France

Pour l'Agence spatiale européenne:

JEAN-MARIE LUTON

Directeur général de l'Agence spatiale européenne

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY

The Kingdom of Belgium and

The European Space Agency, hereinafter referred to as "the Agency",

Having regard to the Convention for the establishment of a European Space Agency, hereinafter referred to as "the Convention", which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980, and in particular articles VI.1a, XV.3, XIX and Annex I thereof,

Recalling that the Agency has a tracking, telemetry and command station at Redu, Belgium, which is covered by the Agreement signed on 19 April 1966,

Considering that the Agency is expanding its activities in Belgium and establishing installations to that effect, and that the appropriate practical and legal steps should therefore be taken to ensure optimum conditions for the establishment and operation of Agency installations in Belgium and for the recruitment of Agency staff,

Desirous of concluding an Agreement complementary to Annex I (privileges and immunities) of the Convention in order to establish specific provisions to assist the operation of Agency installations,

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to lay down the conditions applying to the installation of Agency establishments in Belgium and to lay down the specific provisions applicable to the operation of those establishments and to the members of staff of the Agency in Belgium.

Article 2. Sites

Belgium shall facilitate the installation, and where applicable the expansion, at sites selected by the Agency, of establishments needed for the Agency to fulfil its mission as defined in the Convention. Where required, specific agreements shall be concluded to lay down the conditions under which certain facilities are to be made available and used.

Article 3. Use of sites

1. The Agency shall have exclusive use of the land and any buildings which may be erected on it at the sites referred to in article 2. In particular, the Agency may enclose the sites, lay roads on them, install there and own all items of equipment needed for the oper-

ation of the establishment concerned and, subject to Belgian building regulations, build, own and operate the facilities the Agency considers necessary for the proper operation of that establishment. It may also erect on the sites whatever signs, plaques and flags it may deem appropriate.

2. The Parties hereby agree that the land-use rights established in this article or elsewhere in the Agreement also include the access rights needed to facilitate the use of the land, whether by agents of the Agency or by contractors or visitors.

TITLE II. OVERALL SUPPORT AND COMMUNICATIONS

Article 4. Overall support

1. Belgium shall take all necessary steps to assist the Agency in setting up its establishments and keeping them in good operating order.

2. In order to facilitate implementation of this Agreement locally, the Agency shall cooperate closely with the representatives appointed by the Government and with the local authorities.

Article 5. Communications

1. The Agency shall be authorized to use the telecommunication systems located on the land for its official business. The Government shall take the appropriate administrative action to help the Agency to install and use those telecommunication systems, in compliance with national rules and legislation, and shall in particular take steps to ensure that the permits needed for the installation and use of fixed and mobile antennas and other satellite telecommunications equipment are issued in a timely manner.

2. No restriction may be placed on any official communications to or from the Agency or members of its staff, in any form and using whatever medium. Their confidentiality must be respected.

TITLE III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6. The representative of the Director-General

The representative in Belgium of the Director-General of the Agency and his or her dependent family shall enjoy the privileges and immunities accorded to members of the diplomatic staff of diplomatic missions.

Article 7. Administrative procedures

1. Members of the staff of the Agency and dependent members of their families shall not be subject to provisions restricting immigration or to registration formalities for foreign nationals.

2. Members of the staff of the Agency who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than that resulting from their duties at the Agency, as well as dependent members of their families who do not engage in any private gainful business, shall not be subject to Belgian legislation concerning foreign employees or self-employed persons.

3. The Agency shall provide notification of the arrival and departure of members of its staff. It shall submit to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation once a year the following information for members of its staff:

1. Surname and forename
2. Date and place of birth
3. Sex
4. Nationality
5. Main residence (municipality, street and street number)
6. Civil status
7. Composition of household
8. Whether the individual has relinquished his or her duties.

Changes in this information shall be notified monthly.

Members of staff and their dependents shall be entitled to a special identity card.

4. By 1 March of every year, the Agency shall supply its staff with a slip containing their name and address and the sums they have received as salary, emoluments, allowances, pensions and annuities from the Agency during the previous year. It shall also state any tax which the Agency has collected on salaries, emoluments and allowances. A copy of that slip shall be forwarded to the appropriate Belgian tax department by the same date.

Article 8. Social security fund

The activities of the Agency connected with the social security fund shall be considered part of its official activities within the meaning of article VII of Annex I to the Convention.

Article 9. Importation or acquisition of vehicles

1. The Agency shall be exempt from all duties and charges on the importation or acquisition of its official vehicles. It shall also not be liable to pay motor vehicle tax or any similar tax for official vehicles bearing special registration plates.

2. Without prejudice to the obligations of Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and from the application of legal or regulatory provisions, staff members of the Agency shall for 12 months from the time of first taking up their duties in Belgium enjoy the right to import into or acquire in Belgium, free of value-added tax, furniture and one motor vehicle for their personal use.

3. The Minister of Financial Affairs of the Government of Belgium shall establish limits and conditions for the implementation of this article.

Article 10. Liability for damage

1. Belgium shall have a right of recourse against the Agency if Belgium should incur international legal liability as a result of activities of the Agency connected with its establishments in Belgium, involving acts or omissions of the Agency or members of its staff acting or failing to act within the limits of their functions.

2. The Agency shall be held liable for any damage or injury resulting from the activities of its establishments in Belgium. Subject to the provisions of Annex I to the Convention, that responsibility shall be governed by Belgian law, without prejudice to any of the contractual rights of recourse enjoyed by the Agency. In that connection, the Agency shall release Belgium from any demand for compensation resulting from injury to a third party.

Article 11. Waiver of immunity

The Agency shall implement Article IV.1.a of Annex I to the Convention in such a way as to waive its immunity in any dispute covered by article XXVI of that Annex which could not be settled amicably and which involves a sum not exceeding 10,400 (ten thousand four hundred) units of account, unless the Council of the Agency believes that the matter raises an issue of principle which precludes a waiver of immunity.

Article 12. Insurance and liability

1. The Agency shall take out an insurance policy to cover the liabilities deriving from this Agreement.

2. The insurance contract shall give any person who is not a member of the staff of the Agency and who suffers damage or injury for which the Agency is liable the right to take direct legal action for damages against the insurer.

TITLE IV. CONSULTATIONS AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 13. Applicable law

Subject to the provisions of Annex I to the Convention and to any complementary agreements in force between the Government and the Agency pursuant to article XXVIII of Annex I to the Convention or article XIX of the Convention, the activities of the Agency in Belgium shall be governed by Belgian law.

Article 14. Consultations

The Parties shall do their utmost to resolve any difficulties which may arise, notably by means of prompt and thorough consultation.

Article 15. Arbitration

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled by direct consultation between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal in accordance with the terms of paragraphs 2 to 6 of article XVII of the Convention and such additional rules as have been promulgated thereunder at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall notify the other Party.

2. For matters that cannot be resolved by reference to this Agreement or to the Convention, the arbitration tribunal mentioned in the previous paragraph shall refer to Belgian law.

Article 16. Advisory Committee

A joint Advisory Committee consisting of representatives of the Agency and of the appropriate Belgian authorities shall be established within three months of the entry into force of this Agreement. The Advisory Committee shall meet whenever necessary, in order to facilitate implementation of the Agreement. The Chairperson of the Advisory Committee shall be appointed by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 17. Final provisions

1. Each of the Parties shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its regulations and legislation for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended at the request of either Party. Amendments shall take effect on the date on which the Party which has made a written proposal for an amendment is informed in writing by the other Party that it has approved that amendment in implementation of its own procedures.

3. Either Party may denounce this Agreement by providing three years' notice, counted from 1 January of the year following the year in which such notice is given.

4. This Agreement shall be terminated if the Agency is dissolved as provided for in article XXV of the Convention.

5. Should Belgium denounce this Agreement as provided for in article XXIV of the Convention, the Agreement shall lapse on the date on which the denunciation takes effect. Between the date on which denunciation is announced and the date on which it takes effect, Belgium shall undertake to negotiate with the Agency a special agreement within the meaning of article XXIV.2 of the Convention. Pending the completion of those negotiations and the entry into force of the denunciation, the provisions of this Agreement and the rights and obligations resulting from it shall continue to apply.

In witness whereof the respective representatives of Belgium and of the Agency have signed this Agreement.

Done at Paris on 26 January 1993 in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ALFRED CAHEN
Ambassador of Belgium to France

For the European Space Agency:

JEAN-MARIE LUTON
Director-General of the European Space Agency

No. 37541

**Spain
and
Croatia**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia
(with annex). Madrid, 21 July 1997**

Entry into force: *provisionally on 21 July 1997 by signature and definitively on 21 March
2001 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *Croatian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 30 May 2001*

**Espagne
et
Croatie**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume d'Espagne et la République
de Croatie (avec annexe). Madrid, 21 juillet 1997**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 juillet 1997 par signature et définitivement le 21
mars 2001 par notification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *croate et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 30 mai 2001*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
O ZRAČNOM PROMETU
IZMEĐU
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu Ugovorne stranke).

Kao potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu raspoložive za potpis u Čikagu dana 7.12.1944.

U želji da unaprijede razvoj zračnog prometa između obje zemlje te potaknu u najvećoj mogućoj mjeri međunarodnu suradnju na tom polju.

Dogovorili su se kako slijedi:

**ČLANAK I
DEFINICIJE**

1. U svrhu tumačenja i primjene ovog Sporazuma, osim ako nije drugačije navedeno značenje u tekstu Sporazuma, pojedini izrazi imaju značenje:
 - a) izraz Konvencija označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu raspoloživu za potpis u Čikagu dana 7.12.1944. i uključuje bilo koji Annex prihvaćen sukladno članku 90. iste Konvencije, bilo koju dopunu Annex-a ili same Konvencije sukladno članku 90. i 94. uz uvjet da ti Annex-i važeći ili su ratificirani od obje Ugovorne strane;
 - b) izraz Zrakoplovna vlast označava, u slučaju Kraljevine Španjolske, Glavnu Direkciju Civilnog Zrakoplovstva (Ministarstvo razvoja), a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo pomorstva, prometa i veza ili, u oba slučaja, bilo koju osobu ili tijelo blagovremeno ovlašteno da obnaša bilo koju funkciju u svezi sa ovim Sporazumom koju provode gore navedene Vlasti;
 - c) izraz imenovani zračni prijevoznik označava zrakoplovnog prijevoznika Ugovorne strane koji je određen da pruža dogovore usluge zrakoplovnog prijevoza na utvrđenim rutama koje su utvrđene u Annex-u ovog Sporazuma i u skladu sa člankom III ovog Sporazuma;
 - d) izrazi zračni promet, međunarodni zračni promet, zrakoplovni prijevoznik i zaustavljanja u neprometnim svrhama imaju značenje kako je utvrđeno u članku 96. Konvencije;
 - e) izraz Sporazum označava ovaj Sporazum, njegove Annex-e i dopune glede toga;
 - f) izraz utvrđene rute označavaju već utvrđene rute ili one koje će biti utvrđene u Annex-u ovog Sporazuma;
 - g) izraz dogovorene usluge označava međunarodne zrakoplovne usluge prijevoza koje se mogu pružati suglasno odredbama ovog Sporazuma na utvrđenim rutama;
 - h) izraz tarifa označava cijene utvrđene za prijevoz putnika, prtljage i tereta (izuzev pošte), koje uključuju bilo koju dodatnu korist dodijeljenu ili osiguranu u svezi narečenog prijevoza kao i proviziju koju treba platiti u svezi sa prodajom karata te odgovarajućim poslovima vezanim za prijevoz robe. Ona također uključuje uvjete primjene cijene prijevoza te plaćanja provizije;

- f) izraz kapacitet označava, u odnosu na zrakoplov, broj raspoloživih sjedala i/ili mogućnost prijevoza roba na rečenom zrakoplovu i, u odnosu na dogovorene usluge, on označava kapacitet zrakoplova koji se koristi na rečenoj liniji pomnožen sa učestalošću letova koje rečeni zrakoplovi obavljaju tijekom svake sezone na jednoj ruti ili na jednom sektoru zračne rute.

ČLANAK II PRAVA OBNAŠANJA LINIJE

1. Svaka Ugovorna stranka daje drugoj Ugovornoj stranci prava utvrđena ovim Sporazumom u svrhu otvaranja redovitog međunarodnog zračnog prometa na rutama utvrđenim u Annex-u.
2. Zračni prijevoznici, koje je imenovala svaka Ugovorna stranka, će uživati, tijekom pružanja dogovorene usluge na utvrđenoj ruti, sljedeća prava:
 - a) da lete iznad teritorija druge Ugovorne stranke bez slijetanja;
 - b) da se zaustavljaju na gore navedenom teritoriju u neprometne svrhe;
 - c) da se zaustavljaju na gore navedenom teritoriju na točkama utvrđenim u planu letenja za taj pravac u Annex-u ovog Sporazuma u svrhu preuzimanja ili iskrcaja, u međunarodnom prometu, putnika, robe i pošte, zajednički ili odvojeno, u skladu sa odredbama Annex-om ovog Sporazuma, do ili sa teritorija druge Ugovorne stranke ili do ili sa teritorija neke druge države;
 - d) ništa u ovom Sporazumu se neće moći tumačiti na način da se imenovanim zračnim prijevoznicima jedne Ugovorne stranke daju prava kabotaže na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK III IMENOVANJE ZRAČNIH PRIJEVOZNIKA

1. Svaka Ugovorna stranka će imati pravo imenovati pismenim putem jednog ili više zračnih prijevoznika u svrhu obnašanja dogovorenih zračnih usluga na utvrđenim pravcima te zamijeniti ranije imenovanog nekim drugim.
2. Po primitku takvog imenovanja, druga Ugovorna stranka će, prema odredbama stavaka 3 i 4 ovog članka, bez odgađanja dati imenovanim zračnim prijevoznicima odgovarajuće dozvole za obnašanje linije.
3. Zrakoplovna vlasti jedne Ugovorne stranke mogu zahtijevati od zračnog prijevoznika kojega je imenovala druga Ugovorna stranka da ju uvjari kako je sposoban udovoljiti uvjetima propisanim zakonima i propisima koji se obično i razumno primjenjuju na letenje u međunarodnom zračnom prometu od strane tih Vlasti i u skladu sa odredbama Konvencija.
4. Svaka Ugovorna stranka ima pravo odbiti dodjelu dozvola obnašanja zrakoplovne linije koja se spominje u stavku 2 ovog članka ili nametnuti takve uvjete koji joj se čine neophodnim za izvršenje od strane imenovanog zračnog prijevoznika, prava utvrđenih u članku II ovog Sporazuma kada rečena Ugovorna stranka nije uvjeren da se pretežno vlasništvo i stvarna kontrola tog zrakoplovnog prijevoznika nalaze u rukama Ugovorne stranke koja je imenovala zrakoplovnog prijevoznika ili njenih državljana.
5. Kada je zrakoplovni prijevoznik na gore navedeni način imenovan i ovlašten, on može u bilo koje doba započeti obnašanjem dogovorene linije, pod uvjetom da je u odnosu na tu liniju na snazi tarifa utvrđena u skladu sa odredbama članka VII ovog Sporazuma.

**ČLANAK IV
PONIŠTENJE**

1. Svaka Ugovorna stranka ima pravo opozvati operativnu ovlast ili privremeno obustaviti korištenje prava utvrđenih u članku II ovog Sporazuma dodijeljenih zračnom prijevozniku imenovanom od strane druge Ugovorne stranke, ili nametnuti takve uvjete koji joj se učine neophodnim za korištenje tih prava:
 - a) u bilo kojem slučaju kada nije uvjerena da pretažno vlasništvo i stvarna kontrola tog zrakoplovnog prijevoznika pripadaju Ugovornoj stranki koja je imenovala zrakoplovnog prijevoznika ili državljanina te Ugovorne stranke, ili
 - b) u slučaju propusta od strane zrakoplovnog prijevoznika da poštuje zakone i propise Ugovorne stranke koja daje ta prava, ili
 - c) u bilo kojem drugom slučaju kada taj zrakoplovni prijevoznik propusti obnašati ogovorenu liniju u skladu sa uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Ukoliko trenutno poništenje, privremena obustava ili nametanje uvjeta spomenutih u stavku 1 ovog članka nije neophodni kako bi se spriječio daljnje kršenje zakon ili propisa, takvo pravo će se koristiti jedino nakon konzultacija sa drugom Ugovornom strankom.

**ČLANAK V
IZUZEĆA**

1. Zrakoplovi koje na međunarodnim linijama upotrebljavaju zrakoplovni prijevoznici imenovani od strane bilo koje od Ugovornih stranaka, njihova redovita oprema, zalihe goriva i maziva i opće zalihe u takvom zrakoplovu (uključujući hranu, piće i duhan) biti će izuzeti svih carinskih davanja te sličnih pristojbi ili taksa po dolasku na teritorij druge Ugovorne stranke, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostanu u zrakoplovu do trenutka kada se ponovno izvezu.
2. Izuzeti od istih davanja i taksi, osim kada su u pitanju naknade za pružene usluge, biti će:
 - a) zalihe zrakoplova koje se ukrcaju na teritoriju bilo koje od Ugovornih stranaka, u granicama koje utvrdi Vlast navedene Ugovorne stranke, namijenjene korištenju u zrakoplovu koji leti na međunarodnoj zračnoj liniji druge Ugovorne stranke;
 - b) rezervni dijelovi unijeti na teritorij bilo koje od Ugovornih stranaka za održavanje i popravak zrakoplova koji imenovani zrakoplovni prijevoznici koriste na međunarodnoj zračnoj liniji druge Ugovorne stranke, i
 - c) gorivo i mazivo namijenjeno opskrbi zrakoplova koje imenovani zrakoplovni prijevoznici druge Ugovorne stranke koriste u međunarodnom zračnom prometu čak i kada se ono koristi na dijelu puta iznad teritorija Ugovorne stranke u kojoj su ukrcaji.
 - d) tiskani svežnjevi karata, tovami listovi te bilo koji tiskani materijal koji nosi na sebi znak tvrtke te uobičajeni reklamni materijal koje imenovani zrakoplovni prijevoznici dijele bez naknade.Od stavki koje se spominju pod gore navedenim slovima a), b), c) i d) može se zahtijevati da budu stavljene pod carinski nadzor ili kontrolu.
3. Redovita zrakoplovna oprema, kao i materijali i zalihe u zrakoplovima bilo koje od Ugovornih stranaka može se iskrcati na teritoriju druge Ugovorne stranke jedino uz odobrenje carinskih organa na tom teritoriju. U tom slučaju mogu se staviti pod nadzor gore navedenih organa sve dok se ne izvezu, ili se njome može raspolagati ne neki drugi način u skladu sa carinskim propisima.

4. Osim ukoliko se ne zahtjeva drugačije u sigurnosne svrhe, putnici u tranzitu kroz teritorij bilo koje Ugovorne stranke biti će podložni tek skraćenoj kontroli. Prtljaga i roba u direktnom tranzitu biti će izuzeti od carinskih davanja te ostalih sličnih taksi koje se ubiru na uvoz.

ČLANAK VI AERODROMSKE NAKNADE

Svaka od Ugovornih stranaka će nametnuti ili dopustiti da se nametnu očekivane i razumne naknade za korištenje javnih zračnih luka, sadržaja i navigacionih pomagala pod svojom upravom uz uvjet da navedene naknade ne smiju premašiti one naknade za korištenje navedena zračne luke i njezinih usluga nametnute vlastitim nacionalnim zrakoplovima a koji lete na sličnim međunarodnim linijama.

ČLANAK VII TARIFE

1. Tarife koje imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne Ugovorne stranke naplaćuju za prijevoz do ili sa teritorija druge Ugovorne stranke utvrdit će se u razumnim granicama vodeći računa o svim relevantnim čimbenicima uključujući troškove leta, potrebe korisnika, razumnu dobil te tarife ostalih zračnih prijevoznika.
2. Tarife spomenute u stavku 1) ovog članka će, ukoliko je to moguće, imenovani zrakoplovni prijevoznici obje Ugovorne stranke međusobno dogovoriti nakon konzultacija sa ostalim zrakoplovnim prijevoznicima koji lete iznad čitavog ili dijelom tog pravca i takav sporazum će se, gdje god je to moguće, postići korištenjem postupaka IATA organizacije o izradi tarifa.
3. Tako dogovorene tarife će biti podnesene na odobrenje Zrakoplovnim vlastima obje Ugovorne stranke najmanja četrdesetpet (45) dana prije predloženog datuma njihovog uvođenja. U posebnim slučajevima taj se period može smanjiti ukoliko se navedene Vlasti tako dogovore.
4. Ovo odobrenje se može dati na izričit zahtjev. Ukoliko niti jedna Zrakoplovna vlast nije izrazila neslaganje u roku trideset (30) dana od datuma podnošenja, u skladu sa stavkom 3) ovog članka, ove će se tarife smatrati odobrenim. U slučaju da se rok za podnošenje smanji, o čemu govori stavak 3), Zrakoplovne vlasti se mogu dogovoriti da se rok podnošenja bilo kakvog neslaganja dostavi na kasnije od trideset (30) dana.
5. Ukoliko se glede tarifa ne postigne dogovor u skladu sa odredbama stavka 2) ovog članka, ili ukoliko u roku koji vrijedi sukladno stavku 4) ovog članka jedna Zrakoplovna vlast dostavi drugoj obavijest o svom neslaganju sa bilo kojom tarifom dogovorenom u skladu sa odredbama stavka 2), Zrakoplovne će vlasti dvije Ugovorne stranke pokušati tarifu utvrditi međusobnim dogovorom.
6. Ukoliko se Zrakoplovne vlasti ne uspiju dogovoriti o bilo kojoj tarifi koja im je podnesena u skladu sa stavkom 3) ovog članka ili oko utvrđivanja bilo koje tarife kako je navedena u stavku 5) ovog članka, spor će se riješiti u skladu sa odredbama članka XIX ovog Sporazuma.
7. Tarifa utvrđena u skladu sa odredbama ovog članka ostat će na snazi dok se ne utvrdi nova tarifa. Međutim, tarifa se može produžiti, nakon isteka svog prvobitnog roka važenja, za period od maksimalno dvanaest (12) mjeseci.

**ČLANAK VIII
TEHNIČKO I KOMERCIJALNO OSOBLJE I UREDI**

1. Imenovanim zrakoplovnim prijevoznicima svake Ugovorne stranke biti će dopušteno da, na temelju reciprociteta, na teritoriju druge Ugovorne stranke drže urede i zastupstva kao i svoje komercijalno, operativno i tehničko osoblje prema potrebama kod obnašanja dogovorenih usluga.
2. Zahtjev za osobljem može, ovisno o izboru imenovanih zrakoplovnih prijevoznika Ugovornih stranaka, biti zadovoljen bilo vlastitim osobljem ili korištenjem usluga bilo koje druge organizacije, poduzeća ili zrakoplovnog prijevoznika koji djeluju na teritoriju druge Ugovorne stranke ovlaštene za izvođenje takvih usluga na teritoriju te Ugovorne stranke.
3. Predstavnici i osoblje biti će podložni važećim zakonima i propisima druge Ugovorne stranke i, prema tim zakonima i propisima, svaka će Ugovorna stranka, na temelju reciprociteta i uz minimalno kašnjenje, predstavnicima i osoblju koji se spominju u stavku 1) ovog članka dodijeliti potrebne dozvole za zapošljavanje, posjetiteljske vize te ostale slične dokumente.
4. *Ukoliko bi posebne okolnosti zahtijevale ulazak ili boravak stručnog osoblja u slučaju nužde ili privremenoj osnovi, dozvole, vize i dokumente koji su potrebni prema zakonima i propisima svake Ugovorne stranke biti će promptno izdani na način da ne odlažu ulazak takvog osoblja u Državu na koju se to odnosi.*
5. Kada god to nacionalno zakonodavstvo omogućuje, svaki imenovani zrakoplovni prijevoznik imati će pravo organizirati vlastitu službu zemaljskog prihvata i otpreme na teritoriju druge Stranke ili ugovornim obvezama osigurati pružanje tih usluga, u cijelosti ili djelimično, po vlastitom izboru, sa bilo kojom od ovlaštenih tvrtki za pružanje takvih usluga. Gdje se i u vremenu primjene tih regula za pružanju usluga za prihvata i otpremu na teritoriji jedne Stranke sprečavaju ili ograničavaju bilo slobode u svezi ugovaranja tih usluga ili vlastitog organiziranja prihvata i otpreme, raspoloživi uvjeti za primjenu i pružanje takvih usluga biti će na isti način povlašteni kao i oni koji se primjenjuju na bilo koju drugu međunarodnu zrakoplovnu kompaniju.

**ČLANAK IX
ZAKONI I PROPISI**

1. Zakoni i propisi svake Ugovorne stranke koji reguliraju dolazak u ili odlazak sa vlastitog teritorija zrakoplova koji lete u međunarodnom zrakoplovnom prometu ili obavljaju letove unutar njezinog teritorija a u svezu sa međunarodnim prometom, primijeniti će se i na zrakoplove imenovanih zrakoplovnih prijevoznika druge Ugovorne stranke.
2. Zakoni i propisi koji reguliraju ulazak, boravak i odlazak putnika, posade, prtljage, pošte i robe preko teritorija bilo koje Ugovorne stranke kao i propisi koji se odnose na zahtjeve za ulazak i izlazak iz zemlje, useljenje, carinske i sanitarne propise će se primjenjivati na tom teritoriju također i na letove imenovanih zrakoplovnih prijevoznika druge Ugovorne stranke.

**ČLANAK X
ZABRANJENE ZONE**

U vojne svrhe i radi javne sigurnosti, svaka Ugovorna stranka ima pravo ograničiti ili zabraniti letove zrakoplova koji pripadaju zrakoplovnim prijevoznicima koje je imenovala druga Ugovorna stranka iznad određenih zona svog teritorija uz uvjet da se takva ograničenja i zabrane primjenjuju i na zrakoplove zrakoplovnih prijevoznika koje je imenovala prva Ugovorna stranka ili zrakoplovnih prijevoznika drugih država koje održavaju redoviti međunarodni zrakoplovni promet.

**ČLANAK XI
UVJERENJA I DOZVOLE**

1. Uvjerjenje o plovidbenosti, uvjerenje o osposobljenosti i dozvole izdane ili ovjerene od strane jedne Ugovorne stranke i kojima nije istekao rok važenja, druga će Ugovorna stranka priznati valjanima u svrhu obavljanja dogovorenih usluga na rutama navedenim u Annex-u ovog Sporazuma uz uvjet da su zahtjevi po kojima su takva uvjerenja i dozvole izdane i ovjerene jednake ili iznad minimalnih standarda koji su utvrđeni Konvencijom.
2. Svaka Ugovorna stranka, međutim, pridržava pravo da odbije priznati valjanost uvjerenja o osposobljenosti kao i dozvola izdanih vlastitim građanima od strane druge Ugovorne stranke a u svrhu preleta njihovog vlastitog teritorija.

**ČLANAK XII
SIGURNOST**

1. Dosljedno svojim pravima i obvezama po međunarodnom pravu, Ugovorne stranke naglašavaju da je njihova uzajamna obveza zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovnog prometa od nezakonitog ometanja i sastavni je dio ovoga Sporazuma. Ne ograničavajući njihova prava i obveze prema međunarodnom pravu, Ugovorne stranke će naročito djelovati sukladno odredbama Konvencije o prijestupima i sličnim radnjama izvršenim u zrakoplovu, potpisanom u Tokiju dana 14. rujna 1963. Konvencije o suzbijanju nezakonitih otmica zrakoplova, potpisane u Hagu, 16. prosinca 1970. i Konvencije o suzbijanju nezakonitog djelovanja protiv sigurnosti civilnog zrakoplovnog prometa, potpisane u Montrealu, 23. rujna 1971., te Protokola o suzbijanju nezakonitog djelovanja nasiljem na zračnim lukama otvorenim za međunarodni civilni zrakoplovni promet, potpisane u Montrealu, 24. veljače 1988. a koji je dodatak Konvenciji za suzbijanje nezakonitih radnji protiv sigurnost civilnog zrakoplovnog prometa sastavljene u Montrealu 23. rujna 1971. godine.
2. Ugovorne stranke će na zahtjev osigurati svu potrebnu pomoć jedna drugoj kako bi se spriječila djela nezakonite otmice zrakoplova te ostale nezakonita djela usmjerena protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka, zemaljske radio-navigacijske opreme za potrebe zrakoplovstva kao i bilo koju drugu prijetnju sigurnosti civilnom zrakoplovstvu.
3. Ugovorne stranke će, u svojim uzajamnim odnosima, djelovati u skladu sa odredbama ICAO-a o sigurnosti zračnog prometa koje su navedene u Annex-u Konvencije u obimu u kojoj su takve sigurnosne odredbe primjenjive na Ugovorne stranke; one moraju zahtijevati da korisnici zrakoplova u njihovom registru ili korisnici zrakoplova kojima je poslovno sjedište ili mjesto stalnog boravka na njihovom teritoriju kao i nosioci prava korištenja zračne luke na njihovom teritoriju djeluju sukladno odredbama za provođenje mjera zrakoplovne sigurnosti.
4. Svaka se Ugovorna stranka slaže da se od dotičnih korisnika zrakoplova smije zahtijevati da poštuju sigurnosne odredbe u zrakoplovstvu koje su navedene u gornjem stavku a koje zahtijeva druga Ugovorna stranka kod ulaska u, izlaska iz, ili tijekom boravka na teritoriju Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka će osigurati provođenje učinkovitih mjera na svojem teritoriju za zaštitu zrakoplova, nadzora i kontrole putnika, posada, ručne prtljage, prtljage, roba i zaliha zrakoplova prije i tijekom ukrcaja i punjenja. Svaka Ugovorna stranka će također dati podršku bilo kojem zahtjevu druge Ugovorne stranke za opravdanom primjenom posebnih mjera osiguranja kao odgovor na određenu prijetnju.
5. Kada dođe do incidenta, ili prijetnje otmicom civilnog zrakoplova, ili drugog nezakonitog djela protiv sigurnosti tih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka, ili zemaljske radio-navigacijske opreme za potrebe zrakoplovstva, Ugovorne stranke će pomoći jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i primjenom drugih mjera u svrhu sigurnog i žurnog završetka takvog incidenta ili prijetnje u svezi toga.

6. Ukoliko bi neka Ugovorna stranka imala problema obzirom na sigurnosne odredbe u zrakoplovstvu iz ovog članka, Zrakoplovna vlast bilo koje od Ugovornih stranaka može zatražiti hitne konzultacije sa Zrakoplovnom vlasti druge Ugovorne stranke.

ČLANAK XIII PRIJENOS VIŠKA PRIHODA

1. Na temelju reciprociteta i nediskriminacije u odnosu na bilo kojeg drugog zrakoplovnog prijevoznika koji je u međunarodni promet, zrakoplovni prijevoznici imenovani od Ugovornih stranaka biti će slobodni prodavati usluge u zrakoplovnom prometu na teritorijima obje Ugovorne stranke bilo direktno ili putem zastupnika i u bilo kojoj valuti sukladno prema zakonima koji su na snazi u svakoj Ugovornoj stranci.
2. Zrakoplovni prijevoznici svake Ugovorne stranke biti će slobodni prenijeti sa teritorija prodaje na svoj vlastiti teritorij višak, na teritoriju prodaje, prihoda u odnosu na rashode. Uključeni u takav čisti transfer biti će prihodi od prodaje, stečen direktno ili putem zastupnika, usluga zrakoplovnog prometa, te od pomoćnih ili dodatnih usluga te uobičajenih komercijalnih kamata stečenih na takvim prihodima dok pohranjeni čekaju prijenos.
3. Takve doznake će se moći poslati bez obzira na bilo kakvu pravnu obvezu koja je na snazi na teritoriju bilo koje Ugovorne stranke.
4. Zrakoplovnim prijevoznicima koje imenuju Ugovorne stranke će biti dodijeljene odgovarajuće ovlasti kako bi se takve doznake posale pravovremeno u konvertibilnoj valuti po službenom tečajnom kursu koji je na snazi u vrijeme dostavljanja zahtjeva.

ČLANAK XIV POREZNI SUSTAV

Svaka Ugovorna stranka izuzima imenovane zrakoplovne prijevoznike druge Ugovorne stranke, na uzajamnoj osnovi, plaćanja bilo kakvih taksa i naknada na dobit ili zaradu koju je stekla pružanjem zrakoplovnih usluga prijevoza, a ne prejudicirajući formalne obveze propisane i pravno utvrđenim od strane svake Ugovorne stranke.

Tamo gdje postoji između Ugovornih stranaka poseban sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i taksi u odnosu na dobit i prihode, odredbe tog sporazuma će se primjeniti.

ČLANAK XV KAPACITET

1. Za imenovane zrakoplovne prijevoznike Ugovornih stranaka mora postojati jednaka i ravnopravna mogućnost pružanja usluga zrakoplovnog prijevoza na određenim rutama.
2. Dogovorena zrakoplovna usluga na bilo kojoj od ruta zacrtanih u Annex-u ovog Sporazuma imat će kao prvenstveni cilj osiguranje kapaciteta primjerenog potrebama prijevoza koji započinje u ili završava na teritoriju Ugovorne stranke koja je zrakoplovne prijevoznike imenovala.
3. Pri pružanju dogovorene zrakoplovne usluge imenovani zrakoplovni prijevoznici svake Ugovorne stranke uzet će u obzir interese imenovanih zrakoplovnih prijevoznika Ugovorne stranke kako ne bi nepodno utjecali na zrakoplovnu liniju koju potomiji obnaša na cijelim ili dijelu istih ruta.

4. Pravo zrakoplovnih prijevoznika koje imenuje jedna Ugovorna stranka da ukrca ili iskrcu na teritoriju Ugovorne stranke međunarodni promet koji započinje u ili završava u nekim drugim zemljama a prema odredbama članka II c) ovog Sporazuma i njegovog Annex-a mora biti nadopunjujuće i mora se koristiti u skladu sa općim načelima urednog odvijanja međunarodnog zrakoplovnog prometa koje prihvataju obje Ugovorne stranke te pod uvjetima u kojima kapacitet treba odgovarati:
 - a) zahtjevima za prometom između zemlje početka putovanja i zemalja završetka takvog putovanja;
 - b) zahtjevima za dohodovnim obnašanjem zrakoplovne usluge na ruti;
 - c) prometnim zahtjevima područja kojima imenovani zrakoplovni prijevoznik prolazi.
5. Zrakoplovni prijevoznici koje jedna Ugovorna stranka imenuje mora Zrakoplovnoj vlasti druge Ugovorne stranke dojaviti svoje planove prometa najmanje trideset (30) dana prije početka pružanja zrakoplovnih usluga. Planovi letenja moraju uključiti posebice vremena polijetanja i slijetanja, frekvenciju, te tipove zrakoplova koji će biti u uporabi. Također je potrebno dojaviti svaku izmjenu plana letenja.

ČLANAK XVI STATISTIČKI PODACI

Zrakoplovna vlast bilo koje od Ugovornih stranaka će Zrakoplovnoj vlasti druge Ugovorne stranke, na njezin zahtjev, dostaviti informacije i statističke podatke koji se odnose na punjenje koje zabilježe zrakoplovni prijevoznici imenovani od strane jedne Ugovorne stranke na dogovorenoj liniji do ili sa teritorija druge Ugovorne stranke na isti način na koji su pripremljeni od strane imenovanih zrakoplovnih prijevoznika i dostavljeni njihovoj nacionalnoj Zrakoplovnoj vlasti. Bilo koji dodatni statistički podaci koji se odnose na promet a koje Zrakoplovna vlast jedne Ugovorne stranke može zatražiti od Zrakoplovne vlasti druge Ugovorne stranke biti će predmetom razmatranja između Zrakoplovnih vlasti obje Ugovorne stranke na zahtjev bilo koje Stranke.

ČLANAK XVII KONZULTACIJE

U duhu bliske suradnje Zrakoplovne vlasti Ugovornih stranaka će se s vremena na vrijeme savjetovati jedna s drugom u cilju osiguranja primjene i zadovoljavajućeg udovoljavanja odredbama ovog Sporazuma.

ČLANAK XVIII IZMJENE

1. Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka utvrdi poželjnom izmjenu bilo koje odredbe ovog Sporazuma, ona može zatražiti konzultacije sa drugom Ugovornom strankom. Takve konzultacije mogu biti između Zrakoplovnih vlasti te se mogu voditi posredstvom diskusije ili dopisivanjem i moraju započeti u roku šezdeset (60) dana od datuma dostave zahtjeva. Sve tako dogovorene izmjene će stupiti na snagu kada budu potvrđene razmjenom diplomatskih nota.
2. Izmjene Annex-a ovog Sporazuma mogu se načiniti neposrednim dogovorom između nadležnih Zrakoplovnih vlasti Ugovornih stranaka te potvrditi razmjenom diplomatskih nota.

3. Ovaj Sporazum će se izmijeniti kako bi udovoljilo bilo kojem multilateralnom sporazumu koji može postati obvezujućim za obje Ugovorne stranke.

ČLANAK XIX RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Ukoliko između Ugovornih stranaka dođe do spora u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, Ugovorne stranke će u prvom redu taj spor pokušati riješiti neposrednim pregovornim.
2. Ukoliko se Ugovorne stranke ne uspiju dogovoriti pregovornim, spor se može, na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka, podnijeti na rješanje arbitražnom sudu od tri arbitražna suca, od kojih će jednog imenovati svaka Ugovorna stranka a trećega će postaviti dva tako imenovana suca. Svaka Ugovorna stranka će imenovati arbitražnog suca u roku šezdeset (60) dana od datuma primitka, od strane bilo koje od Ugovornih stranaka od druge Ugovorne stranke, dojave putem diplomatskih kanala u kojoj se traži arbitraža po pitanju spora. Treći arbitražni sudac biti će imenovan unutar daljnjeg perioda od šezdeset (60) dana računajući od datuma imenovanja drugog arbitražnog suca. Treći arbitražni sudac mora biti građanin druge države te će djelovati kao predsjednik suda i on će utvrditi mjesto održavanja arbitraže. Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka ne imenuje arbitražnog suca u spomenutom roku predsjednik Savjeta ICAO-a može biti pozvan od bilo koje Ugovorne stranke da imenuje arbitražnog suca ili arbitražne suce, već kako je slučaj. U tom slučaju treći arbitražni sudac mora biti građanin treće države i obnašati će dužnost predsjednika suda.
3. Ugovorne stranke se obvezuju poštovati bilo koju odluku donesenu od predsjednik Suda određenog prema stavku 2 ovog članka.
4. Ukoliko bilo koja od Ugovornih stranaka ili imenovani zrakoplovni prijevoznici bilo koje Ugovorne stranke ne postupe sukladno odluci donesenoj sukladno stavku 2 ovog članka, druga Ugovorna stranka može ograničiti, privremeno obustaviti ili povući bilo koja prava ili povlastice koje je dodjelila temeljem ovog Sporazuma Ugovornoj stranci koja ne ispunjava svoja obveze.
5. Svaka Ugovorna stranka mora platiti troškove arbitražnog suca kojega je imenovala. Preostale troškove arbitražnog suda Ugovorne će stranke dijeliti ravnopravno.

ČLANAK XX REGISTRACIJA

Sporazum, uključujući i bilo koje dopune glede toga, mora biti registriran kod ICAO-a.

ČLANAK XXI STUPANJE NA SNAGU I OTKAZIVANJE

1. Ovaj Sporazum primjenjivat će se uvjetno datumom potpisivanja i definitivno će stupiti na snagu čim obje Ugovorne stranke dostave jedna drugoj pismene dojave razmjernom diplomatskih nota o tome da su ispunjene njihove ustavne pretpostavke za definitivno stupanje na snagu.
2. Bilo koja od Ugovornih stranaka može u bilo koje doba drugoj Ugovornoj stranci dostaviti odluku o otkazivanju ovog Sporazuma. Takva obavijest mora biti istovremeno dostavljena ICAO-u. U tom slučaju Sporazum se poništava dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka odluke od strane druge Ugovorne stranke, osim ukoliko se odluka o otkazivanju sporazuma ne povuče uzajamnim dogovorom prije isteka tog perioda. U slučaju da druga Ugovorna stranka

propusti potvrditi primitak odluke o otkazivanju, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon primitka iste od strane ICAO-a.

3. Nakon što sadašnji Sporazum stupi na snagu, prestat će važiti Sporazum o zračnom prometu potpisan između Kraljevine Španjolske i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, koji je potpisan u Beogradu dana 11. travnja 1979. glede odnosa između Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske.

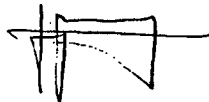
4. U potvrdu toga, opunomoćanici su potpisali ovaj Sporazum.

5. Sastavljeno u duplikatu u MADRIDU dana 21. SRPNJA 1988 na španjolskom i hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako autentična.

ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKU



ZA REPUBLIKU HRVATSKU



ANNEX

Sporazumu o zračnom prometu između Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske.

1. LINJSKA RUTA

1.a ŠPANJOLSKA RUTA:

Točke u Španjolskoj sa međuslijetanjima - Zagreb i neka druga točka u Hrvatskoj slobodno odabrana - točke iza i v.v.

1.b HRVATSKA RUTA:

Točke u Hrvatskoj sa međuslijetanjima - Madrid i neka druga točka u Španjolskoj koja je slobodno odabrana - točke iza i v.v.

2. imenovani zrakoplovni prijevoznici mogu izmijeniti redoslijed ili ispustiti jednu ili više točaka na rutama naznačenim u stavcima 1.a i 1.b ovog Annex-a u cijelosti ili djelimično u pružanju zrakoplovne usluge uz uvjet da ruta započinje na teritoriju Ugovorne stranke koja je imenovala dotične zrakoplovne prijevoznike.
3. imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne Ugovorne stranke smiju se na istoj ruti zaustaviti samo u jednoj jednoj točki smještenoj na teritoriju druge Ugovorne stranke.
4. Točke međuslijetanja, koje će se upotrebljavati bez prava korištenja Pete slobode, imenovani zrakoplovni prijevoznici će slobodno odabrati.
5. Daljne točke iza, sporazumno će se utvrditi između Zrakoplovnih vlasti.
6. Korištenje prava Pete slobode neće se moći koristiti na točkama međuslijetanja niti na daljnjim točkama iza.
7. Dogovorene zrakoplovne usluge imenovani zrakoplovni prijevoznici obje Stranke smiju pružati na temelju zajedničkog broja leta - uključujući broj leta sa međuslijetanjima na kojima se mijenja zrakoplov - sa zrakoplovnim prijevoznikom/prijevoznicima treće zemlje koji je/su posjeduju odgovarajuća prava.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie;

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant promouvoir le développement des transports aériens entre les deux pays et de poursuivre, dans la mesure du possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Définitions

1. Aux effets de l'interprétation et de l'application du présent Accord et à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans celui-ci:

a) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute Annexe approuvée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, toute modification des Annexes ou de la Convention en vertu des Article 90 et 94, dans la mesure où lesdites Annexes et modifications sont en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiées par elles;

b) L'expression "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, la Direction générale d'aviation civile (Ministère des Transports) et, en ce qui concerne la République de Croatie, le Ministère des Affaires maritimes, des transports et des communications ou dans les deux cas, les personnes ou organismes dûment habilités à assumer les fonctions prévues dans le présent Accord exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" signifie l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désigné pour exploiter les services convenus dans les routes spécifiées selon ce qui est établi dans l'annexe du présent Accord et conformément à l'Article III de ce dernier;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" auront la signification figurant à l'Article 96 de la Convention;

e) Le terme "Accord" signifie le présent Accord, son annexe et les amendements à ceux-ci.

f) L'expression "routes spécifiées" signifie les routes établies ou qui seront établies dans l'annexe du présent Accord;

g) L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux qui peuvent être exploités conformément aux dispositions du présent Accord pour les routes spécifiées;

h) Le terme "tarifs" désigne les prix établis pour le transport de passagers, d'équipages et de marchandises (à l'exception du courrier), y compris tout autre service additionnel sig-

nificatif octroyé ou offert conjointement avec ce transport, ainsi que la commission à payer avec la vente de billets et avec les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Il comprend aussi les conditions pour l'application du prix du transport ou pour le paiement de la commission;

i) Le terme "capacité" désigne, en ce qui concerne un aéronef, la disponibilité en sièges et/ou fret dudit aéronef et, en ce que concerne les services convenus, on entendra par là la capacité de l'aéronef ou des aéronefs utilisés pour lesdits services, multipliée par le nombre de fréquences réalisées par lesdits aéronefs pendant chaque saison sur une route ou une section de route.

Article II. Droits opérationnels

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement des services aériens réguliers internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe de celui-ci.

2. Les entreprises aériennes désignées par chaque Partie contractante bénéficient, tant qu'elles exploitent un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants:

a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Faire des escales dans les points dudit territoire spécifiés dans le tableau des routes qui fait partie de l'Annexe du présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément, conformément aux dispositions de l'Annexe du présent Accord, en trafic aérien international originaire ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou originaire ou à destination du territoire d'un autre Etat;

d) Aucune stipulation du présent Accord ne pourra être interprétée dans le sens de conférer aux entreprises aériennes désignées d'une Partie contractante, des droits de cabotage dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit, une ou plusieurs entreprises aériennes pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de substituer une entreprise désignée au préalable par une autre.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder, sans délai, aux entreprises aériennes désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements, normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article II du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise aérienne ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise aérienne a été désignée et autorisée de cette manière, elle peut commencer, à tout moment, l'exploitation des services convenus, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ces services.

Article IV. Révocations

I. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits spécifiés à l'Article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle considère nécessaires pour l'exercice desdits droits lorsque:

a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise aérienne ou à des ressortissants de ladite Partie contractante.

b) cette entreprise n'est pas conforme aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) cette entreprise cesse, pour un autre motif, d'exploiter les services convenus dans les conditions établies par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prescrites au paragraphe 1 de cet Article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne pourra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

Article V. Exonérations

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, leurs carburants et lubrifiants, et provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes, à l'exception des droits correspondant aux services réalisés:

a) les provisions de l'aéronef embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante;

c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aériens désignées de l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;

d) les stocks de billets imprimés, de connaissements aériens, tout matériel imprimé qui porte l'emblème de la compagnie et le matériel publicitaire habituel qui est distribué gratuitement par lesdites entreprises de transport aérien désignées;

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas a, b, c et d.

3. Les équipements normaux des aéronefs, ainsi que les produits et approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Dans ces cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une destination autorisée par les règlements douaniers.

4. Sauf si cela était nécessaire pour des raisons de sécurité, les passagers en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes seront soumis à un contrôle simple. Le bagage et la charge en transit direct seront exempts des droits douaniers et d'autres droits similaires exigibles à l'importation.

Article VI. Taxes d'aéroport

Chaque Partie contractante imposera ou permettra que l'on impose des taxes ou tarifs justes et raisonnables pour l'usage des aéroports publics, des installations et des services d'aide à la navigation sous son contrôle, à condition que ces tarifs ne soient pas supérieurs à ceux imposés à ses aéronefs nationaux destinés à des services internationaux similaires pour l'usage desdits aéroports et services.

Article VII. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, des nécessités des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du transport aérien international pour l'élaboration des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des Autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente jours (30) à partir de la date où la soumission aura été effectuée conformément au paragraphe 3 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans les cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente (30) jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

5. Quand un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou quand, dans les délais mentionnés au paragraphe 4 du présent Article, une Autorité aéronautique fait connaître à l'autre son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination d'un tarif conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent accord.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois, les tarifs aériens pourront être prorogés après leur date d'échéance prévue initialement pour une période non supérieure à douze mois (12).

Article VIII. Personnel technique et commercial et bureaux

1. Les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante pourront avoir, sur une base de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs bureaux et représentants ainsi que le personnel commercial, technique et d'opérations nécessaire pour l'exploitation des services convenus.

2. Ces nécessités de personnel peuvent, sur demande des entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante, être satisfaites soit par leur propre personnel soit moyennant les services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise aérienne qui prête ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisée à prêter lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, et conformément à ces lois et règlements, chaque Partie contractante devra octroyer, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les autorisations de travail, les visas de visiteur ou autres documents similaires, aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Quand, pour des circonstances spéciales, l'entrée ou le séjour de personnel de service à caractère temporaire et urgent est nécessaire, les permis, visas et documents requis par les

lois et règlements de chaque Partie contractante seront délivrés rapidement pour ne pas retarder l'entrée du personnel dans l'Etat en question.

5. A condition que la législation nationale le permette, chaque entreprise aérienne désignée a le droit de prêter ses propres services d'assistance au sol sur le territoire de l'autre Partie soit de sous-louer lesdits services, totalement ou partiellement, selon leur choix, auprès des fournisseurs autorisés pour la prestation desdits services. Dans les cas où les normes applicables à la prestation des services d'assistance sur le territoire de l'une des Parties empêche ou limite la liberté de louer ces services ou pour que la Partie concernée les prête, les conditions pour la prestation de ceux-ci seront aussi favorables que celles qui s'appliquent à toute autre entreprise de transport aérien international.

Article IX. Lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation des aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements qui régissent sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour, ou la sortie de passagers, d'équipages, de bagages, de courrier et de cargaison ainsi que les règlements relatifs aux conditions d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant de règlements sanitaires s'appliqueront également sur ledit territoire aux opérations des entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article X. Zones interdites

Pour des raisons militaires ou de sécurité publique, chaque Partie contractante pourra restreindre ou interdire les vols des aéronefs appartenant aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante sur certaines zones de son territoire, à condition que ces restrictions ou interdictions s'appliquent aussi aux aéronefs des entreprises aériennes désignées de la première Partie contractante ou aux entreprises aériennes des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article XI. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité aérienne, les brevets d'aptitudes et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés soient équivalentes ou supérieures aux normes minima qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les titres et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article XII. Sécurité

1. Conformément aux droits et obligations que le droit international leur impose, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'interférence illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention sur la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et le Protocole pour la répression d'actes illicites commis dans les aéroports qui prêtent service à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988, complémentaire de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour empêcher les actes de kidnapping illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agiront, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes de la Convention, dans la mesure où ces dispositions sur la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs qui ont leur bureau principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports sis sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions sur la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante décide à quel point elle peut exiger auxdits exploitants d'aéronefs de respecter les dispositions en matière de sécurité de l'aviation auxquelles se réfère le paragraphe antérieur, exigées par l'autre Partie contractante pour leur entrée, sortie, ou séjour sur le territoire de ladite Partie contractante. Chaque Partie contractante s'assure que l'on applique effectivement sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, la cargaison et les fournitures des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes est également disposée favorablement quant à toute demande de l'autre Partie contractante en vue de l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables afin de répondre à une menace déterminée.

5. Quand un incident ou une menace d'incident de kidnapping illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation se produisent, les Parties contractantes s'assisteront mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées pour mettre fin, de façon rapide et sûre, à cet incident ou menace.

6. Au cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés relatives aux dispositions sur la sécurité de l'aviation contenues dans le présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XIII. Transfert d'excédents de recettes

1. Sur une base de réciprocité et de non discrimination concernant toute autre entreprise aérienne qui opère en trafic international, les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes sont libres de vendre des services de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents, et en toute monnaie, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Les entreprises aériennes de chacune des Parties contractantes sont libres de transférer depuis le territoire de vente à leur territoire, les excédents des recettes sur les dépenses réalisées, obtenues sur le territoire de la vente. Dans ce transfert net, on inclura les recettes pour les ventes, réalisées directement ou par l'intermédiaire d'un agent, des services de transport aérien et des services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt commercial normal obtenu de ces recettes pendant qu'elles étaient en dépôt en attendant le transfert.

3. Lesdites transferts seront réalisés sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

4. Les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes recevront l'autorisation correspondante pour que lesdits transferts puissent être réalisés dans les délais réglementaires, en monnaie librement convertible, au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

Article XIV. Régime fiscal

Chaque Partie contractante accordera aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, l'exemption de tous les impôts et droits sur les bénéfices ou les revenus qui soient dérivés de l'exploitation des services aériens, sans préjudice des obligations formelles établies légalement par chaque Partie contractante.

Dans les cas où un accord spécial serait en vigueur entre les Parties contractantes pour éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts sur les bénéfices et les revenus, les dispositions dudit accord prévaudront.

Article XV. Capacité

1. Les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes bénéficieront d'une opportunité juste et équitable pour l'exploitation des services convenus dans les routes spécifiées.

2. Les services convenus dans chacune des routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord auront pour objectif primordial la mise en oeuvre d'une capacité adéquate pour le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises aériennes.

3. Les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes devront prendre en considération, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières réalisent en partie ou totalement dans les mêmes routes.

4. Le droit des entreprises aériennes désignées par une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic international en provenance ou à destination de pays tiers, conformément à ce qui est établi à l'Article II c) et dans l'Annexe du présent Accord, aura un caractère complémentaire et sera exercé conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic international, acceptés par les deux Parties contractantes, et de telle façon que la capacité soit adaptée:

- a) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination de ce trafic;
- b) aux besoins d'une exploitation économique de la route;
- c) aux besoins du trafic dans le secteur que traverse l'entreprise aérienne désignée.

5. Les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes notifieront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leurs programmes en matière de trafic au moins trente (30) jours avant de commencer l'exploitation. Les programmes couvriront, en particulier, les horaires, la fréquence des services et les catégories d'aéronefs qui seront utilisés. Elles notifieront également toute modification postérieure du programme de trafic aérien.

Article XVI. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les informations et statistiques relatives au trafic transporté par les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties sur les services convenus en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, telle qu'elles ont été élaborées et présentées par les entreprises aériennes désignées à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques additionnelles relatives au trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante demanderaient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront l'objet de conversations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, sur demande de l'une quelconque d'entre elles.

Article XVII. Consultations

Des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et la réalisation satisfaisante des dispositions de cet Accord.

Article XVIII. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes considère nécessaire de modifier quelque disposition du présent Accord, elle pourra demander la tenue de consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques,

verbalement ou par correspondance, et commenceront dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de la demande. Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur quand elles auront été confirmées moyennant échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe de cet Accord, pourront se traiter directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et être confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être en harmonie avec toute convention multilatérale qui serait contraignante pour les deux Parties contractantes.

Article XIX. Règlement des différends

1. Au cas où un différend surgissait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, celles-ci feront leur possible, d'abord, pour le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans le délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, d'une demande d'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours à compter à partir de la désignation du second arbitre. Ce troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal et décidera le lieu où aura lieu l'arbitrage. Si l'une quelconque des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, n'importe laquelle des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de nommer un ou des arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assumera la présidence du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le président du tribunal en application du paragraphe 2 du présent Article.

4. Au cas où l'une des Parties contractantes ou les entreprises aériennes désignées par l'une d'entre elles ne respecteraient pas la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article et tant que ce non respect durera, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer n'importe quel droit ou privilège qu'elle aurait accordé à la première Partie contractante en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante assumera les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal d'arbitrage seront assumés à parts égales par les Parties contractantes.

Article XX. Enregistrement

Le présent Accord et ses modifications seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être enregistrés.

Article XXI. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du moment de sa signature et entrera en vigueur définitivement dès que les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, la réalisation de leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur définitive.

2. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas l'Accord expirera douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période. Si la Partie contractante n'accusait pas réception de ladite notification, celle-ci sera considérée reçue quatorze (14) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplacera, en ce qui concerne les relations entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie, l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé à Belgrade le 11 avril 1979.

4. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

5. Fait en double exemplaire à Madrid, le 21 juillet 1997, en espagnol et en croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

LUIS F. FERNÁNDEZ DE LA PEÑA
Ambassadeur d'Espagne à Zagreb

Pour la République de Croatie:

SERGEJ MORSAN
Ambassadeur de la République de Croatie en Espagne

ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

1. Tableau de Routes

1.a Pour l'Espagne

Points en Espagne - points intermédiaires - Zagreb et autre point en Croatie, choisi librement - points au-delà et vice-versa.

1.b Pour la Croatie

Points en Croatie - points intermédiaires - Madrid et autre point en Espagne, librement choisi - points au-delà et vice-versa.

2. Les compagnies aériennes désignées pourront modifier l'ordre ou omettre un ou plusieurs points sur les routes indiquées aux paragraphes 1.a et 1.b de la présente Annexe, sur tout ou une partie de leurs services, à condition que le point de départ de ladite route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ces compagnies aériennes.

3. Les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront effectuer une escale lors d'un même service qu'à un seul point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les points intermédiaires qui seront exploités sans les droits de trafic de cinquième liberté seront librement choisis par les entreprises aériennes désignées.

5. Les points au-delà seront déterminés moyennant accord entre les autorités aéronautiques.

6. Aucun droit de trafic de cinquième liberté ne sera exercé dans les points intermédiaires ou au-delà.

7. Les services convenus pourront être exploités par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties sur la base du code partagé (y compris les codes partagés par le biais de points intermédiaires avec changement de calibre) avec un ou plusieurs transporteurs d'un pays tiers qui jouissent des droits correspondants.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CROACIA

El Reino de España y la República de Croacia;

Partes en el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944;

Deseosos de promover el desarrollo del transporte aéreo entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este ámbito;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

1. A efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:
- a) Por "Convenio" se entenderá el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1.944, e incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, toda modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por ellas;
 - b) Por "autoridades aeronáuticas" se entenderá, en el caso del Reino de España, la Dirección General de Aviación Civil (Ministerio de Fomento) y, en el caso de la República de Croacia, el Ministerio de Asuntos Marítimos, Transportes y Comunicaciones, o, en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados para desempeñar cualquier función relacionada con el presente Acuerdo ejercida por dichas autoridades;
 - c) Por "empresa aérea designada" se entenderá la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas según se expresa en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con el artículo III de éste último;
 - d) Las expresiones "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa aérea" y "escala para fines no comerciales" tendrán los significados que se expresan en el artículo 96 del Convenio;
 - e) Por "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
 - f) Por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
 - g) Por "servicios convenidos" se entenderán los servicios aéreos internacionales que puedan explotarse de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo en las rutas especificadas;

- h) Por "tarifas" se entenderán los precios establecidos para el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier otro servicio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con dicho transporte, así como la comisión que se haya de abonar en relación con la venta de billetes y con las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones para la aplicación del precio del transporte o para el pago de la comisión;
- i) Por "capacidad" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de dicha aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá por ella la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias realizadas por dichas aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

ARTICULO II

DERECHOS OPERATIVOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos expresados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.
2. Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:
 - a) Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b) Hacer escalas en dicho territorio con fines no comerciales;
 - c) Hacer escalas en dicho territorio en puntos especificados en el cuadro de rutas del Anexo al presente Acuerdo para embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, de conformidad con las disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, en el tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado;
 - d) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION DE EMPRESAS AEREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito una o más empresas aéreas con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra la empresa previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con sujeción a las disposiciones de los apartados 3 y 4 del presente artículo, conceder, sin demora, a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.
3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante acredite que está en condiciones de cumplir las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la autorización de explotación mencionada en el apartado 2 del presente artículo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de la empresa aérea designada, de los derechos expresados en el artículo II del presente Acuerdo, en caso de que dicha Parte Contratante no le conste que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa aérea se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea o de sus nacionales.
5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de este modo, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor para dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo.

ARTÍCULO IV

REVOCAIONES

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de explotación concedida a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos expresados en el artículo II del presente Acuerdo, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) en cualquier caso en que no le conste que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea o de los nacionales de dicha Parte Contratante;
 - b) cuando esta empresa aérea no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado estos derechos; o
 - c) en cualquier caso en que la empresa aérea deje, por cualquier otro motivo, de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas según el presente Acuerdo.
2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, ese derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de los derechos correspondientes a los servicios prestados:
- a) las provisiones de la aeronave embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
 - b) las piezas de recambio introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante;

- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, incluso cuando estas provisiones vayan a consumirse durante la parte del vuelo efectuada sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;
 - d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve estampado el emblema de la compañía y el material publicitario habitual que se distribuya gratuitamente por dichas empresas aéreas designadas;
- Podrá exigirse que los artículos mencionados en las letras a), b), c) y d) se mantengan sometidos a vigilancia o control aduaneros.
- 3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.
 - 4. Salvo que resulte necesario otra cosa por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos similares exigibles a la importación.

ARTICULO VI

TASAS AEROPORTUARIAS

Cada una de las Partes Contratantes impondrá o permitirá que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos, instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTICULO VII

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante al transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos pertinentes, incluido el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.
2. Las tarifas a que se refiere el apartado 1 del presente artículo serán acordadas, a ser posible, por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta con las otras empresas aéreas que exploten toda o parte de la ruta, y se llegará a dicho acuerdo aplicando, en la medida de lo posible, los procedimientos para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.
3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades.
4. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos autoridades aeronáuticas hubiere expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el apartado 3, las autoridades aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.
5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo o cuando, dentro de los plazos mencionados en el apartado 4 del presente artículo, una autoridad aeronáutica haya notificado su disconformidad con una tarifa convenida con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes tratarán de establecer la tarifa de mútuo acuerdo.
6. Si las autoridades aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta de conformidad con el apartado 3 del presente artículo, o sobre el establecimiento de una tarifa según el apartado 5 del presente artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones de artículo XIX del presente Acuerdo.

7. La tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente artículo permanecerá en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, las tarifas aéreas podrán prorrogarse después de su fecha original de vencimiento por un período que no exceda de doce (12) meses.

ARTICULO VIII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL, Y OFICINAS.

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la explotación de los servicios convenidos.
2. Estas necesidades de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser satisfechas bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, con carácter de reciprocidad y con la demora mínima, las necesarias autorizaciones de empleo, visados de visitante u otros documentos similares a los representantes y al personal a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.
4. Cuando por circunstancias especiales sea necesaria la entrada o permanencia de personal de servicio con carácter temporal y urgente, los permisos, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada en el Estado en cuestión de dicho personal.

5. Siempre que la legislación nacional lo permita, cada empresa aérea designada tendrá derecho a prestar sus propios servicios de asistencia en tierra en el territorio de la otra Parte o bien subcontratar dichos servicios, total o parcialmente, a su discreción, con cualesquiera de los proveedores autorizados para la prestación de dichos servicios. En los casos en que la normativa aplicable a la prestación de servicios de asistencia en el territorio de una de las Partes impida o limite la libertad para contratar dichos servicios o para que los preste la propia Parte interesada, las condiciones para la prestación de los mismos serán tan favorables como las que se apliquen a cualquier otra empresa aérea internacional.

ARTICULO IX

LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o que se refieran a la explotación de aeronaves durante su permanencia dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los reglamentos relativos a los requisitos de entrada y salida del país, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO X

ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares y de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá derecho a restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves pertenecientes a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante o a las empresas aéreas de los otros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO XI

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos con arreglo a los cuales se expidieron o convalidaron tales certificados o licencias sean iguales o superiores al mínimo que pueda establecerse de conformidad con el Convenio.
2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, a efectos de sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y que se designan como Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula o los explotadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación a que se refiere el apartado anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de dicha Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que se apliquen efectivamente en su territorio medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de las aeronaves antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales de seguridad razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.
6. En el caso de que una de las Partes Contratantes tenga dificultades en relación con las disposiciones sobre seguridad de la aviación contenidas en el presente artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán solicitar la celebración inmediata de consultas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XIII

TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.
2. Las empresas aéreas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos sobre los gastos, obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos por las ventas, realizadas directamente o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, así como el interés comercial normal obtenido sobre dichos ingresos mientras se encontraban en depósito esperando la transferencia.
3. Dichas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
4. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para que dichas transferencias se realicen dentro de los plazos reglamentarios, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

ARTICULO XIV

RÉGIMEN FISCAL

Cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, con carácter de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas obtenidos por la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

En los casos en que esté en vigor entre las Partes Contratantes un acuerdo especial para evitar la doble imposición respecto de los impuestos sobre los beneficios y rentas, prevalecerá lo dispuesto en dicho acuerdo.

ARTICULO XV

CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.
2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico procedente o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a las empresas aéreas.
3. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta, al explotar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante con el fin de que no resulten afectados de forma indebida los servicios que estas últimas realicen en parte o en la totalidad de las mismas rutas.
4. El derecho de las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante a embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante tráfico internacional procedente o con destino a terceros países, de acuerdo con lo establecido en el artículo II c) y en el Anexo al presente Acuerdo, tendrá carácter complementario y será ejercitado conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte a:
 - a) las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
 - b) las necesidades de una explotación económica de la ruta;
 - c) las necesidades del tráfico en la zona que atraviese la empresa aérea designada.
5. Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante notificarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante sus programas en materia de tráfico al menos treinta (30) días antes de iniciar la explotación. Los programas abarcarán, en particular, los horarios, la frecuencia de los servicios y las clases de aeronaves que se utilizarán. También se notificará cualquier modificación posterior del programa de tráfico aéreo.

ARTICULO XVI

ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuere solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas por una Parte en los servicios convenidos procedentes o con destino al territorio de la otra Parte Contratante, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las empresas aéreas designadas a sus autoridades aeronáuticas nacionales. Cualesquiera datos estadísticos adicionales relativos al tráfico que las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante soliciten a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante serán objeto de conversaciones entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

ARTICULO XVII

CONSULTAS

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán regularmente, en un espíritu de estrecha cooperación, a fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO XVIII

MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante. Tales consultas podrán realizarse entre las autoridades aeronáuticas, verbalmente o por correspondencia, y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.
2. Las modificaciones del Anexo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmarse mediante canje de notas diplomáticas.

3. El presente Acuerdo se modificará para que esté en armonía con cualquier convenio multilateral que llegue a ser vinculante para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XIX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que entre las Partes Contratantes surja una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las mismas harán lo posible, en primer lugar, por solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de ellas reciba una notificación de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro será designado dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días, a contar desde la designación del segundo árbitro. Este tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como presidente del tribunal y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este supuesto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del tribunal.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar cualquier decisión adoptada por el presidente del tribunal de acuerdo con el apartado 2 del presente artículo.
4. En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes o las empresas aéreas designadas por cualquiera de ellas incumplan la decisión adoptada de conformidad con el apartado 2 del presente artículo, y mientras dure dicho incumplimiento, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos o privilegios que hubiera concedido a la primera Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo.
5. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado. Los demás gastos del tribunal de arbitraje serán costeados a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO XX

REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación del mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXI

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en el momento de su firma y entrará en vigor de forma definitiva tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor definitiva.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo expirará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de denuncia se retire de mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.
3. Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo éste sustituirá, en lo relativo a las relaciones entre el Reino de España y la República de Croacia, al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Reino de España y la ex República Federativa Socialista de Yugoslavia, firmado en Belgrado el 11 de abril de 1.979.

4. En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.
5. Hecho por duplicado en Madrid, a 21 de julio de 1.997, en español y croata, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



POR LA REPUBLICA DE CROACIA,



Luis F. Fernández de la Peña,
Embajador de España en Zagreb

Sergej Morsan,
Embajador de la República de
Croacia en España

ANEXO

Al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Reino de España y la República de Croacia

1. CUADRO DE RUTAS

1.a PARA ESPAÑA

Puntos en España - puntos intermedios - Zagreb y otro punto en Croacia, libremente elegido - puntos más allá y viceversa.

1.b PARA CROACIA

Puntos en Croacia - puntos intermedios - Madrid y otro punto en España, libremente elegido - puntos más allá y viceversa.

2. Las empresas aéreas designadas podrán alterar el orden u omitir uno o más puntos en las rutas indicadas en los apartados 1.a y 1.b del presente Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de dicha ruta se encuentre en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dichas empresas aéreas.
3. Las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante sólo podrán efectuar escala en un mismo servicio en un único punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.
4. Los puntos intermedios, que se explotarán sin los derechos de tráfico de la quinta libertad, serán libremente seleccionados por las empresas aéreas designadas.
5. Los puntos más allá se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades aeronáuticas.
6. No se ejercitará ningún derecho de tráfico de la quinta libertad en los puntos intermedios ni en los puntos más allá.
7. Los servicios convenidos podrán ser explotados por las empresas aéreas designadas de ambas Partes sobre la base de código compartido (incluidos los códigos compartidos a través de puntos intermedios con cambio de calibre) con uno o más transportistas de un tercer país que gocen de los derechos correspondientes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to promote the development of air transport between their two countries and to advance, to the fullest extent, international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention, any amendment to the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof, provided that such annexes and amendments have entered into force for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Development, and, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said authorities;

(c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the annex to this Agreement and in accordance with article III of this Agreement;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in article 96 of the Convention;

(e) The term "Agreement" means this Agreement, its annex and any amendments thereto;

(f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the annex to this Agreement;

(g) The term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;

(h) The term "tariff" means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport, as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding concessions for the carriage of goods. It

also includes the conditions for the application of the transport price or for the payment of the commission;

(i) The term "capacity" means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or one sector of a route.

Article II. Operating rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purposes of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex hereto.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops in the said territory at points specified in the route schedule in the annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State;

(d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for the previously designated one.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II of this Agreement when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article VII of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. Revocations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement given to such airline, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party;

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) In any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article are essential to prevent further infringement of laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article V. Exemptions

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes upon arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. They shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(d) Printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

Items referred to in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

4. Unless otherwise required for security reasons, passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.

Article VI. Airport charges

Each of the Contracting Parties shall impose or allow to be imposed any fair and reasonable charges or fees for the use of public airports, facilities and navigational aids under its control, provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airports and services.

Article VII. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, user needs, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultations with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the period referred to in paragraph 4 of this article, one aeronautical authority gives notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this article, or on the determination of a tariff as specified in paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIX of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, a tariff may be prolonged after its original date of expiry for a period not exceeding 12 months.

Article VIII. Technical and commercial personnel and offices

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. Such requirement for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. Should special circumstances necessitate the entry or stay of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the State concerned.

5. Where domestic legislation permits, each designated airline shall have the right to provide its own ground-handling services in the territory of the other Party or to contract those services out, in full or in part, at its discretion, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where the regulations applicable to the provision of assistance services in the territory of one Party prevent or limit either the freedom to contract those services or for them to be provided by the Party concerned, the conditions for the provision of such services shall be as favourable as those applied to any other international airline.

Article IX. Laws and regulations

1. Each Contracting Party's laws and regulations controlling the admission to and departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, in the territory of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry into and departure from the country, and immigration, customs and sanitary rules, shall also be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article X. Prohibited areas

For military reasons and public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airlines designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

Article XI. Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article XII. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International

Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, all operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or stay in the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party have difficulties with respect to the aviation security provisions contained in this article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XIII. Transfer of excess of receipts

1. On a reciprocal and non-discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

2. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale, to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

4. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances on the due dates in freely convertible currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.

Article XIV. Tax system

Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party, on a mutual basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on profits and income is in force between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article XV. Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. The agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their essential objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or on part of the same routes.

4. The right of the airlines designated by one Contracting Party to embark or disembark in the territory of the Contracting Party international traffic originating in or destined for third countries according to the provisions of article II (c) of this Agreement and its annex, shall be complementary and shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:

(a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic;

(b) The requirements for an economic operation of the route;

(c) The traffic requirements of the area through which the designated airline passes.

5. The airlines designated by one Contracting Party shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their traffic schedules at least 30 days prior to the start of operation. The schedules shall include, in particular, the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. Any subsequent amendment to the air traffic schedule shall also be notified.

Article XVI. Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities. Any additional statistical data related to traffic which the aeronautical authorities of one Contracting Party may request from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at the request of either Party.

Article XVII. Consultations

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

Article XVIII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be between the aeronautical authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of 60 days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral convention which becomes binding on both Contracting Parties.

Article XIX. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration to the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the president of

the tribunal and shall determine the venue where the arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the president of the tribunal under paragraph 2 of this article.

4. If and for so long as either Contracting Party, or the airlines designated by either of them, fail to comply with a decision taken under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses of its designated arbitrator. The other expenses of the arbitration tribunal shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article XX. Registration

This Agreement, including any amendment thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into force and denunciation

1. This Agreement shall apply provisionally at the time of signature and shall enter into force definitively as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

3. Following the entry into force of this Agreement, it shall replace, with respect to relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia, the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 April 1979.

4. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

5. Done in duplicate at Madrid on 21 July 1997 in the Spanish and Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
LUIS F. FERNÁNDEZ DE LA PEÑA

For the Republic of Croatia:
SERGEJ MORSAN

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CROATIA

1. Route schedule

(a) For Spain

Points in Spain -- intermediate points -- Zagreb and another point in Croatia to be freely selected -- points beyond and vice versa.

(b) For Croatia

Points in Croatia -- intermediate points -- Madrid and another point in Spain to be freely selected -- points beyond and vice versa.

2. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the route indicated in paragraphs 1.a and 1.b of this annex, in whole or part of its services, provided that the route starts in the territory of the Contracting Party which has designated such airlines.

3. The airlines designated by one Contracting Party may make a stop on a given service only at a single point in the territory of the other Contracting Party.

4. The intermediate points, to be operated without fifth freedom traffic rights, will be freely selected by the designated airlines.

5. The points beyond will be determined by agreement between aeronautical authorities.

6. No fifth freedom traffic rights will be exercised either at the intermediate points or at points beyond.

7. The agreed services may be operated by the designated airlines of both Parties on the basis of a shared code (including codes shared through intermediate points with change of gauge) with one or more carriers of a third country which enjoy the corresponding rights.